

**INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACION PUBLICA DE OAXACA
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**



I. E. E. P. O.

UNIDAD 201 OAXACA

SUBSEDE HUAJUAPAN DE LEON

**ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA DE LA
LENGUA MIXTECA A PROFESORES BILINGÜES.**

PROPUESTA PEDAGOGICA QUE PRESENTA:

JOVITO FEDERICO SANTOS REYES

**PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO EN EDUCACION
PRIMARIA PARA EL MEDIO INDIGENA.**

No. Oficio 0245/99
ASUNTO: Dictamen de Trabajo
para Titulación.

Oaxaca de Juárez, Oax. a 10 de Julio de 1999.

**C. PROFR.
JOVITO FEDERICO SANTOS REYES
P R E S E N T E .**

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad 201 y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado **"ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA DE LA LENGUA MIXTECA A PROFESORES BILINGUES."** Opción Propuesta Pedagógica, a propuesta del C. Asesor, **MTRO. JOSÉ LUIS RAMOS RAMÍREZ**, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente su trabajo por lo tanto se autoriza para que presente su Examen Profesional.

**ATENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"**

**MTRA. CONCEPCIÓN SILVIA NÚÑEZ MIRANDA
PRESIDENTA DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN**



**I. E. E. P. O.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 201
OAXACA DE JUÁREZ,
OAX.**

INDICE GENERAL

AGRADECIMIENTOS	1
INTRODUCCIÓN	2
CAPITULO I	
ANTECEDENTES DE LA EXPERIENCIA DOCENTE.	3
- ¿Cómo logre que los niños de primer año aprendieran a leer y a escribir en español?	5
- Intentaré recordar los pasos del método onomatopéyico.	6
- Uso de la lengua mixteca en la trayectoria laboral.	9
- Traducción del reglamento de la asociación de Padres de Familia de Madera California.	10
CAPITULO II	
IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA	12
- ¿Cómo surge la idea de capacitar a los docentes bilingües?	
- Palabras cuasihomófonas	17
- La nasalización de las vocales	18
- Clasificación de las vocales	
- Combinaciones consonánticas	19
- Segunda fase de la capacitación.	25
CAPITULO III	
JUSTIFICACIÓN	33
CAPITULO IV	
PROBLEMA CULTURAL	36
CAPITULO V	
PROBLEMA LINGUISTICO	42
- La glotal.	43
- Combinaciones consonánticas.	44
- Representaciones de sonido.	45
- La nasalización de las vocales.	46

- Signos convencionales.	46
- Planteamiento de una estrategia de solución para la identificación de los tonos. Nombre de la estrategia: “ <i>Escala Musical de Botellas</i> ”.	48
- Objetivos que se persiguen.	49
- Secuencia Didáctica.	
- Cuadro de doble entrada.	50
- La lengua en la vida cotidiana.	51
- Antecedentes de los cambios tonales.	
- Verbos compuestos.	53
- Alfabeto por frecuencia.	55
- Lexicografía.	56
- Diccionario Bilingüe, con enunciados ejemplificativos Mixteco – español. A manera de ejemplo así queda.	58
- Anteproyecto de la elaboración de la gramática.	61
- El sistema fonológico de las vocales.	67
CAPITULO VI	
PROBLEMA PEDAGÓGICO	72
- Criterios para la elaboración de textos en lengua indígena.	75
- Nombre del proyecto: Metodología de enseñanza Intercultural Bilingüe en el nivel Preescolar y primaria.	80
CAPITULO VII	
REFERENCIAS TEORICAS	88
REFLEXIONES SOBRE LA EVALUACIÓN	93
CONCLUSIONES	99
BIBLIOGRAFIA	102
ANEXOS	

AGRADECIMIENTOS

Cuando existe disposición e interés no hay imposible en la vida, y sobre todo cuando se quiere lo que se hace, razón que me motivó a culminar una jornada ardua de estudios, en donde tuve la oportunidad de convivir con los asesores, a quienes desde este espacio registro mis más sinceros agradecimientos a cada uno de ellos, porque me brindaron lo mejor de sí, para que poco a poco construyera nuevos conocimientos que me condujeron a transformar mi práctica docente en el subsistema de Educación Indígena.

Con el mismo fervor plasmo en estas líneas la confianza y oportunidad que me dieron todos los Maestros Bilingües Mixtecos, que laboran en la Jefatura de Huajuapán de León, Oaxaca, por haberme permitido desarrollar las actividades de mis proyectos educativos.

Por último quiero agradecer infinitamente a mi esposa Leonarda Alvarez Vivar por su comprensión, y de manera especial a mis hijos: Itavi, Catalina, Viviana, Analy, Jovito Cesar, Brenda y Rosa Soledad por el apoyo moral que me brindaron.

INTRODUCCION

Después de una larga trayectoria de mi preparación profesional, que comprendió los ocho semestres en la Universidad Pedagógica Nacional, elaboré esta Propuesta Pedagógica “como una estrategia en el ámbito de la formación docente en general, ya que recupera el saber magisterial, que unido a las elaboraciones conceptuales y metodológicas que se formulan durante el proceso de formación”¹ y como producto de la culminación de mis estudios, en donde se registran algunas experiencias que creo pueden servir, para empezar a reencauzar la problemática que existe en la práctica cotidiana de los maestros bilingües mixtecos, que consiste fundamentalmente en el aspecto técnico lingüístico, que por carecer de estos elementos los propios profesores forman parte de la resistencia en el desarrollo de una verdadera educación bilingüe intercultural en el medio indígena.

Para poder aproximarse a la realidad socio - lingüística de los niños, los docentes deben estar bien preparados y conscientes del papel fundamental que juegan como facilitador o coordinador de las actividades con sus alumnos. Por ello en el apartado de la identificación del problema, manifiesto a grandes rasgos el problema cultural, pedagógico y técnico lingüístico existente en el magisterio bilingüe, con la intención de ir buscando posibles soluciones para empezar a escribir la lengua mixteca, propuse, una serie de estrategias como; curso – taller, *La Lengua Mixteca en la Vida Cotidiana y Profesional de los Maestros Bilingües*, conformando una antología exclusiva con temas seleccionadas de diferentes fuentes de consulta, a fin de poder, en primer lugar abordar el problema cultural del docente, también de forma muy particular le proporcioné los elementos lingüísticos para escribir y leer la lengua mixteca, así como la estrategia denominada *Escala Musical de Botellas*, que me auxilió a explicarle a los docentes como escribir los tonos de la lengua de referencia, solventando de esta forma el problema técnico lingüístico. En el Curso – taller Metodología de Enseñanza Intercultural Bilingüe en Nivel Preescolar y Primaria, se abordaron los *Enfoques Didácticos para la Enseñanza de la Expresión Escrita, Método de Equivalencias Lingüísticas*,

¹ LOPEZ, Ma. del Carmen. “ Orientaciones para la Construcción de la Propuesta Pedagógica en el Campo de lo Social”, en SEP/ UPN. EL CAMPO DE LO SOCIAL Y EDUCACION INDIGENA I. Antología Básica. México, S/F, pp. 427 – 435.

Método de las Palabras Generadoras, Método de Marcha Analítica, con la intención de que los maestros bilingües adquieran estos elementos para que trabajen en forma bilingüe con sus niños.

En el apartado de Referencias Teóricas cito a algunos autores que han estado más de cerca ventilando estos problemas, así como algunos artículos de la Ley General de Educación y Ley Estatal de Educación que manifiesta la importancia de rescatar la lengua de los niños y de los maestros, para posteriormente utilizarlo en el proceso educativo creando de esta forma aprendizajes significativos, entendiéndola como “la atribución de significado a un objeto de aprendizaje se efectúa a partir de los que ya se conoce, actualizando los esquemas de conocimiento, no sólo a través de asimilar la nueva información, sino revisándola y enriqueciéndola; estableciendo conexiones y relaciones entre el elemento nuevo y los conocimientos anteriores con lo que se asegura la funcionalidad de lo aprendido”².

Al hablar de la justificación, hago remembranza de la trascendencia que reviste capacitar a los maestros bilingües mixtecos y no mixtecos para que transforme su práctica docente, utilizando la lengua materna indígena del niño, sus conocimientos previos, sus saberes propios, en el proceso educativo, para que solos construyan sus conocimientos y que les sean útiles en la vida cotidiana.

En el apartado de anexos, presento todas las evidencias, como producto de la realización de talleres lingüísticos dirigidos a los docentes.

² GLOSARIO. Capacitación y actualización de docentes. SEP/PARE, México, S/F, 1994 pp 7 -55.

CAPITULO I

ANTECEDENTES DE LA EXPERIENCIA DOCENTE

Es muy importante para mí, plasmar en este documento mis vivencias y causas que me motivaron engrosar la fila del magisterio bilingüe, pero no uno más del montón, aunque reconozco que ingresé al servicio educativo, por carecer de un empleo y no contar con los medios económicos necesarios para culminar mis estudios en la Escuela Normal Experimental Huajuapán, en aquel entonces en proceso de reconocimiento como una Institución Formadora de Docentes, a la que le reitero mis reconocimientos por haberme brindado los elementos necesarios para encausar el proceso enseñanza - aprendizaje a la niñez de la región y del Estado.

Debo decir con toda honestidad que a pesar de haber realizado mis estudios en la Telesecundaria establecida en mi lugar de origen San Juan Diquiyú, Tezoatlán, Huajuapán, Oaxaca. No podía hablar bien el español, luego entonces, se me dificultaba comprender algunas palabras técnicas que los profesores usaban en el desarrollo de sus clases. En aquella época fui educado desde en la Escuela Primaria a memorizar todos los conceptos y sus definiciones, por estas razones y circunstancias tenía mucha confianza en mi memoria, que consideraba era la única fuente que me conducía a responder debidamente los exámenes.

En esta ocasión me di cuenta que mi lengua materna indígena se estaba sustituyéndose o desplazándose totalmente por el español, no solamente en el plantel educativo sino también en la socialización del medio que me encontraba, ya que en aquel entonces ya había abandonado la convivencia con mis padres, por ello la lengua mixteca que usaba aquí en la ciudad de Huajuapán perdió funcionalidad, como dijeran los habitantes de mi pueblo San Juan Diquiyú, “que la lengua mixteca se termina cuando nos subimos al carro”, no precisamente se termina, sino se deja de usar y como no está competentemente igual que el español, consecuentemente no se utiliza en la adquisición de conocimientos científicos en el aula, en la salud, en la impartición de la justicia, etcétera.

Es aquí precisamente donde me enfrenté con dos mundos de lenguas diferentes, por que yo traía desde el seno familiar una lengua, un conocimiento, una idea, otra creencia, otras costumbres en fin todo una cultura diferente y al llegar a la ciudad tuve, que aprender nuevas

formas de vida, hábitos, costumbres, y otros patrones de conducta que rigen esta nueva sociedad a la que me adapté para convertirme en un miembro activo en este contexto social, y seguir preparándome para la vida futura. En esta adecuación y adaptación de una lengua a la otra la concibo como un bilingüismo transitorio, porque la primera que es la lengua mixteca con esta, aprendí a comunicarme con mis padres desde mi niñez y una vez que ingresé a la primaria poco a poco fui adquiriendo la segunda que es el español, originándose entonces la imposición obligatoria de la segunda.

Cuando digo, no uno más del montón, me refiero que ingresé al servicio educativo en el medio indígena, por verdadera necesidad económica, pero en el transcurrir del tiempo le fui tomando amor al trabajo y cariño a mis alumnos del primer grado de la escuela primaria bilingüe "LUZ DEL SABER", ubicada en la comunidad de Chiñón Peras, Juxtlahuaca, Oaxaca en el año de 1978 y para darle mejor atención me inscribí en la Normal del Sindicato Nacional de los Trabajadores de la Educación del Estado de Oaxaca, con el sano propósito de iniciar nuevamente mis estudios de Normal Básica, porque no pude revalidar mis estudios realizados en la Normal de Huajuapán.

- ¿Cómo logré que mis niños de primer año, aprendieran a leer y a escribir en español?

En el curso de inducción a la docencia que duró tres meses en la ciudad de Tlaxiaco, en el año de 1977, se me orientó que debía apoyarme de la lengua indígena del niño para hacerme entender, grande fue mi impresión cuando empecé a hablar mi variante lingüística, todos mis alumnos se rieron de mí, diciéndome a la vez que era un grosero y que las palabras en mixteco que dije, para ellos eran palabras obscenas, en ese mismo instante dejé de usar mi variante, pero entonces los empecé a obligar a que repitieran todas las palabras en español aunque no entendieran su significado. Así terminé mi primer día de trabajo desesperado de no poder trabajar con ninguna de las dos lenguas (mixteco – español).

A consecuencia de esta amarga experiencia le informé al director de la escuela lo que sucedió, al mismo tiempo le solicité que por favor me proporcionara a uno de los integrantes del comité de educación a que estuviera en mi salón de clases, para ayudarme en la traducción

de las palabras del español al mixteco o viceversa, para que mis niños comprendieran lo que les estaba enseñando, este trabajo de traducción, duró aproximadamente una semana ya que una vez que aprendí las palabras mas importantes que se utilizan en el proceso educativo, para hacerse entender, lo suspendí.

La segunda semana de actividades empecé a enseñarles las primeras letras del abecedario, utilizando el método onomatopéyico que consiste en presentar las letras no por su nombre sino por su sonido que se identifica en una onomatopeya, es decir, en un sonido imitativo de los ruidos, de la naturaleza, de las voces de los distintos animales y del mismo hombre.

Primeramente les presentaba la figura, la identificaban, me decían como se llama y cual era el sonido que producía, desde luego que no todos pronunciaban las palabras en español, otros respondían en mixteco. En ocasiones presentaba primero el dibujo y luego la letra con la que iniciaba a escribir el sonido o viceversa, esto ocasionó que todo fuera tan divertido, que todos querían participar, por ello, les dije que estuvieran atentos porque a cualquiera les iba a tocar responder de manera rápida, qué nombre recibía la figura y la letra con la que se escribe el sonido.

- Intentaré recordar los pasos del método Onomatopéyico:

PRIMERO. - Narrar un cuento, en donde se hable del animal o cosa de la que se derive el sonido de la letra; Ejemplo, para enseñar la vocal "i" tuve que hablar del ratón de qué se alimenta, pero de lo que más me interesaba es de que los niños distinguieran el sonido de un ratoncito cuando llora por haber sido atrapado por una trampa.

SEGUNDO. - Repetición fonética de la onomatopeya por los niños en forma individual y posteriormente en grupo, o en coro.

TERCERO. - Identificación del sonido o letra, como elemento de la palabra, los niños desde luego con mi apoyo, escribieron las siguientes palabras: iglesia, Inés, Irma, igual.

CUARTO. - Escritura en el pizarrón, por el maestro del sonido o letra, identificada como elemento verbal y lectura simultánea de la nueva letra.

QUINTO. - Lectura de la nueva letra por los niños hasta dominarla adecuadamente.

SEXTO. - En la enseñanza de cada letra el niño ejercita sucesivamente el oído, la voz, la vista, la mano, y de igual forma la inteligencia.

Este procedimiento utilicé para enseñar las vocales y las consonantes, cuando estaba casi seguro que los niños ya conocían las letras del alfabeto, empecé a escribir en el pizarrón o en láminas las sílabas simples; ejemplo: ca-ma, ca-sa, etc., los niños pronunciaban el sonido de cada letra, de esta forma fueron dominando la lectura y simultáneamente la escritura, se continuó enseñándoles las sílabas compuestas, etc., con este sistema de trabajo en término de tres meses logré que mis alumnos aprendieran a leer y escribir, en todo este proceso me auxilié esporádicamente de la lengua mixteca, recuerdo que fue el único período escolar 77 – 78, en el que sí tomé en cuenta la lengua materna indígena de mis niños como instrumento de comunicación.

Al ver que los demás maestros tanto de la misma escuela, como de la zona escolar número 063, con sede oficial en San Martín Peras, Juxtlahuaca, Oaxaca, no utilizaban la lengua indígena, como medio de comunicación entre ellos y sus alumnos, por consiguiente; dejé de utilizarla, además, uno de los padres de familia, me dijo, por favor enséñele bien el español a mi hijo, porque terminando sus estudios me lo llevo a Culiacán al corte de tomate y me tiene que ayudar porque yo no sé leer ni escribir, siguió argumentando, que le daba mucho gusto que su niño al retornar a su casa le enseñaba su cuaderno y repetía los enunciados o palabras que aprendía cada día en la escuela, así como los cantos, cuentos, rimas, etcétera, todo en español. El director de la escuela y el supervisor de la zona escolar, cuando visitaban a mi grupo, jamás les hablaron en mixteco, lo que más contribuyó a que yo dejara de comunicarme en mixteco con mis niños, cabe reconocer que en la actualidad se sigue repitiendo esta actitud hacia el uso de la lengua mixteca en el aula.

Por otra parte al estar estudiando en la Ciudad de Oaxaca, procedió mi cambio de zona a zona, por lo tanto recibí nueva orden de comisión para la zona escolar núm. 068,

ubicada en la Comunidad de San Sebastián Nicananduta en aquel entonces porque actualmente se ubica en la Población de San Antonino Monteverde, Teposcolula, Oaxaca. . Inmediatamente se me comisionó atender el primer grado en la Escuela Primaria MIGUEL HIDALGO, establecida en la comunidad de San José Monteverde, en donde se repite la misma historia lingüística en el sentido de que los niños dominan otra variante lingüística del mixteco, pero ante la experiencia anterior ya no insistí en el manejo de la lengua materna indígena del niño, solo me concreté a impartir mis clases en español y con ésta, trabajé los períodos escolares 1979 hasta 1984, atendiendo los grupos de 3°, 4°, 5° y 6°, grados, respectivamente, con alumnos del segundo y tercer ciclo de educación primaria, era más fácil trabajar con ellos por que ya estaban castellanizados, apegándome estrictamente a las indicaciones del director de la escuela, quien manejaba siempre que el objetivo que se persigue es que, los niños aprendieran hablar bien el español y comprendieran lo que se les esta enseñando y que para ello me sujetara al Plan y Programa de Educación de cada grado, cabe señalar que los exámenes pedagógicos que se les aplicaba a los niños en forma diagnóstica, continua y final se hacia en español, y se sigue haciendo en la actualidad, en ningún momento, se utiliza la lengua indígena por esta razón, se ha cuestionado a los maestros bilingües porque no ejercemos la profesión por la que fuimos contratados, y esta es la de enseñar a leer y escribir en forma bilingüe.

A partir de 1985 a 1990, asumí la responsabilidad de director de la Escuela Primaria Bilingüe VICENTE GUERRERO, que funcionaba en la comunidad de San Miguel Monteverde, Teposcolula, Oaxaca. Esta comunidad, se ubicaba al pie de los cerros grandes, ya que actualmente se encuentra en el lugar denominado Llano Grande, dentro de su misma extensión territorial. En esta nueva misión no dejé de preocuparme por los problemas educativos, sólo que me concretaba a analizar los planes y programas, registros de avance programático, revisar los planes anuales de trabajo de los maestros, integración del consejo técnico, reuniones ordinarias y extraordinarias del consejo, con el fin de que los docentes dieran a conocer sus problemas educativos y en forma colegiada se trataba de resolver, como fue el tema de los métodos y técnicas de enseñanza de la Lecto-escritura en lengua castellana, así como los métodos para la enseñanza de las otras asignaturas y de todos los grados, pero que ocupaba menos tiempo en tratar estos problemas técnico, pedagógico, en el aspecto administrativo acababa el tiempo en la requisición de estadísticas inicial, trimestral, semestral,

y final, para su debida entrega, En la supervisión escolar, así como mi participación en las reuniones oficiales en la zona escolar. En una de estas reuniones se me entregó el manual técnico pedagógico, en donde se expresa las diez funciones en materia administrativa a las que debía apegarme estrictamente y son: Planeación, Técnica - pedagógica, Organización Escolar, Control Escolar, Supervisión, Extensión Educativa, Servicios Asistenciales, Recursos Humanos, Recursos Financieros y Recursos Materiales.

En ningún apartado de este manual habla de que el proceso enseñanza - aprendizaje tiene que realizarse con apoyo de la lengua indígena del niño, solo vierte definiciones e indica quienes forman parte en el proceso educativo, y que interactúan constantemente son: educador y el contenido programático, con el propósito de favorecer la formación integral del educando. En el rubro de metodología dice el documento que está inmersa en las actividades que sugiere el plan y programa de estudio, he aquí entonces la razón del no manejo de la lengua materna.

- Uso de la lengua mixteca en la trayectoria laboral.

En esta etapa de mi trayectoria laboral profesional, tuve la oportunidad de convivir con los padres de familia, autoridades municipales y educativas en donde vuelve a resurgir el uso de la lengua indígena, para convencerlos de la importancia que tiene la urbanización, para el progreso del pueblo en general y para la niñez de manera particular, forzosamente tuve que recurrir a la variante lingüística para explicarles detenidamente los objetivos que se persiguen en la preparación de sus hijos. En esta región de Monteverde laboré aproximadamente doce años, los que fueron muy buenos, ya que adquirí mayor conciencia de la trascendencia que tiene convivir con los habitantes de una comunidad manejando un mismo código lingüístico.

Dentro de mi plan de trabajo anual había considerado la cuestión de la urbanización de la comunidad, que oportunamente puse a consideración de los padres de familia y del pueblo en general, asunto que fue aprobado después de que todas las gestiones que se hicieron a beneficio de la comunidad, fueron un verdadero fracaso, como fue la situación de la introducción de la brecha carretera, del agua potable y de la luz eléctrica, con esta última gestoría, logré conscientizarlos en el sentido de que el proyecto fuera autogestivo, o sea, no era con apoyo del Gobierno Federal ni Estatal, lo que sucedió es que hicieron una cooperación

económica para comprar los postes, que únicamente alcanzaría para llevar la energía hasta el lugar donde se establecía la escuela, la iglesia y la agencia municipal, pero no fueron suficientes los postes para cubrir todas las colonias que ellos llamaban así, por la distancia, ya que el promedio era de tres kilómetros con relación al centro, por ello decidieron aceptar mi propuesta de reunirse en el lugar denominado Llano Grande donde actualmente ya cuenta con todos los servicios, es la única satisfacción que me queda por haber contribuido altruístamente en esta gran obra comunitaria.

- Traducción del reglamento de la asociación de padres de familia de Madera California.

Por así convenir a mis intereses muy personales, me ausenté del servicio educativo haciendo uso de uno de mis derechos como trabajador de disfrutar de una licencia sin goce de sueldo, ocupándolo para trasladarme a la Unión Americana en busca de mejoras económicas empleándome en el campo al corte de uvas, fresas y moras, trabajo que sólo tuve por temporadas, al desemplearme, recurrí a la organización denominada MIXTECA CAMPESINA ACTIVA, que tenía como lugar sede la Ciudad de Madera California, al entregar los datos personales y el perfil académico, el responsable de esta organización, al enterarse de que en el Estado de Oaxaca – México, yo, trabajaba en el magisterio bilingüe (mixteco – español), me confirió la traducción del español a mixteco el Reglamento de la Asociación de Padres de Familia, para que las personas que no dominan el español ni el inglés entiendan sus derechos y obligaciones, documento que hice con mucho esfuerzo, porque a decir verdad yo no escribía la lengua mixteca sólo la domino en forma oral, por esta razón, pasé unos momentos muy vergonzosos por que me consideraban como una institución andante en el dominio lingüístico, por mis 15 años en el subsistema de Educación Indígena, pero sinceramente mi labor con los niños y maestros han sido de etnocidio, realizando actividades de imposición de una lengua diferente y exterminando la que dominan los hablantes mixtecos.

Este acontecimiento fue para mí una llamada de atención, que me convocó a revisar concienzudamente el valor que tiene la lengua mixteca en la transmisión de conocimientos en las diferentes generaciones de los propios mixtecos y cómo es posible que los extranjeros, se preocupan por escribir y leer tan prestigiada lengua y yo, como mixteco y profesionista que recibo un sueldo o mis honorarios, para rescatarla, desarrollarla y ponerla a la altura de todas

las lenguas del mundo, lo que me he dedicado hacer en estos últimos años es sepultarla cada día más, creando en mi una falsa identidad étnica y profesional, al hablar de etnocidio me refiero que yo mismo como maestro de grupo o director de escuela día a día contribuyo con mi grano de arena para que los niños desprecien su hábitos, sus costumbres su saberes, sus creencias en sí toda su cultura, cuando les digo quítense las fajas para que puedan correr más rápido, a las niñas les digo quítense el rebozo, no tomo en cuenta sus opiniones a la mejor con sus fajas y rebozos hacen los ejercicios con mas entusiasmo, lamentablemente muy tarde me di cuenta de mi actitud tan indignante, pero gracias a la Universidad Pedagógica Nacional en la actualidad pienso diferente y busco la forma de remediar mis actos escribiendo la lengua mixteca que hablo, contagiando al mismo tiempo a otros maestros a que empiecen a revalorar la lengua indígena.

Al retornar al país en 1992, reingresé nuevamente al servicio, fui comisionado a continuar ejerciendo mi labor docente en la comunidad de Coicoyán de las flores, Juxtlahuaca, Oaxaca, como director de la escuela. En mi primera reunión con los docentes les manifesté la necesidad de usar la lengua indígena de los niños en el proceso de enseñanza – aprendizaje, para que con la mayor brevedad posible logren, los objetivos que se persiguen. Propuesta que fue aceptada por la mayoría de los maestros que ya tenían la noción de la relevancia que tiene considerar la lengua en el quehacer educativo, después de intercambiar los puntos de vista con relación al tema, uno de los compañeros me manifestó que todas estas reflexiones se efectuaban en la Universidad pedagógica Nacional, cuya subsede funciona en la Normal Experimental Huajuapán, luego entonces me invitó a que me inscribiera primeramente al curso propedeúico, lo que hice con mucho gusto con la creencia de que los conocimientos se recibían a cascadas, y como buen receptor podía almacenar esos conocimientos para posteriormente utilizarlos en los momentos requeridos, grande fue mi sorpresa cuando me di cuenta que no hay recetas metodológicas para la solución de los problemas educativos que hay que construir las en base, a las experiencias, considerando el contexto lingüístico y cultural donde se desenvuelven los niños.

CAPITULO II

IDENTIFICACION DEL PROBLEMA

- ¿Cómo surge la idea de capacitar a los docentes bilingües?

Después de haber ocupado mucho tiempo en analizar, qué debo hacer para que efectivamente se lleve a cabo la Educación Bilingüe Intercultural en las escuelas Primarias Bilingües y constatar hasta donde el bilingüismo infantil no representa ningún obstáculo para el aprovechamiento escolar.

Empecé por ver con qué lengua se está enseñando a los niños indígenas, a través de encuestas que amablemente contestaron maestros de grupo, Directores, Supervisores Escolares y algunos responsables de las Mesas Técnicas Zonales. Ver anexo 1. En esta actividad detecté que era urgente capacitar a los docentes en servicio, para que empiecen a leer y escribir la lengua materna indígena que dominan, con la sana intención de conscientizarlos sobre la trascendencia que reviste desarrollar esas habilidades lingüísticas, ya que las encuestas revelaron que en las nueve zonas escolares, se trabaja solamente con el español en la construcción de nuevos conocimientos, lo que propiciara que el aprendizaje fuera lento y en ocasiones imposible de adquirirse cuya consecuencia los niños desertan y no terminan su educación primaria.

Cuando realicé esta encuesta era el responsable de la Mesa Técnica Regional del Nivel Primaria, en el año de 1996, en el desarrollo de mis funciones demostré mucho interés en escribir y leer la lengua mixteca, esta misma disposición originó que el Jefe de Zonas de Supervisión C. Profr. Pedro Moreno Salazar primeramente me invitó y posteriormente me comisionó, para que me hiciera cargo de la formulación de un proyecto que justificara la creación de una comisión específica, que se hiciera cargo exclusivamente de hacer evidente la lectura y escritura de la lengua mixteca, en el contexto educativo a nivel, regional.

Al asumir esta nueva responsabilidad lo primero que hice es una indagación documental y de campo con la intención de cumplir cabalmente con uno de los objetivos y propuestas de acción del ya mencionado proyecto, que textualmente dice: “organizar, cursos de capacitación

a maestros bilingües en servicio sobre nociones de lingüística". *Aquí surge entonces la idea de llevar acabo el primer taller de la lectura y escritura de la lengua mixteca a maestros de esta Jefatura*, sujetándose al siguiente calendario de actividades: en las fechas 18 y 19 de diciembre de 1996, en la comunidad de Santo Domingo Yolotepec, Huajuapán, Oaxaca. Perteneciente a la zona escolar 065 con sede oficial en la ciudad de Huajuapán de León y en los meses de enero, febrero y marzo de 1997, atendí a los profesores de las zonas escolares; 067, ubicada en la población de Coicoyán de las Flores, Juxtlahuaca, Oaxaca, 063 establecida en la Comunidad de San Martín Peras, Juxtlahuaca, Oaxaca, 062, ubicada en la Población de Santo domingo Tonalá, Huajuapán, Oaxaca, 069, con domicilio oficial en la comunidad de Calihualá, Oaxaca, 064, con sede oficial en la Población de Tezoatlán de Segura y Luna y 068, perteneciente a la comunidad de San Antonino Monteverde, Teposcolula, Oaxaca. Los docentes que se atendieron son del nivel de educación Inicial, Preescolar, Primaria y albergues escolares, haciendo aproximadamente un total de 450 profesores en servicio.

En estos talleres, manejé un mismo cronograma de actividades, además, estuvo incrustado con las actividades que realizaron los responsables de la Mesa Técnica Regional del Nivel Primaria, por consiguiente, se me concedieron aproximadamente diez horas de trabajo durante una semana, lo que ocasionó que no se trató detenidamente cada tema. A continuación presento el cronograma para que en base, a esta, se pueda desglosar cada contenido que en él aparece.

Este primer evento pedagógico me permitió aproximarme más a la realidad de los maestros conocer qué es lo que requieren para desarrollar una educación bilingüe en las comunidades indígenas.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES, QUE SE SUJETARA EL ENCUESTRO PEDAGOGICO DE LOS PROFESORES DE LAS DIFERENTES ZONAS ESCOLARES QUE CONFORMAN LA JEFATURA DE HUAJUAPAN DE LEON, OAXACA.

CONTENIDO	PROPOSITO	ACTIVIDADES	RECURSO	
			METOD.	DIDAC.
Alfabeto mixteco y elementos lingüísticos	Conocer el alfabeto y aplicar los elementos lingüísticos en la Lecto-escritura.	<ul style="list-style-type: none"> - Reflexión sobre la práctica docente. - Presentación de las grafías que conforman el alfabeto mixteco - Los tonos básicos de la lengua mixteca. - La nasalización en la pronunciación y escritura. - Clasificación de las vocales. - Combinaciones consonánticas. - Integración de equipos por variante lingüística, para escribir palabras que contengan - Elementos lingüísticos que se les enseñó. - Escritura de palabras por campos semánticos como: animales, plantas, cosas, frutas, etc. 	Expositivas	Laminas, marcadores, volantes informativos.
Lectura y escritura	Manejaran enunciados Breves en la lengua mixteca.	<ul style="list-style-type: none"> - Exposición de equipos en relación con la tarea del día anterior. - Elaboración de enunciados breves utilizando las palabras relacionadas por campos semánticos. - Redacción o composición de cantos, cuentos, anécdotas, leyendas, etc. Por los participantes. - Exposición. 	Expositiva	Laminas, marcadores.










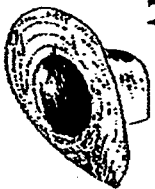
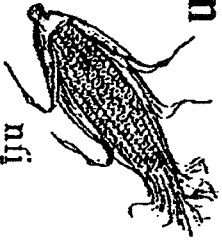

Para dar inicio a las actividades y hacer reflexiones en torno a la práctica docente repartí una papeleta a cada uno de los asistentes con la intención de que escriban en ella las respuestas a las siguientes preguntas:









¿Qué es práctica docente en el medio indígena?, ¿Cómo conceptualiza educación bilingüe bicultural? Y ¿Cómo concibe usted, el termino intercultural?. Ver anexo 2.

Una vez que recopilé las fichas las clasifiqué, en base, a las preguntas y posteriormente las fui leyendo para socializar los conocimientos y con la finalidad de conscientizarlos sobre el papel fundamental que juegan en la revaloración, uso y aplicación de la lengua materna de sus niños en la apropiación de los contenidos educativos.

La gran mayoría de los profesores, manifiestan que sí existe práctica docente en sus aulas, pero les interrogué, ¿Con cuál lengua conducen sus actividades? - con el castellano, respondieron todos, aprovechando esta respuesta, les volví a preguntar, ¿Creen que existe interacción “trata de expresar cómo las acciones de unos individuos afecta las acciones de otros”³ entre ustedes y sus alumnos, cuando en el desarrollo de sus clases sólo ocupan el español y sus alumnos hablan únicamente el mixteco?. No, unánimemente respondieron. Claro, que difícilmente puede haber entendimiento en el proceso enseñanza – aprendizaje, cuando ambos actores de éste, manejan, diferentes códigos lingüísticos, en consecuencia se dedujo que no existe una verdadera práctica docente, por la razón de que no utilizan en forma coordinada y equilibrada las dos lenguas en cuestión, lo que implícitamente se entiende que no existe educación Bilingüe Bicultural e Intercultural. Posteriormente se analizan las opiniones en torno al concepto de Educación Indígena, tampoco se lleva a cabo, porque no se consideran las necesidades propias de los pueblos indígenas en los planes y programas de educación básica, resulta entonces incongruente las acciones educativas y la identidad étnica y profesional del maestro en este subsistema de Educación Indígena. Después de esta introducción, presenté a los asistentes las letras que conforman el alfabeto mixteco. Utilicé una lámina que previamente elaboré con ejemplos de palabras que se escriben con cada letra, como también la figura de cosas, animales y objetos para que los visualicen y los relacionen con la escritura.

³ DE LIMA, Dinorah. “Nuevas Ideas para viejas intenciones”. CRITERIOS PARA PROPICIAR EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO EN EL AULA. Guía de Estudio y Antología. México, S/F 1993 pp. 39-64.

a		ánimá
ch		chító
d		déle
e		chge
g		ndiguá'í
i		ido
k		kólo
l		lál'vā
m		má'ān
mv		mvélo
n		níí
nd		ndá'ā

ñ		ñíí
o	20	oko
p		páñú
s		sákuāa
t		tíñí'í
u	7	usā
v		vele
x		xilí
y		yqódó
v		sa'ā

Continuando con el cronograma de actividades, refiriéndome a la función del Saltillo en la Lecto-escritura. Hasta en estos momentos, se considera el Saltillo ('), como la última letra del alfabeto mixteco y se utiliza para expresar ligero corte de palabra, o sea, la interrupción de la voz causada por el cierre de las vocales, ejemplo:

Ve'e = casa va'a = bueno Ke'i = pintar Ko'o = plato

Al abordar el asunto de los tonos en la escritura y lectura de la lengua mixteca, les proporcioné la información siguiente: existen tres tonos básicos y son: alto, medio y bajo.

- El tono bajo equivale a la nota musical "DO" y se representa con el guión debajo de la vocal (i) ejemplo; ichi = camino.

- El tono medio equivale a la nota "MI" y no se indica gráficamente (i), ejemplo; ita = flor, luli = bonito.

- El tono alto equivale a la nota musical "SOL" y se representa gráficamente con la tilde o acento (í), ejemplo; kuxí = blanco, tátá = papá, Náná = mamá.

- Palabras Cuasihomófonas

Al presentarles una serie de palabras que se escriben con las mismas letras, pero al pronunciarlas con diferentes tonos, automáticamente cambian de significado a estas palabras se le llaman cuasihomófonas definición que se me dio en el segundo Congreso de Escritores Mixtecos efectuado en la Ciudad de Tlapa de Comonfort, Guerrero, abril de 1999. Ejemplo:

Yo'o = mecate	yaa = blanco	yá'a = chile
Yo'ó = tú	yáa = lengua	ya'a = pasa
Yo'o = torcido	yaa = ceniza	yá'á = color café
Yo'o = raíz		ya'a = hollín.

La marcación de los tonos resulta de gran importancia en la Lecto - escritura de la lengua mixteca, ya que solo así logramos diferenciar el significado de las palabras que se escriben y se pronuncian de forma semejante, pero adquiere una connotación distinta cuando se modifica el tono de la voz.

Cabe reflexionar que éstas palabras se deben de escribir de esta manera cuando se está conformando un vocabulario, porque en el contexto de un enunciado no son tan necesarios los tonos, ya que el lector va relacionando las palabras de acuerdo al tema de que se está tratando, pero éste, debe manejar un mismo código lingüístico, porque si es una persona que apenas está aprendiendo leer y escribir la lengua mixteca, interpreta literalmente las palabras conforme las aprendió de un vocabulario, con ésta, si es importante manejar adecuadamente los tonos por que de lo contrario nos estaría cambiando el contenido del enunciado.

Estas características fonológicas de las palabras, con diferentes significados, se encuentran en cada una de las variantes lingüísticas que conforman esta región y son: Huajuapán, Juxtlahuaca, Silacayoapan y Teposcolula, éstas, son las que se manejan en los documentos oficiales a nivel, regional, independientemente de que en cada Distrito también existen variantes lingüísticas entre los pueblos más cercanos. Ver anexo 3.

- La nasalización de las vocales.

La letra **n** al final de una palabra indica que la vocal que la precede es nasalizada y se pronuncian con el aire saliendo de la nariz. Ejemplo: kuíin = delgado, taan = frente, táan = esta temblando, kua'án = vete, kuáán = amarillo.

- Clasificación de las vocales.

VOCALES SIMPLES: a, e, i, o u.

VOCALES DOBLES: aa, ee, ii, oo, uu.

VOCALES GLOTALIZADAS SIMPLES: a', e', i', o', u'.

VOCALES NASALIZADAS: an, en, in, on, un.

- Combinaciones consonánticas.

Se llama así a la fusión de dos o tres grafías para lograr algunos sonidos que solamente existen en la lengua mixteca y las más comunes son:

Nd, nduch̄i = frijol	mv	mvé <u>l</u> o
Nch, nchika = plátano	st,	stik̄i = novillo
Ts, ts <u>a</u> 'á = pie	sk,	skutu = está llenando
Ns, nsitsá = guarache	xk,	nkuii = zorro

Estas son algunas palabras que logré, detectar para ilustrar mi exposición para que los maestros bilingües, se apropien de la importancia que tienen el uso de las combinaciones consonánticas en la lectura y escritura de la lengua mixteca.

En esta primera fase del desarrollo de las actividades, ocupé los recursos metodológicos de las papeletas o fichas con preguntas y respuestas que los asistentes tuvieron el bien de responderme, (ver anexo 2). Como de igual manera ocupé mayor tiempo en la exposición, por la sencilla razón de que fue uno de los primeros talleres de este carácter, con este personal docente.

En la segunda sesión de actividades, se integraron equipos por variantes lingüísticas, para escribir palabras que contengan los elementos lingüísticos que les expliqué anteriormente, y para facilitar los trabajos se hizo por campos semánticos de cosas, animales, frutas, plantas, etc. Ejemplo:

Sa'an Ñuu Snuviko (mixteco de Mixtepec)

Ña'a = cosas, ko'ó = plato, tindo'o = cántaro, chaj = silla, kisi = olla.

Kiti = animales, isu = venado, kini = marrano, chuún = gallina, ndiva'u = coyote

Kui'i = fruta, tikua = naranja, nche'e = duraznos, nañaá = chayotes.

Kue yutu = plantas, itu = milpa, ndoo = caña, tunchita = platanar, tutichi = aguacatal.

Yuku tsatso = legumbres, nchichi = ejotes, tikumi = cebolla, ya'a = chile,

Partes del cuerpo: xini = cabeza, so'o = oreja, xichi = nariz

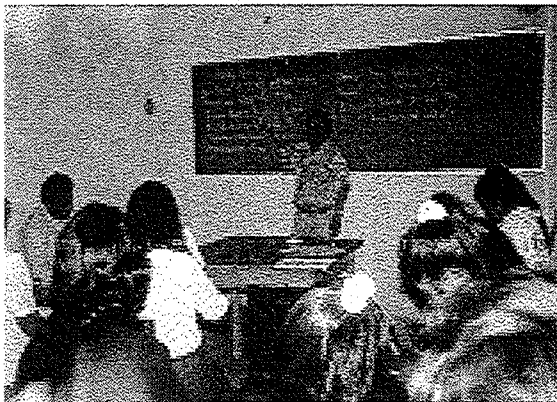
En vista de que existe una gran heterogeneidad del perfil profesional de los docentes, por mencionar algunos: maestros y maestras con Primaria, Secundaria, Bachillerato, Normal Básica, Normal Superior, U. P. N., me fue muy difícil lograr que todos asimilaran la atención de mi exposición en lengua Castellana, por lo tanto propongo la atención exclusiva de estos maestros en talleres especiales por niveles de preparación, y nivelarlos en el perfil profesional o cuando menos conscientizarlos sobre la trascendencia de la preparación de igual forma no me entendieron en mixteco, por las notables variantes fonológicas, en donde los tonos en la pronunciación de las palabras juega un papel fundamental para universalizar la conversación en esta lengua, o sea no se busca la estandarización de la pronunciación ni la escritura, el objetivo por el momento es que los maestros escriban su lengua materna indígena como la pronuncian, por que cuando logren dominar la escritura, y lectura de ésta, podrán entender todas las variantes. Los docentes registraron en láminas de papel Bonn las palabras, por campos semánticos como se les solicitó, pero la exposición se efectuó en la tercera sesión, por razones de tiempo. En la puesta en común de los trabajos, la actitud de los maestros y las maestras tanto de los expositores como de los espectadores fue de cohibición, como que no querían pronunciar las palabras ya escritas en las láminas y cuando lo hacían les causaba risa, algunos se asombraban y decían a poco se puede escribir “el dialecto mixteco”, otros maestros lo escribían y pronunciaban con mucho entusiasmo e interés, pero no faltó alguien que utilizó las palabras para burlarse de sus compañeros y compañeras que no hablan ninguna lengua indígena, me refiero a los que sólo hablan el español, porque los que dominan el Zapoteco, el Náhuatl o el Mixe, ellos si les respondieron en su lengua. Es aquí en donde detecté con más claridad los siguientes problemas como: *lingüístico, cultural y pedagógico*, mismos que trataré en otros capítulos. En la última sesión de cada uno de los talleres les presenté tres cantos en mixteco, para que los aprendieran y los adecuaran a la variante lingüística de ellos como la de los niños, al mismo tiempo los invité a que se integrarán por variantes dialectales para cumplir con uno de los últimos contenidos de esta agenda de trabajo, que consistía en la redacción o composición de cantos, cuentos, o anécdotas, leyendas, etc., actividad que realizaron en forma muy regular y para demostrar que es posible escribir los cantos les presenté los siguientes cantos.

YAA TIKÁ

Iin tika ndava nuu iti
 Nuú iti, nuú iti.
 Ivi tika ndava nuu iti
 Nuú iti, nuú iti.
 Oni tika, oni tika, oni tika,
 Ndava nuu iti,
 Komi tika, ndava nuu iti
 Nuú iti, nuú iti,
 U'un tika ndava nuu iti
 Nuú iti, nuú iti,
 Iño tika, iño tika
 Iño tika ndava nuu iti
 Usa tika ndava nuu iti,
 Nuú iti, nuú iti,
 Ona tika ndava nuu iti,
 Nuú iti, nuú iti,
 Iin tika iin tika
 Iin tika ndava nuu iti,
 Uxi tika ndava nuu iti,
 Nuú iti, nuú iti.

CANTO DEL CHAPULIN

Un chapulín vuela en la milpa,
 En la milpa, en la milpa,
 Dos chapulines vuelan en la milpa
 En la milpa, en la milpa,
 Tres chapulines, tres chapulines,
 Tres chapulines vuelan en la milpa,
 Cuatro chapulines vuelan en la milpa,
 En la milpa, en la milpa,
 Cinco chapulines vuelan en la milpa
 En la milpa, en la milpa,
 Seis chapulines, seis chapulines,
 Seis chapulines vuelan en la milpa,
 Siete chapulines vuelan en la milpa,
 En la milpa, en la milpa.
 Ocho chapulines, vuelan en la milpa
 En la milpa, en la milpa
 Nueve chapulines, nueve chapulines,
 Nueve chapulines vuelan en la milpa,
 Diez chapulines vuelan en la milpa,
 En la milpa, en la milpa



Enseñando el Canto del Conejo

YAA IDJO

iin taayi lo'o ni xa'an yuku
Tinaxi ni xini iin idjo
Kunu, kunu, kunu, kunu,
Kunu, kunu iin ndi idjo
Ndavandita, ndavandita
Ndavandita tina lo'oxi
Taayi lo'o saku, saku,
Taayi lo'o saku, saku
Koo ni tiinxi iin ndi idjo
Ta ni kundaaya ini xi.

CANTO DEL CONEJO

Un niño fue al monte
 Su perrito vio un conejo
 Corre, corre, corre, corre,
 Corre, corre, un conejo
 Brinca, brinca, brinca, brinca
 Brinca, brinca, su perrito
 El niño llora y llora
 El niño llora y llora
 No agarro el conejo,
 Y quedo muy triste.

YAA TIÑUU

iin tiñuú kindi, iin kiti kua'a
iin tiñuú kindi, iin kiti kua'a
Xa kuti ndiviti, ndaa na'a
Xa kuti ndiviti, ndaa na'a
iin chele kanu y kiti lo'o
iin chele kanu y kiti lo'o
Xatati tetelele, ndaa na'a
Xitati tetelele, taa ni kua
iin tiñuú kindi, iin kiti kua'a
iin tiñuú kindi, iin kiti kua'a
xakuti ndiviti, ndaa na'a
xakati ndiviti, ndaa na'a

CANTO DE LA GALLINA

Una polla pinta, una colorada,
Una polla pinta, una colorada,
Pone sus huevecitos en la madrugada
Pone sus huevecitos en la madrugada
Un gallo grande y chiquito,
Un gallo grande y chiquito,
Canta kikiriki en la madrugada
Canta kikiriki al anocheecer
Una polla pinta, una colorada
Una polla pinta, una colorada
Pone sus huevecitos en la madrugada
Pone sus huevecitos en la madrugada.

CANCIÓN MIXTECA

Que lejos estoy del suelo donde he nacido
 Inmensa nostalgia invade mi pensamiento
 Al verme tan sólo y triste cual hoja al viento
 Quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh! Tierra del sol, suspiro por verte
 ahora que lejos yo vivo sin luz sin amor
 al verme tan sólo y triste cual hoja al viento
 Quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

YAA ÑUU DJAVI

Ndiavi xika cha yoi xi'in ñuu un ni kakui
 Kua'a cha kuundai ini ta nda kani ini
 Ta yoo mi itu'in kuu nda'aya ini ta ndó'ō nda'a tachi
 Yu'u ka'ai kuakui, yu'u ka'ai kui ta kunda'vi ini.

Ñuu ñu'u ndikandí, saka ini chii kunde'ei yo'o kuni
 Ta viti ndiavi xika yu'u taku xi'in ni iin ña'an
 Ta yoo mi itu'in kuu nda'aya ini ta ndó'ō nda'a tachi
 Yu'u ka'ai kuakui, yu'u ka'ai kui ta kunda'vi ini.

Traductor: Jovito Federico Santos Reyes

Después de haber hecho una breve descripción de los diversos problemas que los docentes bilingües enfrentan en su quehacer educativo y sobre todo en este taller pedagógico. *El problema que más me preocupa es el Técnico Lingüístico, los tonos básicos en las habilidades lingüísticas de leer y escribir, por que las otras habilidades como hablar y comprender las adquirieron a través de la tradición oral en el seno familiar.*

Ante estas circunstancias y por la transcendencia que reviste para los maestros la internalización del uso y manejo de los tonos de las Lecto-escritura de la lengua materna indígena de ellos, para que estén en posibilidades de proporcionarles ayuda a sus alumnos a que escriban la suya sin mayores dificultades, por esta razón, una vez que detecté este problema y en aras de encontrarle solución, propongo una serie de estrategias didácticas que en cada uno de los capítulos los explicaré. Cabe aclarar que en este primer taller es donde detecté los problemas y para su debida atención tuve que indagar pero además me sujeté a los resultados de las diversas formas de consulta que ya hice mención anteriormente y que algunos de estos instrumentos fue aplicado a docentes, técnicos y supervisores. Ver anexo 1.

- Segunda fase de capacitación.

Para llevar a cabo este curso – taller, tuve que conformar una antología con lecturas seleccionadas, recopiladas de diferentes fuentes de consulta, desde luego con fines de ir solventado cada uno de los problemas que detecté en el curso anterior. Con este documento formulé varios proyectos educativos como alternativas de solución y son los que a continuación se mencionan: Curso – taller, La lengua Mixteca en la Vida Cotidiana y Profesional de los Maestros Bilingües, Metodología de Enseñanza Intercultural Bilingüe en Nivel Preescolar y Primaria, y Elaboración de la Gramática de la Lengua Mixteca. A continuación presento los proyectos y la forma como se fueron desarrollando en cada uno de los capítulos.

NOMBRE DEL PROYECTO: “Curso – taller, “La lengua mixteca en la vida cotidiana y profesional de los maestros bilingües”

PRESENTACION

La Jefatura de Zonas de Supervisión de Educación Indígena y la Mesa Técnica de la Lecto-escritura de la Lengua Mixteca de Huajuapán de León, Oaxaca, nos permitimos presentar este proyecto con la intención de capacitar a todo el Personal Bilingüe inmersos en el quehacer educativo, desde Educación Inicial, Educación Preescolar, Educación Primaria y Albergues Escolares, tanto Docentes como directivos, como una de las acciones más prioritarias para transformar la calidad de la Educación que se está llevando en los pueblos rurales e indígenas que conforman nuestra área de influencia.

INTRODUCCION

Ante la carencia de Instituciones Educativas que brinden capacitación especializada a los docentes bilingües, nos vemos en la urgente necesidad de programar este curso-taller, con la intención de brindar algunos elementos teóricos e intercambiar experiencias en torno al uso de la lengua indígena en la vida cotidiana y en la vida profesional del personal inmerso en este subsistema de Educación Indígena, considerando que este evento re - orientará la práctica educativa de los educadores bilingües, como también propiciará el reencuentro de los mismos, con su propia identidad étnica.

Lo que debemos buscar en la actualidad, es el bienestar comunal de nuestros pueblos, apoyándonos de las lenguas indígenas, procurando encontrar con ella un modelo educativo que responda a las expectativas específicas de un bilingüismo intercultural, por que la educación del futuro tiene que ser de calidad, de respecto hacia las formas culturales diferentes y que sea operable en nuestro contexto, pero para llegar a tal fin primeramente debemos estar conscientes y prepararnos, técnico y pedagógicamente, para responder a estas expectativas.

JUSTIFICACION

La lengua es un medio de comunicación y a través de ella transmitimos y recibimos los conocimientos y valores de nuestra cultura; por tal motivo a la lengua indígena se le reconoce en la Ley Estatal de Educación sobre el derecho que tienen los pueblos indígenas a ser educados o alfabetizados en su propia lengua.

Los modelos conductuales con los que fuimos formados y estamos reproduciendo a nuestros niños, nos han llevado a la pérdida de la identidad étnica y la aceptación del pensar

de que la cultura indígena carece de valor. Esto nos lleva a reflexionar que la educación actual que estamos llevando a cabo no ha sido para el desarrollo de nuestras escuelas llamadas bilingües se han convertido en escuelas del silencio, represivas y enajenantes.

Los educadores bilingües, debemos ser los principales protagonistas en la recuperación de la lengua indígena, en la medida que seamos capaces de leer y escribir nuestra lengua materna indígena que hablamos, en esa forma se estaría contribuyendo significativamente en la manera de pensar y actuar de los niños, relacionado a la lengua indígena y, cómo estas habilidades lingüísticas deben ser el punto de partida para adquirir nuevos conocimientos que conduzcan a una educación integral, que sea útil en la resolución de los problemas cotidianos.

ORGANIZACIÓN TECNICO-PEDAGOGICA

Con la intención de desarrollar adecuadamente las actividades del curso-taller, todo el personal inmerso al subsistema de educación indígena de la jefatura de Huajuapán, serán citados en la cabecera de zona escolar, por el supervisor respectivo, para integrarse por grupos y poder abordar cada uno de los temas que para su análisis y tratamiento debido, se utilizará las técnicas de lluvia de ideas, lectura comentada exposición individual, por equipo y se darán algunos cantos en la lengua indígena como dinámica que originará el relajamiento de los asistentes del curso a efecto de mantenerles el interés hacia cada una de las actividades.

Los temas que se abordarán en este curso-taller durante los 5 días con una duración de 8 horas son:

1. - Experiencia docente sobre el uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-Aprendizaje.
 - La alfabetización cuando no hay escritura.
 - Proyecto general de la Cruzada Estatal de alfabetización.
2. - Propuesta para asegurar la calidad de la educación pública.
 - Una interpretación de la interculturalidad en la escuela.
 - Confrontación de las lecciones.
3. - Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita.
 - Captación de contenidos étnicos.
4. - Los tonos básicos en la escritura de la lengua mixteca.
 - El uso de los saltillos en la escritura de la lengua mixteca.
 - Los mapas semánticos.
 - Política de lenguaje en México.
5. - Combatiendo estereotipos.
 - Sustentos jurídicos.
 - Conformación de un diccionario bilingüe (mixteco-español)

NIVEL EDUCATIVO DEL CURSO

En base, a las grandes prioridades de capacitación y actualización del magisterio bilingüe, el nivel educativo del curso es profesional, en el sentido de que redundará a beneficio del perfil académico de ellos y consecuentemente elevará la calidad de la educación de la niñez indígena.

REQUISITOS DE ADMISION

Para la inscripción a este curso, el único requisito es estar laborando normalmente en cualquiera de las Jefatura de Huajuapán de León, Oaxaca.

DURACIÓN DEL CURSO

La duración del curso - taller, será de 8 horas diarias, haciendo un total de 40 horas por 5 días.

REQUISITOS DE ASISTENCIA

Para tener derecho a constancia de escalafón, los participantes tendrán que cumplir con El 100 % de asistencia al curso.

FECHA DE REALIZACION Y SEDE

FECHA	HORARIO	ZONA	SEDE DEL CURSO
31 de agosto al 4 de septiembre de 1998	8:00 a 16:00	061	Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca.
7 al 11 de septiembre	8:00 a 16:00	062	Santo Domingo Tonalá, Huajuapán, Oaxaca.
21 al 25 de septiembre	8:00 a 16:00	063	San Martín Peras, Juxtlahuaca. Oaxaca.
28 de septiembre al 2 de octubre	8:00 a 16:00	064	Tezoatlán de Segura y Luna, Huajuapán, Oaxaca.
5 al 9 de octubre	8:00 a 16:00	065	Huajuapán de León, Oaxaca.
12 al 16 de octubre	8:00 a 16:00	066	Ixpantepec Nieves, Silacayoapan. Oaxaca.
19 al 23 de octubre	8.00 a 16:00	067	Coicoyán de la Flores, Juxtlahuaca, Oax.
26 al 30 de octubre	8:00 a 16:00	068	San Antonio Monteverde, Tesposcolula. Oax.
9 al 13 de noviembre	8:00 a 16:00	069	Calihualá, Silacayoapan, Oaxaca.

OBJETIVOS

- a). - Se pretende que el personal bilingüe, inmerso en el quehacer educativo de todos los niveles, adquieran los elementos teóricos y prácticos para leer y escribir la lengua mixteca.
- b).- Conscientizar a los actores educativos, sobre el manejo de la lengua indígena y la Española, en el proceso enseñanza – aprendizaje.
- c). - Se analice, la propuesta de la estructura del libro para la educación de adultos.
- d). - Cada docente elaborará un vocabulario bilingüe, conforme a la variante lingüística que hablan.

META

A partir de la semana del 31 de agosto de 1998 daremos inicio con los cursos, integrando uno o dos grupos de 30 a 35 profesores cada uno y en base, a las condiciones de cada zona escolar, se espera que no exista deserción y todos terminen el curso. Se dará atención aproximadamente a 592 trabajadores de la educación.

METODOLOGIA

Este curso – taller; se llevará a cabo a cada una de las 9 zonas escolares que conforman esta jefatura. Se trabajará en equipos y en forma individual, considerando siempre sus variantes lingüísticas para que exista mayor interacción entre ellos.

RECURSOS MATERIALES

Como este curso es autogestivo todos los materiales como: papel Boon, marcadores, masking, serán, comprados por los responsables de cada zona escolar los propios asistentes al curso

SUGERENCIAS

Debe asistir todo el personal inmerso en el quehacer educativo del medio indígena, hablantes

o no hablantes de una lengua indígena y sobre todo aquellos que no están convencidos de la trascendencia que reviste leer y escribir la lengua mixteca.

Este taller contribuirá en la formación docente del magisterio bilingüe, en donde se hará muchos análisis y reflexiones sobre como fuimos capacitados para enfrentarnos a una educación indígena bilingüe. ¿Porqué tantos maestros siendo bilingües, rechazan el desarrollo a la realización de una Educación Bilingüe?. En primer lugar por desconocimiento de qué enseñar y como enseñar por que en los espacios educativos en donde cada uno estudió son diversos y en algunos, si trataron algunos temas como; el rol que juega la escuela en la conceptualización del autoestima, en la identidad, en la diversidad cultural y lingüística, pero en la gran mayoría no lo estudió por ello la resistencia de ejercer una educación bilingüe intercultural. Antes al contrario, es en la escuela en donde se aprendió a renegar de la identidad, de la cultura, de la lengua, fuente importante de la transmisión de saberes de los pueblos indígenas de los que formamos parte.

Considero que la formación de docentes bilingües, es una buena estrategia para elevar la calidad de la educación, pero no puedo asegurar que sólo depende del magisterio, habrá que trabajar en otros aspectos: como la difusión, la promoción de instancias en donde la cultura y la lengua indígena realmente cumplan una función social significativa para nosotros mismos y para nuestras comunidades, por que sólo a partir del uso de la lengua indígena en el interior del aula, se detectan las variantes lingüísticas, la utilidad de cada una de las grafías que conforma el alfabeto, la dificultad de escribir y leer en lengua indígena en la experiencia propia encuentro la dificultad de leer cualquier texto que yo mismo he escrito en lengua mixteca, pero le atribuyo la razón de que es por falta de práctica, pero también interés, curiosidad, por aprender a escribir la lengua mixteca como algo novedoso, en su forma escrita por que en su forma oral tiene toda una historia en cada familia, en cada pueblo por que ha sido el mejor vínculo de comunicación entre los indígenas con dominio de esta lengua y con esta forma han resuelto sus problemas a nivel individual y colectivo.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES DEL CURSO -TALLER DENOMINADO, LA LENGUA MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA DE LOS MAESTROS BILINGÜES, QUE SE DESARROLLARA EN CADA UNA DE LAS 9 ZONAS ESCOLARES QUE CONFORMAN LA JEFATURA DE HUAMUAPAN DE LEÓN, OAXACA. PERIODO ESCOLAR 1998-1999

FECHA	HORARIO	TEMAS	ACTIVIDADES	RECURSOS	
				METOD.	DIDAC.
31-08-98	8:00 a 10:00	Experiencia docente sobre el uso de la lengua indígena en el proceso E. A.	- Los docentes verterán sus opiniones sobre el manejo y aplicabilidad de la lengua mixteca, náhuatl etc. En el desarrollo de sus clases.	Exposición Individual.	Láminas Papeletas
	10:00 a 11:30	La alfabetización, cuando no hay escritura.	- Con los participantes se hará una lectura comentada a efecto de socializar bien el contenido del texto.	Lectura comentada.	Texto.
	11:30 a 12:00	R E C E S O.			
01-09-98	12:00 a 15:00	Proyecto general de la cruzada estatal de alfabetización.	- Criterios sobre la elaboración de textos para la educación de los adultos.	Expositiva.	Láminas.
	8:00 a 11:30	Propuesta para asegurar la calidad de la educación pública. Una interpretación de la interculturalidad en la escuela.	- Se integrarán 2 equipos para analizar minuciosamente las lecturas. - Mediante láminas expondrán las ideas de las lecturas.	Sopa de letras.	Papeletas.
	11:30 a 12:00	R E C E S O.			
02-09-98	12:00 a 15:00	Confrontación de las lecciones.	- Los participantes se integrarán en equipo conforme a las variantes lingüísticas para elaborar las lecciones y sus ejercicios respectivos a fin de que se integre un libro de texto para adultos en lengua indígena (mixteco, náhuatl).	Individual grupal.	Papel Bond, marcadores.
	8:00 a 11:30	Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita.	- Se integrarán 4 equipos para analizar y exponer los diferentes enfoques didácticos que se utilizarán para empezar a escribir en lengua indígena.	Individual equipo, exposición.	Textos, papel Bond, marcadores.
	11:30 a 12:00	R E C E S O.			
12:00 a 15:00	Capación de contenidos étnicos.	- Con todos los participantes se integrarán 6 equipos para leer, analizar y discutir detenidamente cada una de las lecturas a efecto de que Internalice y se concluya.		Individual equipo, exposición.	Textos, papel Bond, marcadores.

FECHA	HORARIO	TEMAS	ACTIVIDADES	RECURSO	
				METOD.	DIDAC.
03-09-98	8:00 a 11:30	Los tonos básicos en la escritura de la lengua mixteca.	<ul style="list-style-type: none"> - Se utilizará una escala musical de botellas como estrategia, para ejemplificar la escritura de los tonos básicos; Alto, Medio, Bajo. - Aunado a esta actividad se prestará un cuadro de doble entrada para registrar palabras monosílabas y bisílabas, para reafirmar el uso de los tonos. 	Expositiva. Individual.	Botellas, agua Tablerito y un Metálico.
	11:30 a 12:00	R E C E S O.			
	12:00 a 15:00	El uso de saltillos en la escritura de la lengua mixteca.	<ul style="list-style-type: none"> - Con esta graña los asistentes formarán grupos de palabras o familias fonológicas. - Se hará una relación de palabras homófonas con Saltillo y sin Saltillo. 	Expositiva Individual, En equipo puesta en común.	Papel Bond, marcadores.
04-09-98	8:00 a 11:30	Los mapas semánticos. Política de lenguaje en México.	<ul style="list-style-type: none"> - Se conformarán 5 equipos para analizar, la lectura haciendo sus conclusiones respectivas. 		
	11:30 a 12:00	Combatiendo estereotipos. Sustentos jurídicos. R E C E S O.	<ul style="list-style-type: none"> - Con los asistentes al curso se integrarán 2 equipos para analizar detenidamente los contenidos de las dos lecturas. 	Expositiva.	Texto.
	12:00 a 15:00	Conformación de un diccionario bilingüe con enunciados ejemplificativos en Mixteco-español.	<ul style="list-style-type: none"> - Con la experiencia recopilada en el desarrollo de este taller cada participante, hará un diccionario bilingüe con enunciados ejemplificados en mixteco y en español conforme a la variante lingüística que dominan. 	Individual. Expositiva.	Hojas blancas

CAPITULO III JUSTIFICACIÓN

La Educación Indígena solamente existe en el discurso, se sustenta en la opinión verbal de los docentes y en algunos textos de consulta, pero recientemente cobra mayor consciencia la importancia de leer, escribir y no únicamente hablar y comprender las lenguas indígenas, como es el caso específico de la lengua mixteca.

Razón que me ha motivado a convocar a docentes en los recientes talleres que se realizaron en las zonas escolares; 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, pertenecientes a la Jefatura de Huajuapán de León, en donde se recabaron cantos propios de los pueblos indígenas como también algunas traducciones de los ya existentes en español, con estas actividades, justifico que sí es posible leer y escribir la lengua mixteca, lo que hace falta es adentrarme más en el estudio técnico lingüístico, para poder proporcionar algunas alternativas que conduzcan a solventar los problemas que se van presentando en el desarrollo de la enseñanza, como es el caso que me preocupa *los tonos*⁴.

Debo reconocer que le he dedicado muy poco tiempo en el estudio de la lengua, pero una vez inscrito en la UPN, la empecé a revalorar desde el reporte inicial que elaboré consideré la diversidad lingüística y cultural de los niños, en el segundo semestre mi tema de estudio fue el bilingüismo como causa fundamental del bajo rendimiento escolar, en el tercer semestre mi preocupación temática fue lengua mixteca y sus variantes lingüísticas en el cuarto semestre me avoqué a ventilar la situación del bilingüismo en la práctica docente, en el quinto semestre el tema de análisis fue, la educación bilingüe en la escuela primaria indígena, también en el quinto semestre me propuse formular un esquema para una gramática mixteca, avancé muy poco, porque, por principio de cuentas, no tenía la habilidad de escribir la Lengua y sobre todo ante el desconocimiento de las grafías que se debían utilizar, así, como el uso de la glotal, las palabras nasalizadas, etcétera, por consiguiente, en el sexto semestre formulé un diccionario preliminar, con enunciados ejemplificativos del uso de las palabras recopiladas

⁴ RUTH, María Alexander. "Cambios Automáticos de tonos". GRAMATICA MIXTECA DE ATATLAHUCA. México D.F. 15 de abril de 1986, pp. 19-21.

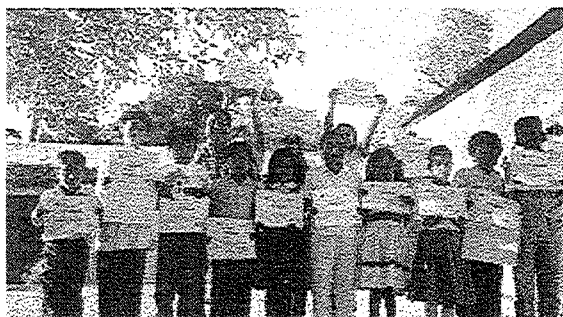
con anterioridad, con la finalidad de empezar a escribir la lengua mixteca y que posteriormente sirva para educar a los pueblos indígenas de manera tal que no extinga.

Ante estas circunstancias se ha llevado a cabo cursos intensivos de experimentación con alumnos que hablan exclusivamente el español, en 1995 se realizó un curso con adultos, en 1996 del 30 de abril a 20 de junio con niños no hablantes de la lengua y en 1997 del 16 de enero al 23 de abril segunda fase del curso de la lectura y escritura de la lengua mixteca, con el objeto de recopilar experiencias en la aplicación del método de equivalencias lingüísticas y de marcha analítica propuestos por la Dirección General de Educación Indígena



Alumnos declamando la Poesía Titulada ITA

En la Casa de la Cultura, Huajuapán de León, Oax. Abril de 1997



Alumnos recibiendo Constancias de asistencia
del curso de la Lengua Mixteca abril de 1997.

En esta acción educativa, se recopiló una buena experiencia y aceptación de los padres de Familia y la opinión pública como este trabajo reportó una gran aceptación, considero que en las comunidades indígenas que se está atendiendo con una buena capacitación técnica de los docentes, con voluntad y dedicación reportará mejores perspectivas para hacer una verdadera Educación Bilingüe Indígena.

He aquí precisamente la trascendencia de realizar con los profesores bilingües talleres de Lecto-escritura y tratar debidamente el tema de los tonos en las palabras homófonas o cuasihomófonas, en los verbos, en los adjetivos y cómo o cuándo agregar un afixo, como sufijo o prefijo a las palabras en la construcción de los enunciados, y como estas, sufren cambios automáticos o deslizamiento en los tonos. "Esto se da cuando un tono se desliza de un lugar a otro, o bien, se alarga y transforma el sentido de las palabras".⁵ Conforme se fueron desarrollando las actividades de cada uno de los 6 semestres fui adquiriendo mayor conciencia de que en este sistema de educación había que dar principio a la transformación de la práctica docente, siendo los docentes en servicios los que urgentemente deben capacitarse para realizar una Educación Bilingüe Intercultural, que son las aspiraciones personales, que se fueron acumulando a efecto de dar este paso significativo en la construcción de una propuesta pedagógica. Me interesó este tema porque al realizar las actividades que me he propuesto, los docentes consecuentemente mejorarán la calidad de la enseñanza que se está llevando en las comunidades indígenas, y que a través de la reflexión y el reconocimiento de los problemas educativos es como tiende mejorar los procedimientos metodológicos, contextualizado fundamentalmente con los elementos culturales y lingüísticos de maestros y alumnos, porque si el maestro no está capacitado no puede revalorar los elementos que lo identifican como maestros bilingües. Este trabajo tiene la seria intención de favorecer la capacitación de los maestros bilingües, para que ellos en forma sistematizada y reflexiva, desarrollen estrategias que propicien que los niños construyan sus propios conocimientos, partiendo desde luego de su realidad cotidiana, pero fundamentalmente utilizando la lengua materna indígena que dominan, ya que es una de las razones que los niños pueden ser más dinámicos y propositivos si se parte con la lengua que piensan y organizan sus ideas, porque ésta, forma parte ya de mi experiencia personal, existen cuestiones que me obliga a pensar en mi lengua materna indígena, para darle solución a mis propios problemas y esto mismo pasa con los maestros y consecuentemente sus alumnos, por ello mi preocupación en la preparación de los docentes, para que ya no sigan siendo sólo reproductores de los conocimientos plasmados en el Plan y Programa Nacional.

⁵ RUTH, María Alexander. "Cambios Automáticos de tono". GRAMATICA MIXTECA DE ATLATAHUCA, México, D.F. 15 de abril de 1986, pp. 9 - 15.

CAPÍTULO IV

PROBLEMA CULTURAL

Se necesita una gran sensibilidad para poder comprender las diversas formas cómo los seres humanos venimos heredando nuestras formas de sentir, pensar y actuar, ante diversas situaciones y cómo éstas, se transmiten de generación a generación, normalmente en nuestros pueblos indígenas la educación, se ha venido dando, a través de la observación, imitación y del ensayo error. Muchas de estas formas detecté en el instante de dar principio con el cronograma de actividades, cuando les solicité a los participantes a que en una hoja blanca me registraran sus experiencias sobre como influye la lengua materna indígena del niño en el proceso enseñanza aprendizaje. Es triste pero es más honesto reconocer que efectivamente en cualquier grupo humano existe una gran heterogeneidad de preparación profesional, cultural y lingüística lo que ha permitido hacer notable la diferencia conceptual y conductual, como las que empecé a notar cuando empezaron a registrar sus puntos de vista en las papeletas que se les repartió con anterioridad, algunos inmediatamente empezaron a escribir, otros a cuchichear dando a entender que no estaban de acuerdo con la actividad, pero al observarlos con mayor detenimiento y comparando sus escritos me doy cuenta que existe esa resistencia, por falta de preparación profesional en el rubro de la redacción, conceptualización, etcétera.

Otros simplemente por capricho no escribieron, algunos tienen Normal Superior y sus intereses son otros sólo están esperando terminar sus estudios y pasarse a otro nivel; de estos, hay maestros muy activos y conscientes, es de reconocer que otros se jactan como que nos ven de arriba hacia abajo, con unos aires de prepotencia como queriendo decir, yo, sé más que tú, o estas perdiendo tu tiempo porque no vas lograr cambiar la mentalidad de todos, éstos son algunos supuestos. Por otra parte existieron buenas redacciones, sobre todo de los maestros que están estudiando la UPN en diferentes Subsedes, así como maestros que asistieron a los cursos de inducción a la docencia estos maestros son los que sí hablan de la importancia de valorar la cultura y la lengua de los niños que estamos atendiendo, en el nivel indígena.

Es totalmente difícil lograr sensibilizar a todos los maestros bilingües, como aquel que dijo, no asistiré al curso porque a mí, me quitaron la lengua mixteca a través de castigos corporales y amenazas verbales, cómo es posible que en la actualidad se esté revalorizando a la cultura y lengua mixteca, cuando que me enseñaron que la lengua no sirve es ágrafa porque no se puede escribir. Mis argumentos fueron ¿cómo es posible que no reconozcamos la función social de la lengua oral? como parte de la cultura de nuestros pueblos indígenas, de nuestros abuelos, padres y de nosotros mismos, que gracias a esta lengua milenaria, lograron difundir sus conocimientos, saberes, creencias, sentimientos, la forma propia de cómo concebir al mundo. ¿Por qué abordo este problema cultural? Es urgente combatir la forma de concebir esta profesión, ya que influye notoriamente en el ejercicio de los recién ingresados al servicio como lo manifiesto en el apartado de los antecedentes de la experiencia, por que la gran mayoría de los maestros con mayor antigüedad en el servicio son los responsables de los Centros de Trabajo y lo más grave es que no estudian, por lo que han generado un léxico muy amplio de defensa, que en un momento determinado logran convencer hasta maestros egresados de la UPN, diciéndoles ya vez profesor, yo tengo mayor sueldo que tú, y no estudié, dijera el dicho de los compañeros, “para qué estudio si ya me dicen maestro”. Estas son algunas respuestas que da mucho que pensar, tal parece que lo único que interesa es el sueldo, no la responsabilidad, de ejercer su vocación de profesor.

La cultura del maestro es la resistencia al cambio a transformar la práctica docente, por qué, me pregunto tantos cursos del PARE, se han llevado a cabo y qué acaso el maestro bilingüe ha acatado las indicaciones que debe planear sus clases por medio de unidades didácticas. Hasta donde sé y he participado, ningún maestro o maestra ha iniciado con esta nueva forma de planear las actividades me refiero precisamente de las unidades didácticas

Ante esta gran realidad cultural me preocupé por incrustar en la antología del curso las once propuestas para asegurar la calidad de Educación Pública, cuando empezamos analizar la propuesta número dos en su inciso d, en donde textualmente dice, “Emplear las lenguas indígenas en forma oral y escrita, como medios de comunicación y de instrucción en todo el proceso educativo de los grupos étnicos y para iniciarlos en el conocimiento del idioma español”⁶, unánimemente, respondieron ¿cuánto más nos van a pagar?. Les respondí no creo

⁶ Primer Congreso Nacional de Educación. “Propuestas para asegurar la calidad de la Educación Pública”. FUNDACION SNTE. Noviembre de 1994, pp. 7 – 8.

que nos van a pagar más, al contrario nos van a descontar por que no hemos trabajado como debe ser, en forma bilingüe e intercultural, poco a poco fueron comprendiendo que efectivamente tenemos una gran crisis cultural y que la mejor forma de combatirla es prepararnos cada día. Continuando con el análisis de la lectura "*Una interpretación de la interculturalidad en la escuela*"⁷, esta lectura nos permitió reconocer la gran diversidad social que existe en la escuela, como de igual forma nos indica los efectos de una insuficiente conceptualización de la cultura y de los aportes pedagógicos propios para una educación indígena. Pero donde tuvimos mayor debate es en la diferencia que existe entre educación Bilingüe Bicultural y una perspectiva Bilingüe Intercultural, en la cuestión bicultural, no solamente se limita bajo el supuesto de la participación de dos culturas, sino de un tratamiento pedagógico insuficiente que la sostiene y la conceptualiza, en cambio la perspectiva Intercultural no solo se entiende así, por la participación de varias culturas sino que busca la articulación y complejidad entre creencias, saberes y conocimientos locales, regionales y universales, y contribuye a mejorar la pertinencia de la educación escolarizada haciéndola más compatible con la cultura regional, o sea entender la cultura como un conjunto de normas que debemos compartir con nuestros niños indígenas a través de la lengua materna que dominan. También se comprende que el concepto intercultural no solo está pensado para los hablantes de pueblos indígenas sino, está enfocado de igual forma para los pueblos no hablantes de lenguas indígenas, o sea la preocupación de involucrar a la cultura occidental y local en el proceso educativo con la intención de empezar a comprender la importancia que promueve la pluriculturalidad y multilingüismo a nivel pueblo, a nivel aula y a nivel macro me refiero a nivel Estado y País. Con estas explicaciones los maestros bilingües mixtecos y no mixtecos, empezaron a participar relacionando estos conceptos con su práctica docente aportando evidencias recientes en donde se explica que no se toma en cuenta la lengua del niño, su conocimientos propios, sus formas de pensar, luego entonces, no existe una interrelación que propicie ese intercambio de saberes, dando origen a la interculturalidad, mismo promovido por la Modernización educativa en 1990, por que desde la creación de la Dirección General de Educación Indígena en 1978, solo se optó por el modelo bilingüe -

⁷ GIGANTE, Elba, "*Una interpretación de la interculturalidad en la escuela*". Antología del curso. LA LENGUA MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA Y PROFESIONAL DEL MAESTRO BILINGÜE. 1997, pp 14 - 18.

bicultural como emblema de que sí se toma en cuenta la lengua y cultura del niño en el aula, cuando que únicamente existía y existe en los documentos.

La lectura, comentarios sobre la política del lenguaje en México. Nos permitió un tanto acercarnos a la gran realidad en que se encuentran las lenguas indígenas del país, así como reconocer el papel fundamental que jugamos en el rescate y revaloración de la lengua mixteca, como verdaderos protagonistas de la misma.

El análisis fue amplio y profundo sobre lo que hemos hechos los maestros bilingües mixtecos, así como lo justifica la fotografía siguiente:



El maestro expuso el tema
Comentario sobre la Política de Lenguaje en México, 1998.

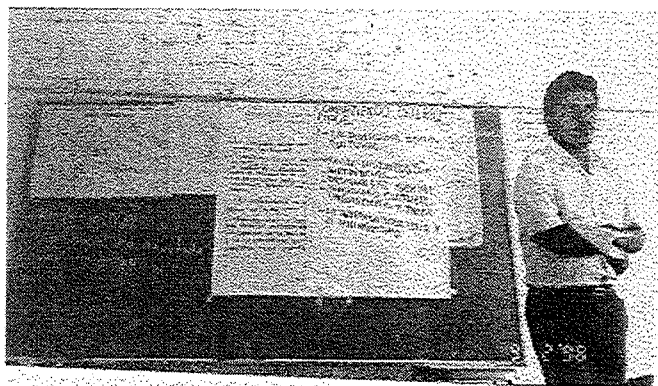
Cabe señalar que se analizaron los tres supuestos básicos, consistente en la política de lenguaje que puede influir en el destino de las lenguas indígenas, como; la castellanización amenaza con destruir las lenguas; o bien el uso de éstas en la educación, amenaza con dejar sin una lengua franca a millones de mexicanos. Lo que logramos comprender es la existencia de dos polos totalmente opuestos uno quiere que se eliminen definitivamente las lenguas indígenas y la otra posición quiere que se desarrollen todas las lenguas existentes en el aula o comunidad. El segundo supuesto básico dice, “la política del lenguaje se lleva a cabo a través de acciones educativas escolares; su realización está en manos de los maestros bilingües, ellos son los que deben presentar el modelo de aculturación, o bien conscientizar acerca de los valores de la cultura indígena”⁸

⁸ ROCKWELL, Elsie: "Comentarios Sobre la Política del Lenguaje en México, en SEP/UPN. LENGUAS, GRUPOS ÉTNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica. México, D. F. Pp 58 -62.

Es aquí precisamente donde debemos enfocar toda nuestra atención, por que lo que hacemos diariamente en nuestras aulas es acabar con la cultura de nuestros niños, cuando les decimos no hablen el mixteco en el salón de clases, quítense el ceñidor, no usen el sombrero, quítense las enaguas, usen short, etc., con esta actitud acabamos con la identidad étnica y cultural de los niños indígenas, por lo tanto somos los mayores culpables de la extinción de la lengua y cultura indígena, luego entonces dónde, cómo, y cuándo se debe empezar a realizar la labor de conscientización de la trascendencia que reviste la educación bilingüe intercultural. Surge entonces la inquietud de qué se va a ser con las comunidades que se están atendiendo y que no son bilingües, mi respuesta fue, se tendrá que trabajar con dos tipos de escuelas; con proyecto intercultural bilingüe y monolingüe español.

Pero, para llegar a tal grado de aceptación o no, depende mucho de nosotros los docentes, por eso urge, una buena capacitación para enfrentarse a tal realidad.

Continuando con la lectura, "*Combatiendo Estereotipos, por el Reconocimiento y la Atención Pedagógica de la Diversidad de Elba Gigante*"⁹, un documento bastante interesante que nos permitió obtener un nuevo horizonte para comprender mejor algunos conceptos como diferencias sociales y culturales, que por el sólo echo de pronunciarlas, nos pone frente a los peligros de caer en el error de comprensión, como vemos en la fotografía la preocupación del maestro sobre los conceptos que se vierten en esta lectura.



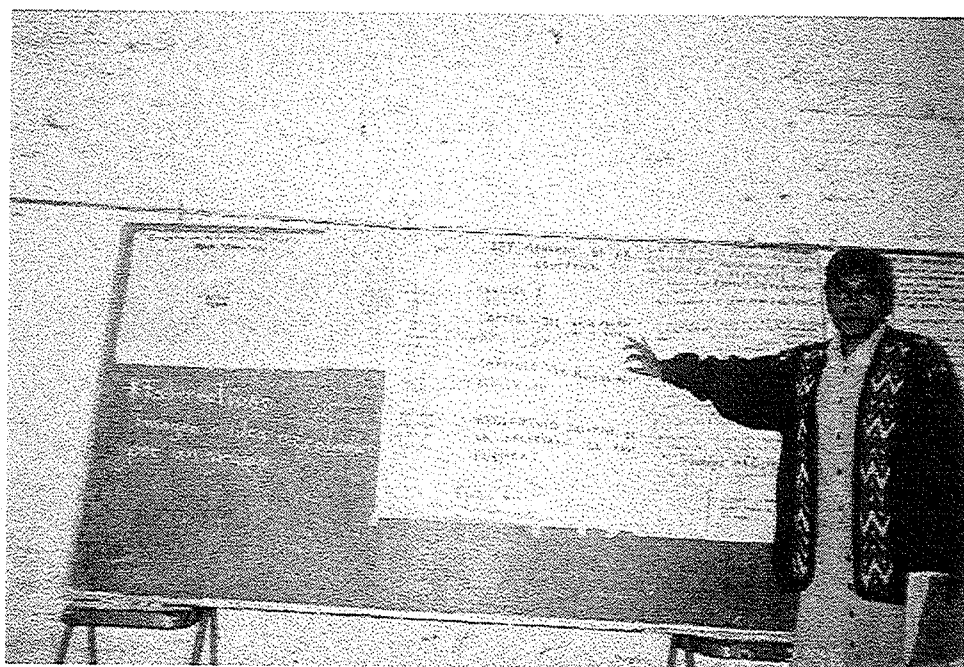
Exponiendo el tema Combatiendo Estereotipos

Septiembre de 1998.

⁹ GIGANTE, Elba. "Combatiendo estereotipos, por el reconocimiento y la atención pedagógica de la diversidad". Atología del curso. LA LENGUA MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA Y PROFESIONAL DEL MAESTRO BILINGÜE. 1997, pp 62 - 67.

Las nuevas funciones socializadoras de las escuelas son; crear las condiciones de educar y propiciar un ambiente alfabetizador, lo que nos permite pensar que los niños y los padres encuentren sentido a la educación escolarizada primeramente, después proporcionar todo tipo de material escrito, como; libros, periódicos, revistas, desde luego en lengua indígena, para ir erradicando las ideas vagas que se tienen de los conceptos interculturalidad y bilingüismo.

En el análisis de cada uno de los sustentos jurídicos del convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, de la Ley General de Educación, del Acuerdo para la Modernización Educativa entre otros sustentos, fueron muy sustanciosas por que conforme se fue dando la exposición de la compañera que aparece en la fotografía los mismos asistentes empezaron a decir que esa información no la tenían y pueda ser que de hoy en adelante cuando menos nos preocuparemos por reconocer que estamos actuando mal.



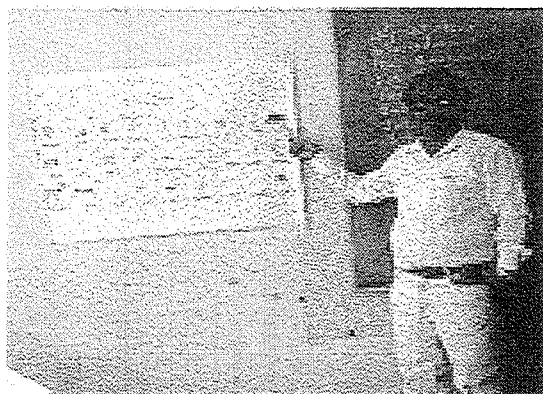
Exposición de los Sustentos Jurídicos de Educación Indígena
Septiembre de 1998. Juxtlahuaca, Oax.

CAPITULO V

PROBLEMA LINGÜÍSTICO

La identidad étnica y cultural se expresa a través de las estructuras lingüísticas de cada lengua, los docentes sino estamos alfabetizados en nuestra propia lengua materna indígena no podemos utilizarla como auxiliar en el proceso de castellanización con nuestros alumnos, por eso en muchas ocasiones los profesores somos los que nos negamos a escribir y leer nuestra lengua, a consecuencia del desconocimiento de la estructura gramatical y de las grafías que conforman el alfabeto práctico, he llevado un buen tiempo investigando sobre la conformación de dicho alfabeto y cómo capacitar a los maestros para que sean capaces de leer y escribir su propio idioma, para que no solo quede en el escrito o en la mente se formuló el presente proyecto que parte de él, estoy desarrollando como testimonio de las actividades que estoy realizando.

Para entrar de lleno al desglose del cronograma de actividades relacionado con el problema lingüístico, primeramente presenté el alfabeto básico como lo testifica la fotografía. Alfabeto Mixteco. Ver anexo 4.



Presentación del Alfabeto, zona escolar. 064. 1998

El alfabeto que presenté en el apartado de identificación del problema en la primera fase de capacitación sólo fue de mi variante lingüística por lo que ahora es un alfabeto ya más concensado con los hablantes mixtecos de Oaxaca, Puebla y Guerrero esto, gracias por los Encuentros y Congresos de los Escritores Mixtecos de los Estados antes mencionado, en donde he participado y contribuido con mis humildes experiencias.

A partir de 1994, empecé a participar en los encuentros de escritores mixtecos en donde fui adquiriendo conocimientos y experiencias para empezar a conformar el alfabeto mixteco, aunque cabe señalar que en la Jefatura de Educación Indígena de Huajuapán a la que pertenezco, se llevaron a cabo dos encuentros interregionales para analizar y conformar el alfabeto práctico de referencia, solo se concluyó en acuerdos sobre la cantidad de grafías que se deben usar, siempre hizo falta la opinión de un lingüista del que carecemos en esta región, por ello como responsable de la comisión técnica de la lectura y escritura de la lengua mixteca, en esta región, me he dedicado a trabajar con todas las variantes lingüísticas de la región, para poder en un determinado momento ayudar en la escritura de dichas variantes, desde luego hasta donde está mi capacidad por que no tengo los elementos fundamentales de fonética y fonología que son muy importantes para escribir cualquier variante lingüística de la lengua Mixteca.

Después de la presentación del alfabeto se continuó hablando de las vocales y estas se clasifican de la siguiente manera:

VOCALLES SIMPLES: a, e, ɨ, i, o, u.

VOCALLES DOBLES. aa, ee, ɨɨ, ii, oo, uu.

VOCALLES GLOTALIZADAS SIMPLES: a', e', ɨ', i', o', u'.

VOCALLES GLOTALIZADAS REARTICULADAS: a'a, e'e, ɨ'i, i'i, o'o, u'u.

VOCALLES NASALIZADAS SIMPLES: an, en, in, on, un.

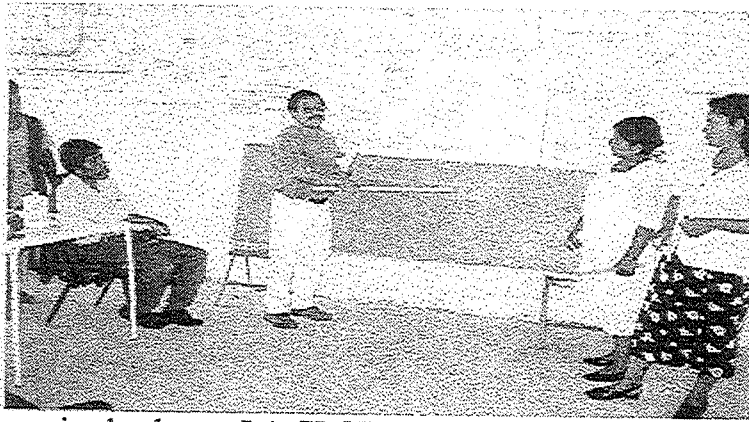
VOCALLES NASALIZADAS DOBLES: aan, een, ɨn, iin, oon, uun.

Todos atentos, tomaron nota se les dijo que posteriormente tendrían que hacer varios escritos en donde utilizaran lo que se les enseñó.

- La Glotal

Continuando con la exposición, ahora refiriéndome a la función del glotal, conocido anteriormente como saltillo, hasta en estos momentos, se considera al glotal ('), como la última letra del alfabeto mixteco y se utiliza para expresar ligero corte de palabra o sea la interrupción de las voz, causada por el cierre de las cuerdas vocales, no es consonante ni vocal, es un signo extralingüístico pero su uso es determinante, ejemplo. Ve'e = casa, va'a = bueno

ke'í = pintar, ko'ó = plato, yu'va, yu'uva = hielo como lo muestra la fotografía.



Exponiendo el tema LA GLOTAL zona 061, Juxtlahuaca, 1998.

Uno de los últimos acuerdos sobre la glotal, es que su función es de ser modificador de las vocales. Aun con estas limitaciones su uso en la lengua mixteca es determinante, este es un caso, un tanto especial por que los hablantes no lo distinguen y para ello presenté las siguientes palabras como evidencias de que sí existen palabras con glotal y sin glotal:

Koo = siéntate	yáa = lengua	yuu = piedra	chii = mojado
Ko'o = toma	yá'a = chile	yu'u = yo	chi'i = sembrar, meter.

- Combinaciones Consonánticas

Para no ser repetitivo de lo ya expuesto en la primera fase de capacitación de los docentes sólo quiero agregar las letras que se pueden conjuntar para lograr algunos sonidos que en español no existen y son: nd, nt, ty, mp, mv,ts, st, sk. Para que se generalice el uso de estas combinaciones consonánticas, se debe presentar una lista de palabras como evidencias que efectivamente tienen uso y aplicabilidad en el habla común de los mixtecos para que aparezcan después del cuadro básico del alfabeto. Estas, se escribirán con mayúscula la primera letra, a principio de cada escritura, después de punto y seguido, y nombres propios. Ejemplos. Ndo'o ku'un ka'vi. Mvaa Nteche ki'vi. En español quiere decir. Ustedes van a estudiar. El compadre Andrés está enfermo. Cabe reconocer que en la medida en se va

escribiendo, en esa forma se van mejorando el uso de las reglas gramaticales de las combinaciones consonánticas.

- Representaciones de sonido

Las grafías que se utilizan para representar los sonidos son: ch, dj, ng, ts, estas, se escribirán en forma mayúscula las dos letras, al principio de la escritura, después de punto y seguido así como los nombres propios, la razón es de que estas grafías no pueden pronunciarse solas siempre deben de estar juntas, no así las combinaciones consonánticas por que estas sí pueden separarse. A continuación presento algunas palabras en donde se usen estas representaciones.

MINÚSCULA MAYÚSCULA

Sonido (ch)

chee	CHee	significa novillo
chele	CHele	significa gallo

Sonido (dj)

djaxi	DJaxi	significa sobrino
djito	DJito	significa tío

Sonido (ng)

ngaa	NGaa	quiere decir se está abriendo
nguu	NGuu	que quiere decir está cayendo

Sonido (ts)

tsaa	TSaa que quiere decir escribir.
tsa'á	TSa'á que quiere decir pie.

- La nasalización de las vocales

Existen dos tipos de palabras nasalizadas unas de forma **regresiva** y otras **progresivas**.

Las regresivas la nasalizan la letra **n** cuando aparece al final de una palabra, esto indica que las vocales que la preceden, la nasalizan y se pronuncian con el aire saliendo por la nariz. Ejemplo: kuín = delgado, taan = frente, táan = esta temblando, kuáán = amarillo, etc.

Las Progresivas son: ma'a = mapache, mi'i = basura de la palma, ñuu = pueblo, ñu'u = tierra, lumbré, níj = mazorca, nu'u = diente, nuu = cara, estas son algunas palabras que al inicio de cada palabra se escribe la m, ñ, n, estas nasalizan las vocales subsecuentes, como aparece en los ejemplos anteriores.

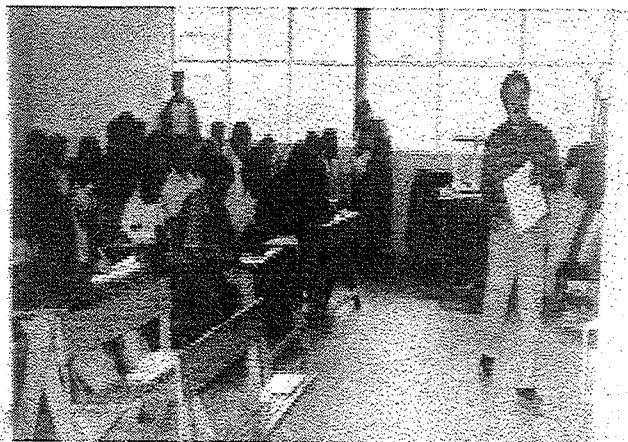
- Signos convencionales

Los signos convencionales del castellano que se pueden utilizar para la escritura universal de la lengua mixteca son:

(.) Punto	(;) punto y coma	(-) guión corto	() paréntesis
(,) Coma	(:) dos puntos	(_) guión largo	

Los signos de admiración e interrogación no se usarán, por que la lengua mixteca es tonal y sobre todo existen palabras propias que indican sorpresa, pregunta. Ejemplo; ndia naniún = ¿Cómo te llamas?, Ama = ¿cuándo?.

Como a manera de relajamiento se les dictó una poesía y posteriormente lo escribí en el pizarrón para que cada quién hiciera la corrección correspondiente. Como vemos en la fotografía que los maestros están muy atentos corrigiendo.



ITA

Ita sa nanián,
Ita sa kuu mián,
Ita yúku ini ñuu,
Ita indívi ini tiñuu,
Ita míi, ita ánimai.

In xindiani ni xi'i,
Ita kúni míi,
Ni dakai ichi, ni xido ini,
nda kuanda dáa ni kundoó ánimai,
Xi'in ní ín tiñuu, xi'in ní ín ñuu.

FLOR

Flor se llamaba,
flor era ella,
flor de los bosques en una palma,
flor de los cielos en una estrella,
flor de mi vida, flor de mi alma.

Murió de pronto
mi flor querida,
erré el sendero, perdí la calma,
y desde entonces quedó mi vida,
Sin una estrella, sin una palma.

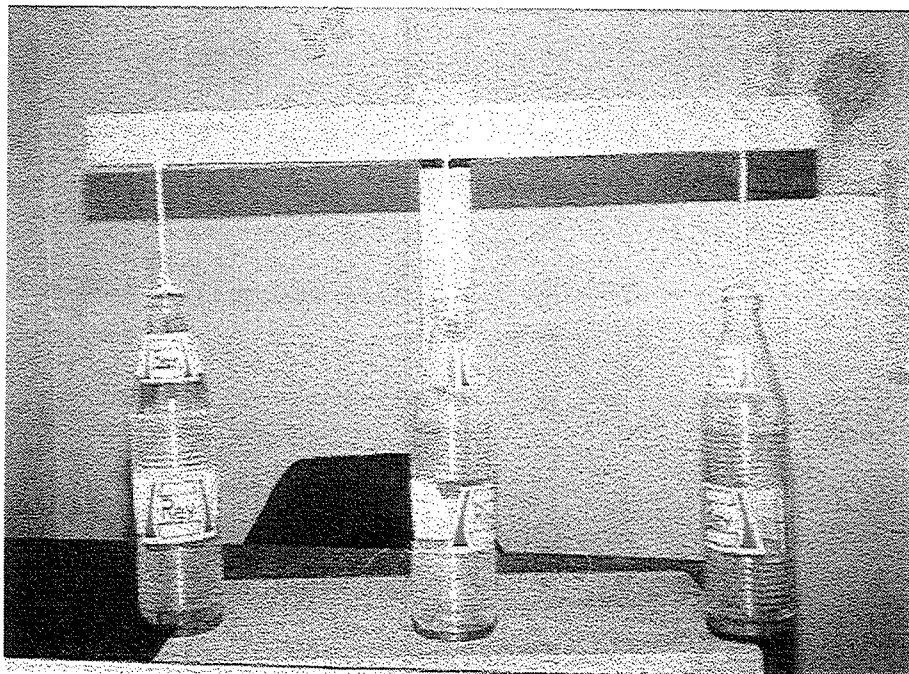
Traductor: Jovito Santos Reyes

- Planteamiento de una estrategia de solución para la identificación de los tonos. Nombre de la estrategia: *"Escala Musical de Botellas"*

MATERIALES QUE SE UTILIZARÁN:

- Tres botellas de cristal del mismo tamaño.
- Agua o cualquier otro líquido.
- Una moneda o piedra.
- Una vara de 50 centímetros.
- Hilaza.

Figura 1



TONO BAJO

"DO"

BOTELLA LLENA

CON AGUA

TONO MEDIO

"MI"

BOTELLA A LA

MITAD CON AGUA

TONO ALTO

"SOL"

BOTELLA VACIA

- Objetivos que se persiguen.

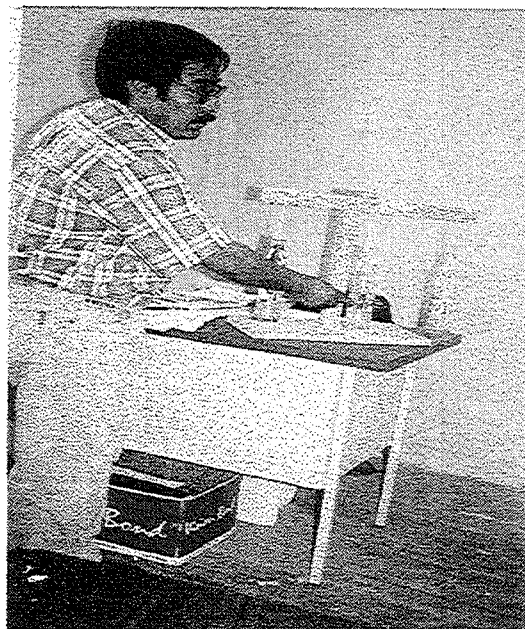
Lograr y demostrar a los docentes que es posible escribir y diferenciar los tonos en la Lecto-escritura de la Lengua Mixteca y sus variantes lingüísticas.

- Secuencia Didáctica.

Se utilizarán, tres botellas de cristal del mismo tamaño.

- La primera se llenará de agua.
- La segunda a la mitad y,
- La tercera quedará vacía.
- Una vez, hecho lo anterior, se colgaran las botellas en la varita que se buscó con anticipación, debe quedar como la figura 2.
- Todos los participantes repetirán, conmigo la nota "DO" cuando yo suene con una moneda o piedra la botella llena .
- Así, se hará con las dos botellas restantes, hasta lograr identificar los tonos: bajo, medio y alto.
- Se utilizaran algunas palabras homófonas como:

Figura 2



Con una barra metálica estuve sonando cada botella de forma que se apropiaran del sonido con la que pronuncian cada una de sus palabras. Ejemplos.

Koo = culebra Ko'o = plato vidji = dulce

Koó = no Kó'o = frondoso vidjí = cana

Koo = siéntate Ko'o = toma

- Los asistentes expresaran con apoyo de las botellas, todas las palabras que quieran escribir en lengua mixteca, empezando por las palabras monosílabas y bisílabas.
- Para formar familias de palabras con tonos iguales y diferentes presentaré el siguiente cuadro.

- Cuadro de doble entrada.

TONOS	BAJO	MEDIO	ALTO
BAJO	<u>Joko</u>	<u>Kuño</u>	<u>Kuti</u>
MEDIO	<u>Ñama</u>	<u>Kuni</u>	<u>Kunú</u>
ALTO	<u>Sáku</u>	<u>Lúti</u>	<u>Nána</u>

- Los mismos asistentes al taller, me ayudaron a leer este cuadro, con la intención de reconocer, la función de los tonos de las palabras bisílabas.
- Se integraron por equipos considerando sus variantes lingüísticas, para hacer los siguientes ejercicios; escribieron todas las palabras homófonas que conocen, como también una relación de palabras en orden alfabético, con el fin de ir conformando un vocabulario básico de la lengua indígena de referencia.
- Cada equipo expuso los trabajos realizados, con el propósito de detectar los avances o limitaciones del uso y aplicación de los tonos en la Lecto-escritura.
- Cada participante dió lectura individual al trabajo escrito que hicieron.

- La lengua en la vida cotidiana.

Para empezar a trabajar esta estrategia que se formuló con toda calma, primero se hace una pequeña remembranza sobre los cambios tonales que viene sufriendo la lengua Mixteca como elemento fundamental en la educación y en la identidad étnica de los hablantes; por consiguiente, al hablar de la lengua, me refiero al vehículo preferente de la comunicación de todos los seres humanos, que también es un instrumento que organiza el pensamiento y que culturalmente forja y condiciona la estructura de la personalidad de los hablantes, por otra parte une al hombre con su vida cotidiana también los dota de verdaderas intenciones, para la socialización y transmisión de sus prácticas culturales y formas organizativas sociales, luego entonces, los mixtecos que ya no quieren hablar la lengua materna indígena están perdiendo su verdadera identidad étnica.

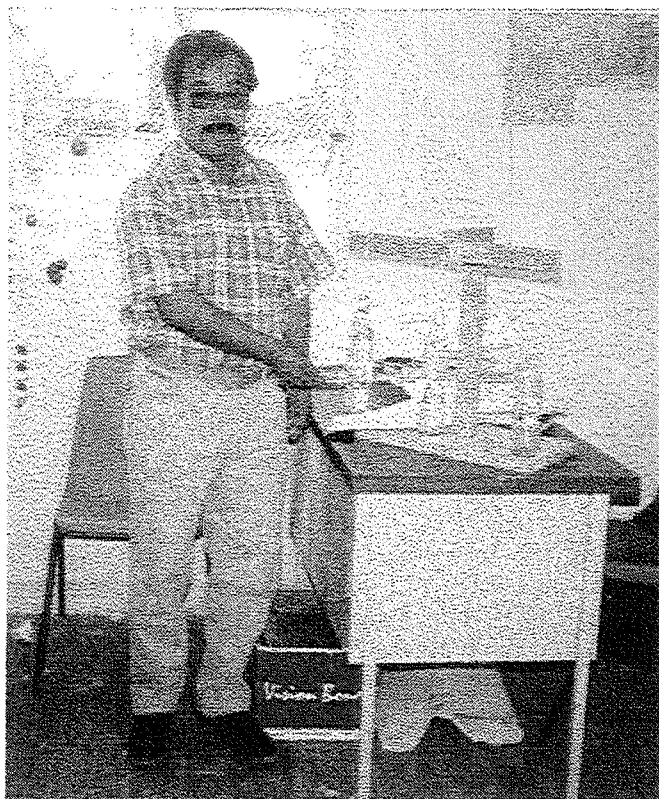
- Antecedentes de los cambios tonales.

En esta región de Huajuapán, el mixteco que se habla es un tanto distinto del que se habla en cualquier otro pueblo, aunque la gente, por lo general, entiende la mayoría de las palabras que utilizan los habitantes de pueblos cercanos, es aquí precisamente donde las diferencias son los tonos o los que comúnmente llamamos variante lingüística, según diversas investigaciones los primeros cambios tonales que registra la historia escrita de la lengua mixteca, se generaron en el Distrito de Teposcolula en el año de 1593¹⁰.

Por otra parte se dice que una de las condiciones de las subdivisiones de las regiones o pueblos era que al separarse cambiaran su forma de hablar, lo que hoy confirmo que en una familia por más unida que esté, conviven en la misma casa, pero tal vez sus estados de ánimo influye o por que no existe una norma o regla gramatical que rija la expresión oral, por ello, pronuncian diferente las palabras lo que da origen a los cambios tonales y cuya consecuencia diferente sentido de las palabras.

¹⁰ DE ALVARADO, Francisco Fray. "VOCABULARIO EN LA LENGUA MIXTECA". En México. 1593:3-6.

Después de haber hecho este pequeño bosquejo, reanudé las actividades con el apoyo de la Escala Musical de Botellas, como una estrategia que me permite explicar la diferencia de los tonos en las variantes lingüísticas de la lengua Mixteca.



Identificando los tonos a través de las botellas.

Santiago Cacaloxtepec. 1999.

Se siguió trabajando con las palabras homófonas y familias fonológicas, con apoyo de la escala musical de botellas, ya que con estas palabras efectivamente encontramos la función principal de los tonos.

Aunque ya trabajé con estas palabras, en la primera fase de capacitación, lo que hice fue un recordatorio, pero al mismo tiempo capacitar a los maestros que por primera vez, asisten a este taller.

Cuando empecé, a manejar los sonidos de las botellas para compararlas con las palabras que cada uno de los maestros pronunciaban, los mismos asistentes me ayudaban a escuchar la pronunciación de las palabras e inmediatamente me indicaban que estaba bien o mal, y para poder reafirmar lo que estaban aprendiendo nuevamente les presenté una relación de palabras homófonas o cuasihomófonas de la lengua mixteca, variante Huajuapán de León, utilizando los tonos alto, medio y bajo, ejemplo:

Tátá = papá	tú'ún = mentiroso	táká = pajarero carpintero
Tata = semilla de maíz	tu'un = palabra, lengua	táka = juntar
Tata = medicina	tu'ún = arrancar	taka = escoplo

- Verbos compuestos

Se llaman verbos compuestos aquellos que están constituidos por dos o más raíces.

VERBO + NOMBRE

Kana kunu = correr
 Kucha so'ó = escuchar
 Chaku so'ó = oír
 Chito yu'u = besar la boca
 Kata sa'a = bailar
 Ndakani ini = pensar
 Ndaka tu'un = preguntar
 Ki'i kui'ina = robar
 Kama kii = apúrate

VERBO + ADJETIVO

Nde'i Ko'o = grito fuerte
 Taxi va'a = guardar, dámelo, bonito
 Jii ta'an = estorbar
 Ndú viji = endulzar

LOS VERBOS INTRANSITIVOS Y TRANSITIVOS.

LOS VERBOS INTRANSITIVOS.-(vi) son los que tienen sujeto, pero no tienen complemento directo. Muchos de los verbos intransitivos en el mixteco tienen, la idea pasiva, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo; no la causa.

Ejemplo:

chó'o ndúchi. Los frijoles se están cociendo.

(verbo) (sujeto)

chíchi ndóko. Las chirimoyas se están madurando.

Chichi tivako. Los nanches se están madurando.

Chichi djichi. Las pitayas se están madurando.

LOS VERBOS TRANSITIVOS (vt) son los que tienen sujeto y complemento directo.

Ejemplo:

ní tiin ndigüa'í tinúú leé ndi. El coyote agarró a nuestro pollito

(verbo) (sujeto) (comp. directo.)

ní taxí ná tina kua'an tísata ve'e. El corrió al perro para a fuera.

(verbo) (s) (comp. directo)

VOCABULARIO

Utilizando la estrategia implementada, se continuo trabajando con el vocabulario de cada variante lingüística cada uno de los maestros, primeramente hicieron una relación bastante grande de unos 200 o 300 palabras en mixteco y su significado en español, Ejemplo:

A,a

Adja = Olor desagradable, o sabor no dulce.

Adji = Sabroso

I,i

Iindiví = cielo

Itaan = mañana

Ch,ch

Chee = novillo o buey

Chéle = gallo

K,k

káti = sombra

katí = sin sal (simple)

Káxí = Duro

DJ,dj

Djavi = lluvia

Djaxi = sobrino

De esta forma trabajaron hasta terminar con el alfabeto básico, o sea, con todas las grafías que lo integran, para posteriormente obtener el alfabeto de frecuencias este se obtiene contando cuantas palabras escribieron con a, ch, d, dj, j, etc. Ejemplos.

- Alfabeto Por Frecuencia

- SAN ANDRES MONTAÑA

k, n, t, y, ñ, v, dj, s, l, i, x, o, a, ch, m, u, - aquí se agregan las faltantes, esto indica que no son tan frecuentes en esta variante lingüística.

- SANTA MARIA YUCUHITI, TLAXIACO.

T, k, y, ch, n, m, s, l, v, x, i, ñ, u, a, o, p, d, e, g, i, ju, nj, r, ts, w, st, jn, dj.

- SANTA CATARINA YUTANDU.

K, dj, t, y, i, n, ch, a, m, ñ, l, o, s, - se agergaran las que faltan.

Con este alfabeto de frecuencias se debe empezar a enseñar a leer y escribir en cada pueblo

municipio o distrito, si es que es compacta la variante lingüística, se fundamenta en la uniformidad del habla de la gente esto no facilitaría trabajar muy bien con el método de Equivalencias lingüísticas.

- **Lexicografía.**

Consiste en hacer un estudio minucioso de los vocablos o léxico de una lengua ordenándolo alfabéticamente.

Una vez que hicieron el vocabulario respectivo, les dí los elementos necesarios que se deben tomar en cuenta para conformar un diccionario bilingüe con enunciados ejemplificativos como material didáctico que habría que utilizar en la capacitación de los maestros y son los siguientes:

/w - VOCABLO es la unidad lexicográfica de una lengua.

/p - PARTE DE LA ORACION es la categoría gramatical del vocablo.

/d - DEFINICION es la explicación clara de un vocablo.

/dd - DIFINICION DESCRIPTIVA es una explicación de una palabra que no tiene una palabra equivalente en la otra lengua.

/# - NUMERO DE ACEPCION introduce un sentido diferente del vocablo; las acepciones se presentan en un orden lógico.

/v - ORACION EJEMPLIFICATIVA es el ejemplo que se da del vocablo.

/t - TRADUCCION DE LA ORACION procurar respetar la estructura de cada lengua.

/g - OBSERVACION GRAMATICAL es una nota que proporciona información gramatical indispensable, como son las raíces irregulares y formas diagnósticas de la conjugación o declención del vocablo.

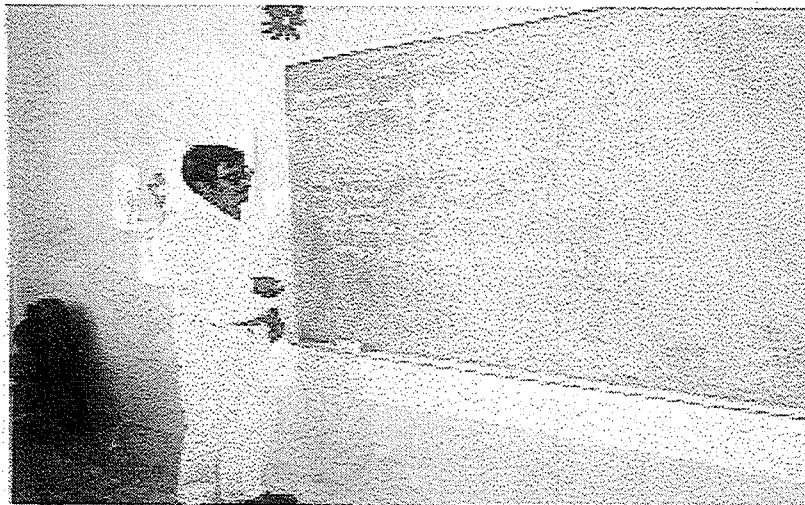
/va - VARIANTE DE PRONUNCIACION señala otras pronunciaciones del vocablo de uso común.

/sn - SINONIMO es otro vocablo que tiene un significado igual o muy semejante.

/r - REMISION dirige al usuario a otro vocablo relacionado al vocablo, empieza con la palabra " véase".

/n - NOTA PROVISIONAL para el compilador de algo que se necesita averiguar o corregir.

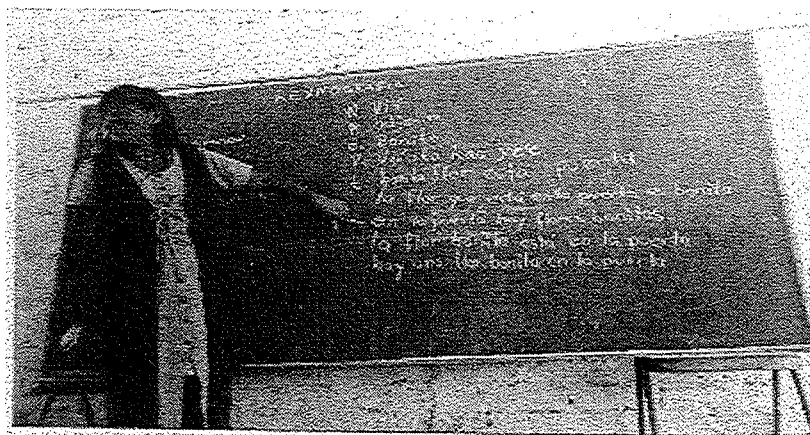
De toda esta información los elementos más importantes con los que se trabajó con los maestros son los siguientes: vocablo, parte de la oración, definición, número de acepciones, oración ejemplificativa y traducción de la oración. Como aparece en la siguiente fotografía.



Profr. Jovito F. Santos Reyes, tratando el tema de Lexicografía.

Con profesores de la zona escolar 064 en Santiago Cacaloxtepic.

En esta actividad, es donde se detecta que los maestros somos los que no tenemos nociones de gramática, por que a decir verdad de 106 maestros que se atendieron en la zona 061 de Juxtlahuaca, Oaxaca. Hubo dificultad para concluir cual debe ser el enunciado correcto, como lo testifica la fotografía.



La maestra Marcela Gómez Quintanar está definiendo la forma correcta que debe escribirse el enunciado vii ita kaa ye'e.

- Diccionario bilingüe con enunciados ejemplificativos Mixteco – español. A manera de ejemplo así queda.

A, a

Adja. Adv. Adj. Olor desagradable. Adja sá'a nuú ndóko chee. Hay olor desagradable, Donde está amarado el novillo.

Adji. Adv. Sabroso. Adji saxí tina kuñu. Sabroso come carne el perro.

Anima. Sust. 1. Corazón. Ka'un ndava'a ánima kuéi. 2. Espíritu. Ndiyoo kuu chi xikanuu Ánima sakuaa. Quién se va a morir por que anda el espíritu en la noche.

CH, ch

CHáá. Adj. Adv. Poco (cantidad). Cháá ndidji'í ndakaun. Pocos chivos cuidas.

Chée. S. Novillo o buey. Mii ni xíun chee ka'un. ¿Dónde compraste el buey grande.

Chéle. S Gallo. Ndiávi luli ká chéle. Qué bonito está el gallo

Dj, dj

Djá'an. S Manteca. Ni kána kua'a dá'an kochi ni sa'ani ditón. Salió mucha manteca del Marrano que mató tu tío.

Djaavi. S y verbo. Lluvia lloviendo, llover. Kundeé, chi kuun djaavi yúku. Fijate, que está Lloviendo en el monte.

Djaka. Vt. Revolver. Ndiyoo ku'un djaka nde'i na kuva'a ndo'o. Quién va a revolver el lodo para hacer adobe.

I, i

Ichí. S. Camino. Kini kaa ichí. Está feo el camino.

Ichí ini. Vi. Tengo sed. Ichí ini taxi takuií. Tengo sed, dame agua.

Ichíí. Adj. Seco, seca. Ndei cháá tito ichíí. Hay poca leña seca.

K, k

Ka'an. Vi. Hablar. Yu'u ku'un ka'an itaan. Yo voy hablar mañana.

Ka'anda. Vt. Cortar. Ndi daa ta'an tátá ta kualí ku'un na itan ka'nda na yuku.

Todos los padres de los niños van a cortar yerba mañana.

Kachi. S. Algodón. Kua'ana ka'ndana kachi. Se fue a cortar algodón.

L, l

Láa. S. Pájaro. Ta ni xínun láa kuá'a ta dína'a ti_yu'undíka ti nuun, daa kián yóó va'a chuun nuú ku'u. Si ves un pájaro colorado y te enseña su pecho, entonces te va ir bien en el mandado.

La'lá. S. Moco. Kana cha lá'lá diti ñani lo'on. Sale mucho moco de la nariz de tu Hermanito.

Landí. S. Ombligo. Sa kua'an kuyati kuun davi chi xíta ndava'a lee. Busca aunque sea Carrizo para cortar el ombligo del bebé.

M, m

Má'an. S. Mapache. Koó ka má'an ñuui. Ya no hay mapaches en mi pueblo.

Mi'in. S. Basura. Ná koo ndatí'viun ini ve'eún, ndei kua mi'in. Cómo no barres dentro De tu casa, que hay mucha basura.

Mino. S. Epazote. Káa kua'a mino yu'u yuta. Hay mucho epazote en la orilla del río.

Mv, mv

Mváa. S. Compadre. Mí xi kanuu ní mváa. Koto ndañu'u ní. Donde anda compadre, no se Vaya a perder.

Mvélo. S. Sombrero. An, ti'a t'an yo'ó kuva'un mvélo. Que, puedes tú también hacer sombreros.

Mvió. Pron. Nosotros. Mvió ku'un inka kuía ndixinu. Nosotros vamos, otro año a Tlaxiaco. véase mií.

N, n

Ni i. S. Sangre. Kúú nuú ndava'a ni i na ndi'ita ta kú kuió. Es muy importante la sangre, si Se acaba nos morimos.

Nuu. S. Cara. Va'a cha kachuún ta yíilo'o nuu kua'a. Trabaja muy bien el niño de la cara colorada.

Na'an. V imp. Ven. Na'an xí'in ñani kualiuñ kaxíndó ndídí daa un'undo. Ven con tus Hermanos a comer elotes y luego se van.

Como dije al principio son solo unos ejemplos, por que este documento necesita de una serie de evaluaciones para que pueda resultar una obra de alta calidad y para ello debe estar completo, sin dejar olvidada alguna palabra de uso común. Debe ser correcto, cada vocablo debe estar escrito correctamente, cada glosa debe indicar el significado correspondiente. Debe ser consistente y consecuente. La decisión de cómo tratar cierto tipo de información debe ser aplicada por igual en todo el diccionario. Debe ser preciso y claro, no demasiado complejo ni enredado, especialmente en cuanto al comentario sobre la glosa y la definición descriptiva. Debe haber una clave de las abreviaturas. Debe ser auténtico lingüística y culturalmente.

Es pertinente señalar que con esta orientación los maestros entregaron sus trabajos para su revisión, los que con mucha calma revisé y los devolví oportunamente a sus respectivos destinatarios, en esta actividad adquirí una buena experiencia la que quiero compartir con el lector de este documento. En un principio creí que era fácil revisar los escritos de diferentes variantes lingüísticas, al revisar el vocabulario empecé por ver con qué grafías aparecen los escritos, enseguida leí detenidamente cada palabra para inferir que mensaje querían dar a entender en los enunciados, al leer y releer varias veces me encontré con el problema de los tonos, no podía ponérselos por que yo domino otra variante lingüística, por ello hoy digo que para revisar este tipo de escritos debe estar presente el responsable del escrito para que pronuncie las palabras y de esa forma sea corregidos los escritos en la lengua mixteca con todos sus pormenores.

- Anteproyecto de la elaboración de la gramática

PRESENTACION

Sería una satisfacción enorme presentar un documento preliminar, que registre todas las voces de los pueblos indígenas que forman mayoría en esta región mixteca, que la denominaremos "Gramática de la Lengua Mixteca", en este documento estarían registradas todas las variantes lingüísticas, con sus propias exigencias y aspiraciones, que nos conducirán a reflexionar con detenimiento las raíces propias de nuestra lengua, con respeto cabal de la forma de pensar y actuar de nuestros hablantes, también con el objeto de demostrar que sí es posible dar un uso social a la lengua escrita no únicamente como medio de comunicación sino como instrumento útil en la resolución de problemas de la vida cotidiana.

INTRODUCCION

Esta gramática se elaborará con toda responsabilidad pensando siempre a que va destinada a los hablantes de la lengua mixteca y a otros que no hablan la lengua. Estaría conformada con enfoques gramaticales y comunicativo funcional propio del contexto social en donde cada hablante se desenvuelve. Nos proveerá de información a cerca de la lengua en forma accesible, promoviendo a la vez el aprecio de la lengua y de la cultura en forma general, en donde también nos valdríamos de los neologismos y arcaísmos para explicar con mayor claridad cada uno de los enunciados ejemplificativos.

Al cumplir cabalmente cada una de las fases de este proyecto, se estaría beneficiando a los propios hablantes, para que lean y escriban, la variante lingüística que dominan, con apoyo a los elementos fonológicos, léxicos, semánticos, morfológicos, auténticos de la lengua mixteca, ya que en la actualidad no se cuenta con tradición escrita, sólo se cuenta con la oralidad en la lengua de referencia además de que se busca recuperar y desarrollarla, por que en algunas comunidades se está extinguiendo, precisamente por que no existe una gramática que nos permita ejercitar la escritura bajo normas ortográficas.

JUSTIFICACION

Una de las prioridades que nos conduce a conformar las normas de la escritura de la lengua mixteca, es que los propios protagonistas escriban con fluidez y claridad los mensajes orales que de generación a generación se viene dando, con el fin de transmitir conocimientos generales y saberes propios, lo que en alguna ocasión aprovecharon los religiosos de la época colonial, para escribir la lengua mixteca como lo escuchaban, adaptando la escritura al esquema gramatical de la lengua castellana, luego entonces no se registraron debidamente algunos sonidos o tonos como lo estamos haciendo actualmente. Ante estas circunstancias, hoy queremos que los propios hablantes, sean los que reglamenten la escritura, desde luego con una previa orientación para emprender este viaje lingüístico ya que no es fácil, es un verdadero reto, pero el mejor condimento es la voluntad, el amor hacia la lengua milenaria que con todo orgullo hablamos.

OBJETIVOS

La lengua mixteca es tonal, cuya consecuencia es difícil su escritura más sin embargo existen evidencias de los textos ya escritos y para uniformar algunos criterios de escritura, nos proponemos registrar las reglas gramaticales de la lengua en este documento, con la sana intención de normar los criterios lingüísticos para todas las variantes.

META

Se calcula imprimir aproximadamente 500 ejemplares de las 4 variantes lingüísticas que son: Juxtlahuaca, Silacayoapan, Huajuapán y Teposcolula que son las variantes que hemos detectado hasta en estos momentos, esta obra estará concluida a más tardar a fines del ciclo escolar 98 -99.

METODOLOGIA

Cada quince días, nos reuniríamos con los representantes lingüísticos de la variante de Juxtlahuaca, Silacayoapan, Huajuapán y Teposcolula, para que de forma conjunta analicemos los criterios de la elaboración de dicha gramática.

ESQUEMA SUGERIDO PARA LA ELABORACIÓN DE UNA GRAMÁTICA DE LA LENGUA MIXTECA DE LA REGIÓN DE HUAJUAPAN DE LEÓN.

Esta gramática será popular para que todas las personas tengan acceso a ella y por que en los saberes del pueblos está la riqueza de la lengua mixteca, estos elementos los obtuve en el cuarto encuentro de escritres mixtecos en la comunidad de Xayacatlán de Bravo, Puebla, en 1995.

PRIMERA PARTE

A) PORTADA.

Se hará con un diseño llamativo o trascendente de la cultura de los hablantes Mixtecos.

B) PAGINA DEL TITULO.

Su función será la de presentar lo más sobresaliente de la gramática.

C) CONTENIDO.

Se utilizará contenido en vez de índice el principio del texto.

D) PROPOSITO.

Proporciona una breve explicación de la meta que persigue la gramática.

F) AGRADECIMIENTO.

Se presentará una lista de las personas que ayudarán en la preparación de dicho texto, hablantes o no de la lengua de referencia.

G) DEDICATORIA.

Esta será dedicada a todos los hablantes de la lengua.

CAPITULO I. INTRODUCCION

Considerando la lengua, sus hablantes en un marco geográfico, histórico, y lingüístico, tomando en cuenta:

- el área donde se habla
- el número de habitantes que la hablan
- variantes dialectales de misma

CAPITULO II. EL ALFABETO

Se partirá de una descripción concreta de palabra, no abstracta, es decir no una Descripción fonológica o de sonidos.

- LAS VOCALES

Se escribirá cuántas vocales hay, dando mayor importancia de las que no aparecen en el español, como vocales: dobles, quebradas o rearticuladas, cortadas, dobles nasalizadas, rearticulada nasalizadas.

- LAS CONSONANTES

Primeramente se presentará una lista de las consonantes, posteriormente explicadas en una oración cómo se pronuncia, como también considerar las combinaciones consonánticas, nd, nt, mp, etc., y las que se utilizan para la representación de sonidos dj, ng, ts.

OTROS RASGOS

En esta parte se presentarán, los que no son ni vocales, ni consonantes, como pueden ser los tonos, el acento, la letra “n” al final de la palabra, etc. y presentar ejemplos.

SEGUNDA PARTE

LAS PARTES DE LA ORACION

Se organizará según las partes de la oración tradicional, dedicando por lo menos un capítulo cada uno, estas partes son: el verbo, el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección, dando una definición breve de cada uno y con ejemplos.

- EL SUSTANTIVO.

Los sustantivos pueden dividirse en varias clases, entre ellas, los comunes, propios, contables, y no contables que puedan ser líquidos, gaseosos o abstractos.

- GÉNERO.

Tendrán género natural o no gramatical.

- NÚMERO.

Se usará la misma forma para el singular y el plural u otras partes antes o después del sustantivo que indican el plural.

- EL PRONOMBRE.

- **LOS PRONOMBRES PERSONALES.**

Se escribirán grupos independientes y dependientes y otros se agregarán al final del verbo para convertirse en el sujeto de la oración. Existen pronombres iniciales que se consideran como (cha, sa, xa, ja) según la variante y los demás:

PRONOMBRES INTERROGATIVOS	(¿qué? y ¿quién?)
PRONOMBRES REFLEXIVOS	(sí mismo) (mii, mee, maa)
PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS	(este, ésa, aquél) y también se usan como Objetivos demostrativos.
PRONOMBRES POSESIVOS	(mío, tuyo, suyo, nuestro) a veces se usan Con un pronombre dependiente, haciendo Una combinación entre sustantivo y verbo

- **ADJETIVOS.**

Se hará la definición de adjetivos, presentar ejemplos: los básicos son adjetivos calificativos, como también números indefinidos, en la lengua mixteca los pronombres dependientes desempeñan esta función.

- **LOS NÚMEROS.**

La lengua Mixteca tiene un sistema vigesimal, basado en el número veinte, se hará una descripción breve hasta el 50.

- **LOS OBJETIVOS INDEFINIDOS.**

Palabras que expresan cantidades aproximadas, son palabras como todo, algunos, medio, pocos, ninguno.

- **LOS ARTICULOS.**

En el Mixteco generalmente se carece de artículos, pero el adjetivo demostrativo “ese” tiene una función.

- **LOS ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.**

Los adjetivos demostrativos incluyen este, ese, aquel, aveces, se presentan sin sustantivos por lo que sirve como pronombres.

- **LOS ADJETIVOS INTERROGATIVOS.**

Estos, se combinarán con un pronombre o con un sustantivo para formar una frase interrogativa, son ¿Cuál? ¿Cuándo?.

- **EL VERBO.**

Generalmente tiene la estructura más compleja de todas las partes de la oración.

- **LOS TIEMPOS O LOS ASPECTOS.**

En la lengua Mixteca existen 3 formas del verbo pero es mejor hablar de tiempos: presente, pasado y futuro por que con esta forma nos identificamos más.

- **LOS VERBOS COMPUESTOS.**

Los prefijos derivados crean un verbo de otro, en Mixteco son: “na”, “da”, o “sa”, “ti”, “to”, etc. según variante lingüística.

- **ADVERBIO.**

Se hará la definición respectiva. Los adverbios de modo (despacio, mucho), los negativos (no), los de lugar (aquí, ahí, allí) se presentan al final o al principio para enfatizarla. Los de tiempo (hoy, ayer, al rato, nunca) y los interrogativos (¿dónde?, ¿Cómo? ¿Por qué?).

Y se presentan al principio.

- **LA PREPOSICIÓN.**

Se hará la definición en la lengua mixteca existen muy pocas, algunas verdaderas y otras son extensiones semánticas de algunos sustantivos que se refieren a las partes del cuerpo como; nuu, sata, ini, tixi y otras como, xi'in que es más común.

- **LA CONJUNION.**

Definición. Las conjugaciones coordinadas, (y, o, pero, mi)

- **LAS CONJUNCIONES SUBORDINADAS.**

(Porque, para que, cuando, como, mientras, sí).

- El sistema fonológico de las vocales.

Con el fin de estudiar el sistema fonológico de las vocales tomo en consideración los siguientes aspectos fonéticos: “el modo de articulación, el punto de articulación, el tono o timbre del sonido y el grado de sonoridad”¹¹.

Por su modo de articulación, se refiere a la mayor o menor abertura de la cavidad bucal con que se pronuncia, las abiertas son: /a/, semiabierta: /e, o/ y cerradas: /i, i, u/.

Por su punto de articulación, según la región de cavidad bucal donde se pronuncian, las vocales son anteriores o palatales: /e, i, i/, medias o centrales: /a/ y posteriores o velares /o, u/.

Por el tono o timbre del sonido, se entiende por la mayor o menor amplitud de la caja de resonancia que forma la cavidad bucal al pronunciarlas, las vocales son graves o de tono bajo /o, u, / neutras o de tono medio: /a, i/ y agudas o de tono alto /e, i, /.

Con relación al grado de sonoridad, podemos indicar que todas las vocales son sonoras, debido a que vibran las cuerdas vocales en el momento de pronunciarlas:

	PALATALES O ANTERIORES	CENTRAL O MEDIA	POSTERIORES O VELARES
CERRADAS	ɪ	ɨ	ʊ
SEMIABIERTAS	E		O
ABIERTAS		A	
	AGUDAS	NEUTRA	GRAVES

Como podemos notar en este diagrama, las vocales constituyen un sistema fonológico triangular, integrado por 6 fonemas que distinguen y oponen entre sí, por la abertura de la boca, por el punto de articulación y por el tono o timbre del sonido.

La cuestión vocálica de los fonemas está íntimamente ligada con el grado de abertura de la cavidad bucal, de tal suerte que a las abiertas y semiabiertas /a, e, o, / se les domina vocales fuertes o llenas, y a las cerradas /i, i, u, / se les domina vocales débiles o semivocales.

¹¹ JESUS, Alvarez Constantino. “Sistema Vocálico”. GRAMÁTICA FUNCIONAL DEL ESPAÑOL Tomo 1, México, D.F. 28 de junio de 1977, p. 30 – 36.

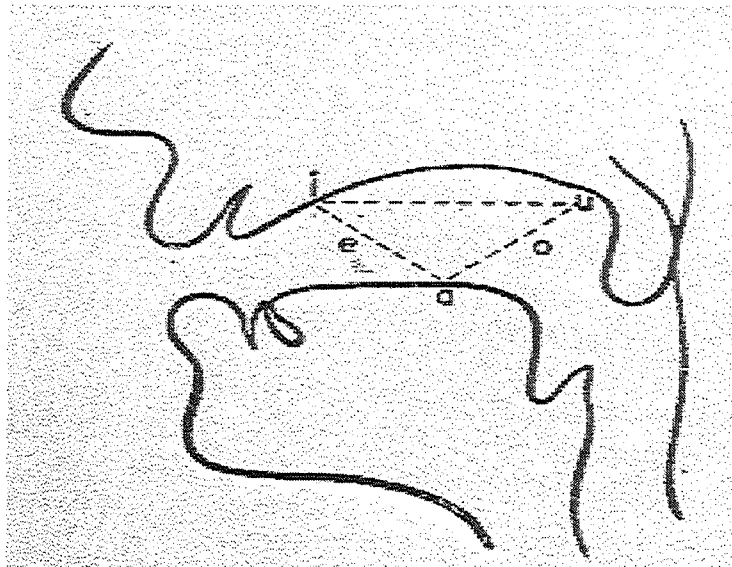
El punto de articulación de las vocales y el tono o timbre del sonido se encuentran mutuamente relacionados; las vocales posteriores o velares /o, u, / son graves y las anteriores o palatales /e, i, / son agudas.

En la pronunciación de las velares la cavidad bucal forma una caja de resonancia amplia y alargada, que produce un sonido de tono grave.

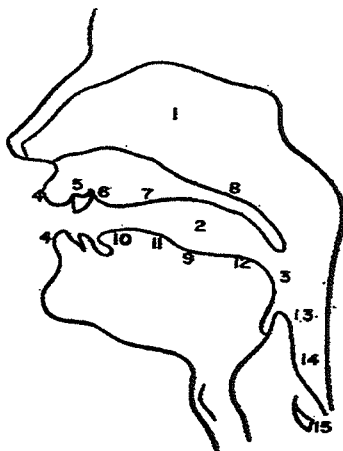
En la pronunciación de las palatales la caja de resonancia es más corta y estrecha, produciendo un sonido de tono agudo.

La vocal de articulación central /a/, por tener un resonador mediano, es de timbre neutro, o sea, ni grave ni agudo.

Triángulo vocálico.

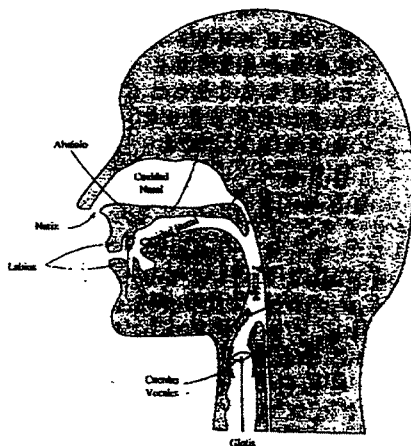


El triángulo vocálico está formado por tres grados de abertura; máxima, media y mínima. Y dos series de articulación: palatal y velar.



En este aparato fonador se detectan los órganos más importantes que intervienen en la producción de la voz humana y son los siguientes: 1, cavidad nasal; cavidad bucal; 3, cavidad faríngea, 4, labios; 5, dientes; 6, alvéolos; 7, paladar; 8, velo del paladar; 9, lenguaje; 10, ápice; 11, predorso; 12, postdorso; 13, epiglotis; 14, laringe; 15, cuerdas vocales. Los órganos del habla y los puntos de articulación para la lengua indígena son: labios, nariz, alvéolo, cavidad nasal, paladar, velo, úvula, cavidad bucal, lengua, dientes, faringe, epiglotis, laringe, cuerdas vocales, glotis.

Los órganos del habla
y los puntos de articulación



Las consonantes pueden ser oclusivas nasales, fricativas y líquidas. Por su modo de articulación conforme el cierre, mayor o menor de la cavidad bucal en el momento de pronunciarse, las consonantes, pueden ser oclusivas, nasales, fricativas y líquidas.

a).- Las oclusivas /p, t, k, , d, g,/ se caracterizan por el cierre total y momentáneo del canal bucal, al deshacerse la oclusión precipita el sonido en una breve explosión, por lo que también se llaman momentáneas o explosivas.

b).- Las nasales /m, n, ñ,/ son en realidad una clase especial de oclusivas que tienen resonancia nasal, por lo que su estudio requiere de un tratamiento particular.

c).- Las fricativas /t, rr, s, y, ch, j, /se caracterizan por el cierre incompleto del canal bucal que forma una estrechez por donde el aire sale constreñido, produciendo con frotamiento un sonido más o menos prologando, razón por la que también se les llama constructivas o continuas.

d).- Las líquidas /l, r, / son una clase especial de fricativas muy abiertas, cuya semejanza con las vocales permite fundirse son otras consonantes más cerradas /p, t, d, g, / que reciben el nombre de licuantes.

Según la región de la cavidad bucal donde se pronuncian las consonantes pueden ser labiales dentales, alveolares, palatales y velares.

a).- Las labiales /b, p, m, f/, se articulan predominante por los labios. A la / f /, en la que intervienen también los dientes a veces se les llama labiodental. Aunque la b y f no se utilizan para escribir la lengua mixteca.

b).- Las dentales /d, t, / se articulan con el ápico de la lengua como órgano activo y los dientes incisivos superiores como órganos pasivos por lo que también se llaman ápicadentales.

c).- Las alveolares /n, r, s, / se escriben con el ápice de la lengua como órgano activo y los alvéolos de los incisivos superiores como órgano pasivo.

d).- En las palatales /ñ, ch, y/ los órganos activos y pasivos son, respectivamente el predorso de la lengua y la bóveda del paladar, por lo que también se llaman linguapalatales.

e).- En las velares / g, k, j, / el postdorso de la lengua se eleva contra el velo del paladar, por lo que también recibe el nombre de linguovelares.

Por el mayor o menor grado de sonoridad según que vibren o no las cuerdas vocales en el momento de su pronunciación, las consonantes pueden ser sordas y sonoras.

a).- Las sordas /p, t, k, s, ch, j, / tienen un sonido seco y áspero, debido a que al pronunciarlas no vibran las cuerdas vocales, por lo que también se llaman a veces consonantes duras o fuertes.

b).- Las sonoras / d, g, m, n, ñ, r, l, y, / tienen un sonido suave y armonioso, debido a que vibran las cuerdas vocales al pronunciarlas, por lo que también se llaman consonantes dulces o débiles.

Por el tono o timbre del sonido según su posición relativa dentro de la escala fónica o musical, las consonantes pueden ser graves y agudas.

a).- Son graves las consonantes labiales y velares / p, m, g, k, j, /, debido a que el resonador formado por la cavidad bucal al pronunciarlas es amplio e indiviso, por lo que produce un sonido de tono grave o bajo.

b).- Son agudas las consonantes dentales, alveolares y palatales /d, n, s, r, l, n, ch, y, /, debido a que la lengua al elevarse hacia los respectivos puntos de articulación, divide la cavidad bucal en dos cajas de resonancia más cortas y estrechas, que producen un sonido de tono agudo o alto.

	Labiales		Dentales		Alveolares		Palatales		Velares	
Oclusivas	p		ts, t	dj, d					k	g
Nasales		M				ng, g		ñ		
Fricativas	f	V			s		ch	y	i	
Centrales						r				
Líquidas						l				
Lateral										
	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora	Sorda	Sonora

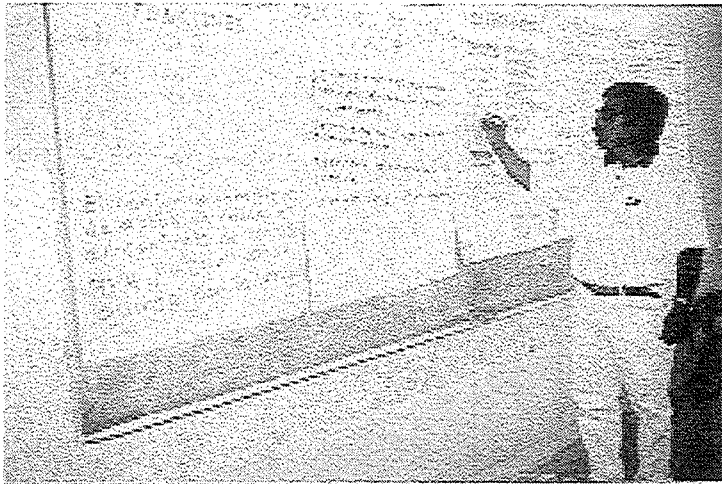
CAPITULO VI

PROBLEMA PEDAGOGICO

Los maestros que no asistieron al curso de inducción a la docencia y por verdadera necesidad de servicio fueron contratados a prestar sus servicios y actualmente no asisten a ningún centro de estudio, ni asisten a los cursos de actualización, qué esperanzas tenemos que estos maestros puedan comprender los problemas educativos de los niños, mucho menos proponer alguna alternativa de solución. Cuando sabemos a ciencia cierta que nuestros niños dominan una lengua indígena, por consiguiente, el aprendizaje es más lento y en algunos casos, imposible, todas estas características que tiene el maestro se debe a que no ha existido forma de exigirles a que estudien para que sean mejores en su práctica docente, por consiguiente, se convierte en un problema de carácter pedagógico.

Al estar realizando el taller, en la zona escolar 068 en la comunidad de San Antonino Monteverde, tuve la visita del Profr. David Cruz Velasco, Coordinador de Actualización, de la Dirección General de Educación Indígena y Profr. Víctor Mora Sandoval Coordinador del Nivel Preescolar y Primaria, también de la D.G.E.I., así como la presencia de los responsables del Departamento de Educación Indígena de Nuevo León, quienes estuvieron observando las actividades del taller, felicitándome por que este taller es único en el Estado de Oaxaca y en la República Mexicana, por su carácter autogestivo y que se está llevando a cabo de abajo hacia arriba, por que reconocieron que no han trabajado de manera exclusiva en la lectura y escritura de las lenguas indígenas. Diferente es la situación de los compañeros de Nuevo León, por que ellos sí solicitaron toda la información en torno a la lengua mixteca, por que ellos si están preocupados, el porqué, no aprenden los niños migrantes mixtecos radicados en ese Estado, que la gran mayoría son de la población de San Andrés Montaña del Distrito de Silacayoapan, Oaxaca. Ante estas evidencias debemos reconocer, que desafortunadamente, ni la DGEI, no ha hecho nada a favor de la capacitación de los docentes en servicio, por ello considero que está en nosotros la solución de los problemas educativos con que nos enfrentamos a diario en nuestras escuelas bilingües.

Como para brindarles algunos elementos pedagógicos a los docentes, se les dio a conocer los Enfoques Didácticos para la Enseñanza de la Expresión Escrita. Como vemos en la fotografía, sé esta argumentando sobre el enfoque gramatical.

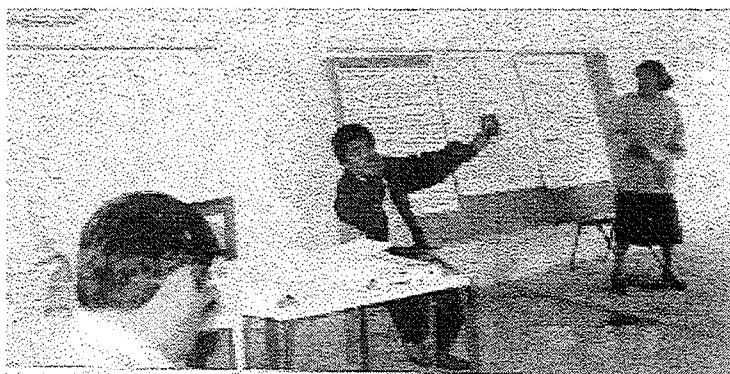


Enfoque basado en la Gramática.

Este enfoque gramatical, “nace en el contexto escolar de la enseñanza de la expresión escrita en la lengua materna y luego se traspasa y se adapta para la enseñanza de la escritura en la lengua 2 o el español como segunda lengua”¹². Lo que efectivamente hacemos con los niños es enseñarles con este enfoque gramatical de la lengua; primeramente les damos a conocer las letras del alfabeto, hacemos la diferencia de las vocales y consonantes, sílabas simples, compuestas, sintaxis, léxico, morfología, ortografía, en fin todo lo que permite que escriba correctamente la lengua de referencia. Continuando con las exposiciones, tenemos ahora el enfoque basado en las funciones, éste, nace en el contexto de la enseñanza de una segunda lengua, se fundamenta en que hay que enseñar la lengua para usarla, para comunicarse, por ello, la lengua no es un conjunto cerrado de conocimientos que el alumno tenga que memorizar, sino una herramienta comunicativa útil para conseguir cosas. Estoy totalmente de acuerdo con esta definición lo yo no hice con mis alumnos ni creo que mis maestros utilicen este enfoque comunicativo funcional como lo marca el Plan y Programa de

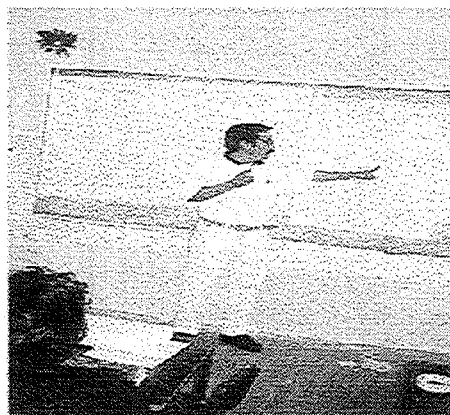
¹² D. CASSANY, Clee. “Enfoques Didácticos para la Enseñanza de la Expresión Escrita”. Antología. LA LENG. MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA Y PROFESIONAL DE LOS MAESTROS. BILG. 1997 pp. 19 – 39.

educación. Por ello en algunas zonas se hizo el ejercicio de la redacción de una carta en lengua indígena tratando de solventar los problemas, digo en algunas como en el caso de la Zona 061 por falta de tiempo todo fue en forma teórica y expositiva como testifica la fotografía siguiente:



Profra. Irma Vivar Valles, exponiendo el enfoque Basado en las funciones. Zona escolar 061, 1998.

Después de la exposición del equipo tuve una pequeña participación dejando en claro, que para escribir satisfactoriamente no es suficiente tener buenos conocimientos de gramática o dominar el uso de la lengua, sino que también es necesario dominar el proceso de composición de textos: saber generar ideas, revisar un borrador, corregir. Este conjunto de estrategias debe tener el escritor competente, para el nivel de nosotros este enfoque nos dice que hay que empezar a escribir a partir de estas estrategias, reconociendo las características de las audiencias o persona quien va a leer el texto.



Enfoque basado proceso

El enfoque basado en el contenido, se desarrolla en dos contextos; académicos y no académicos. Los académicos son normalmente, resúmenes, comentarios de textos, esquemas, apuntes, ponencias, etc. Los no académicos son: Cartas, diarios, felicitaciones, avisos, notas, postales, etc. Sus características principales son: pone énfasis en lo que dice el texto, en el contenido no en la forma. No se escribe sobre experiencia personal.

- Criterios para la elaboración de textos en lengua indígena

a) OPERACIÓN DE PROYECTOS

Se registran todas estas instancias de decisión, solo con la intención de que el proyecto sea aprobado en la Comisión Mixta de Escalafón, para la expedición de constancias, por que en la práctica son los maestros bilingües mixtecos los que brindan el apoyo de toda índole para su realización.

- Realizar reuniones constantes entre los coordinadores, para la revisión del material y su mejoramiento.
- Tiempo de elaboración de 2 a 3 meses.
- Tiempos para la ponerlo a prueba.
- Tiempo para aplicación.
- Responsables en el Departamento.
- Responsables Regionales.
- Compromisos de los Supervisores y Jefes de Zonas.
- Organización de Talleres Lingüísticos.
- Construcción del concurso social para apoyar el proyecto.
- Tiempo de capacitación a los alfabetizadores.
- Elaboración y consolidación de alfabetos.

b) DISEÑO DE TEXTOS

- Debe ser integrado.
- Que contengan ejercicios que favorezcan el auto - aprendizaje, con instrucciones en la parte superior de la página.

- Revisado, renovado y corregido constantemente.
- Intercambio de lecciones entre los grupos.
- Incluir al final hojas, para observaciones, críticas y sugerencias.
- Debe ser elaborado colectivamente.
- Retomar elementos de otros materiales existentes para enriquecer el libro.
- Número de páginas aproximadamente 200.
- Lenguas y variantes.
- Fotografías y dibujo.

c) TEMATICA

- Temas que correspondan a las necesidades y problemas de nuestras comunidades.
- Revisar y adecuar los contenidos.
- Lecciones con contenidos interculturales (de otros grupos étnicos).
- Tomar elementos comunes de la cultura.

d) METODOLOGIA

- Método inductivo – deductivo.
- Los textos y ejercicios deben ser significativos y entendibles.
- Procedimientos analíticos – sintéticos (de un todo hacia sus partes e inversa).
- Incluir ejercicios que contengan:
 - Campos semánticos de cada variante de la lengua o considerarla como sinónimas.
- Considerar la frecuencia de los fonemas en la escritura de mayor a menor.

PROPOSITO: Que los adultos, aprendan a leer, escribir para valorar y aplicar sus
Conocimientos y así participar activamente dentro y fuera de su
Contexto social.

ENFOQUE: Fortalecer sus conocimientos a partir de la interacción con otros contextos
Socio – culturales, tomando en cuenta la formación que debe ser: crítica,
Participativa, reflexiva, analítica y estar consciente de su realidad, basándose
En problemas y necesidades.

Una vez que se les dio a conocer los criterios se les presentaron varias lecciones formulada con anticipación por los maestros que tienen junto conmigo la responsabilidad de la Mesa Regional de la Lectura y escritura de la Lengua Mixteca como veremos en las siguientes fotografías:



Profra. Marcela Gómez Quintanar integrante de la Mesa Técnica Regional de la lengua Mixteca dando ejemplos de las lecciones en lengua indígena.

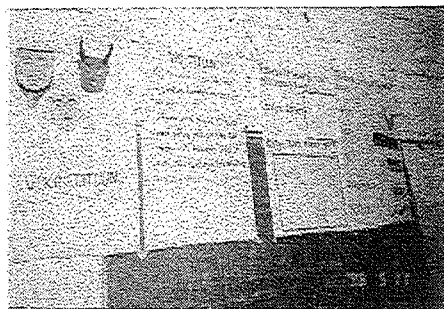
Como vemos en esta fotografía está presente la escala musical de botellas para hacer la corrección de las escrituras en base, a la pronunciación de cada variante lingüística. Esta lección trata sobre la Fiesta de Todo Santos, pero, además, la intención de partir con los conocimientos previos a la vez se busca que al concluir cada lección con sus 8 ejercicios el niño o adulto aprenderá significativamente el uso de las vocales: a, e, i, o, u, y la ï en la variante lingüística propia.

La siguiente lección, trata de las medicinas tradiciones y como el baño de temazcal en gran parte de la región de la mixteca es medicinal, para las mujeres que recién dan a luz a su bebé, se bañan y rápido sanan, como lo muestra la siguiente fotografía de la lección que presentó el Profesor Marcos Cruz Cruz, también integrante de la mesa técnica.



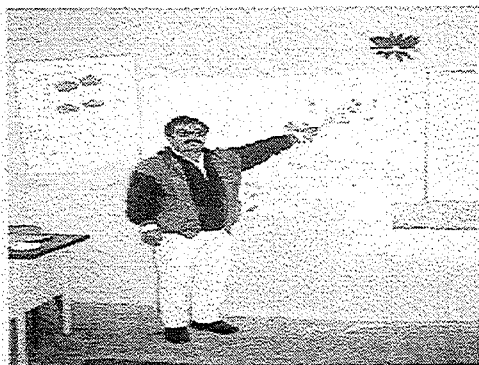
El Prof. Marcos Cruz Cruz, Exponiendo La Lección
Con El Tema Medicina Tradicional

Después de la participación de los maestros que integramos la Mesa Técnica Regional de la Lectura y Escritura de la Lengua Mixteca, se integraron los asistentes a curso, por variantes lingüísticas para conformar sus lecciones como lo muestran las diferentes fotografías que se presentan a continuación.

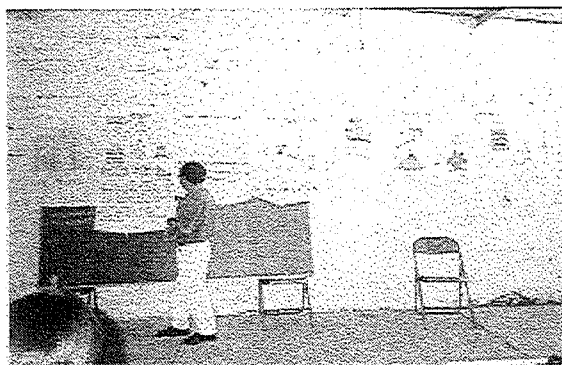


Lección titulada "El carnaval"

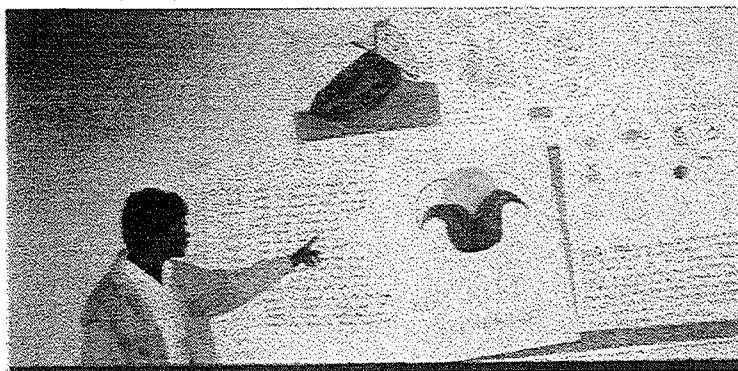
Lección titulada "naa ve'eo"
"La familia"



La lección viku ñuundi "la fiesta de
nuestro pueblo."



Lección kui'i kana Ñuundjee que quiere decir "las frutas que se dan en Huajuapán."



Se procurará incluir algunas lecciones producidas en los talleres. Anexo 5.

Continuando con los temas relacionados con el problema pedagógico en todos los talleres se analizó la importancia de la lectura los mapas semánticos. Para el desarrollo del vocabulario, utilizándola en la prelectura y poslectura y, además, como técnica de estudio. Solo que lo adecuamos para conformar el vocabulario en lengua indígena como aparece en la fotografía.



Mapa semántico para la conformación de un vocabulario

Profr. Luis Hernández López. Juxtlahuaca 1998.

PROCEDIMIENTO

- Primeramente se elige una palabra o tema relacionado con la clase.
- Apuntar la palabra en el pizarrón
- Motivar a los estudiantes para que piensen todas las palabras posibles y que tengan relación con el tema de estudio.
- Los estudiantes en listan por categorías las palabras que encontraron
- Posteriormente los ubican en mapas semánticos como aparece en la fotografía.

Continuando con las estrategias de este capítulo, existe la urgente necesidad de tratar el asunto de metodología en el próximo taller por ello presentó el siguiente proyecto.

NOMBRE DEL PROYECTO: Metodología de enseñanza Intercultural Bilingüe en
Nivel Preescolar y Primaria,

1. - PRESENTACIÓN

Con este curso – taller, podemos motivar e incentivar a los docentes en servicio, para que sin escatimar esfuerzo alguno, desarrolle de manera simultánea en el proceso enseñanza – aprendizaje las dos lenguas (mixteco – español), sin dejar a un lado los objetivos del Plan y Programa de Educación Nacional.

Es bien cierto, que los maestros bilingües mixtecos carecemos de una formación adecuada, para conducir el proceso educativo en las Escuelas Primarias y Preescolar Indígena de la región y tal vez del Estado, pero de alguna manera estos talleres forman parte de un primer intento en querer convertirnos en verdaderos maestros bilingües mixtecos.

Sin duda alguna, ésta, es una nueva propuesta didáctica que estoy, seguro que redundará en beneficio, tanto de los niños como de los propios maestros, a efecto de que cada quién se reencuentre con su verdadera identidad étnica, como “una especificación de la identidad social y consiste en la autopercepción subjetiva que tienen de sí mismos los actores llamados grupos étnicos”¹³.

2. - INTRODUCCIÓN

Para reorientar el uso de las habilidades lingüísticas en el proceso educativo de las lenguas presentes en el aula, (mixteco, español...), se necesita de una Metodología específica que nos permita trabajar con ambas lenguas, para hacernos entender en forma equilibrada, respetando siempre la estructura lingüística sin perder la esencia del mensaje educativo que se desea desarrollar.

En la actualidad, nuestra principal preocupación es encontrar un modelo educativo, que responda a las expectativas de una educación bilingüe intercultural en beneficio del desarrollo intelectual y lingüístico de los niños indígenas mixtecos.

¹³ SULCA, Báez Edgar. “Notas para una Aproximación a teoría de la identidad”. SEP./UPN. IDENTIDAD ÉTNICA Y EDUCACION. Antolg. Básica, México, S/F 1995, pp. 19 – 29.

3. - JUSTIFICACIÓN

Al adquirir nuevos elementos metodológicos, para coordinar las actividades en el proceso enseñanza – aprendizaje, considero razonable que tanto docentes como alumnos, se convertirán más expresivos, reflexivos, propositivos, etc., por que se les brindará, las posibilidades de desarrollar las potencialidades intelectuales y lingüísticas en ambas lenguas, pero sobre todo los procedimientos que se habrá de utilizar en la apropiación e internalización de los conocimientos.

Cuando recorro, a las incontables experiencias educativas encuentro que los propios docentes lo que les preocupa es que rápidamente lean, escriban y realicen las cuatro operaciones fundamentales, no importándole si éstas, son útiles en la vida cotidiana cuando estos niños sólo hablan el mixteco y el maestro da sus clases únicamente en español.

Ante esta perspectiva considero, prudente desarrollar el curso-taller de metodología bilingüe por que reviste un valor transcendental en la planeación didáctica, en la revaloración de la lengua y cultura propia que nos permitirá alcanzar los objetivos propuestos con mas dinamismo, originando desde luego aprendizaje significativos, duraderos y funcionales.

4. -ORGANIZACIÓN TÉCNICO - PEDAGOGICA

Para desarrollar adecuadamente las actividades de dicho evento, serán citados todos los maestros de Educación Preescolar y Primaria tanto directivos como docentes en la cabecera de zona o en el lugar que ellos oportunamente nos indicarán, para integrarse por grupos y por niveles para que de esta forma podamos abordar los diferentes métodos que para dicho fin se han preparado.

Se utilizarán diferentes técnicas como: lluvia de ideas, lectura comentada, exposición individual por equipo y en forma de plenaria y se utilizarán algunos cantos en lengua indígena como dinámica que propiciara el relajamiento de los asistentes del curso con la intención de mantenerles el interés hacia cada uno de los métodos y estrategias metodológicas de trabajo.

Los métodos y temas, que se abordarán en este taller durante los cinco días con una duración de 8 horas diarias son:

1. - EXPERIENCIAS Y PROBLEMÁTICAS EN EL PROCESO METODOLÓGICO PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE (indígena – español).

2. - MÉTODO DE EQUIVALENCIAS LINGÜÍSTICAS

- Enseñanza de consonantes y vocales.

3. - MÉTODO DE LAS PALABRAS GENERADORAS.

- Enseñanza – aprendizaje de la lectura y escritura, a través de palabras generadoras en forma bilingüe.

4. - MÉTODO DE MARCHA ANALITICA

- Aplicación del método en contenidos de interés para los niños.

5. - RECURSOS METODOLÓGICOS, PARA CONOCER LAS FUNCIONES Y DENOMINACIONES DE LA LECTURA Y ESCRITURA.

- El cuento, un recurso, metodológico para el desarrollo del proceso enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura.

5. -NIVEL EDUCATIVO

Para atender las grandes prioridades de capacitación y actualización del maestro bilingüe mixteco, el nivel educativo del curso es profesional, en el sentido que es en beneficio del perfil académico de ellos y para elevar la calidad de educación de los niños mixtecos.

6. -REQUISITOS DE ADMISIÓN

Para la inscripción a este curso, el único requisito es estar laborando normalmente en cualquiera de los niveles educativos, (preescolar y primaria)

7. -DURACION DEL CURSO

Este curso – taller, tendrá una duración de 8 horas, por cinco días, haciendo un total de 40 horas.

8. -REQUISITOS DE ASISTENCIA

Para tener derecho a constancia de escalafón, los participantes tendrán que cumplir con 100% de asistencia del curso.

9. -FECHA DE REALIZACION Y SEDE

FECHAS	HORARIO	ZONA	SEDE DEL CURSO
11 al 15 de enero 1999	8:00 a 16:00 horas	062	Sto. Domingo Tonalá
25 al 29 de enero 1999	8:00 a 16:00 horas	069	Calihualá
8 al 12 de febrero 1999	8:00 a 16:00 horas	068	San Antonino Monteverde
15 al 19 de febrero 1999	8:00 a 16:00 horas	067	Coicoyán de las Flores
25 al 26 de febrero 1999	8:00 a 16:00 horas	066	Nieves Ixpantepec
1º al 5 de febrero 1999	8:00 a 16:00 horas	065	Huajuapán de León
8 al 12 de marzo 1999	8:00 a 16:00 horas	064	Tezoatlán de Segura y Luna
15 al 19 de marzo 1999	8:00 a 16:00 horas	061	Santiago Juxtlahuaca

10.-OBJETIVOS

- a).- Recuperar la pertenencia lingüística y cultural en el contexto de la práctica docente.
- b).- Fundamentar las características de la enseñanza intercultural bilingüe, ya que será la clave para elevar la calidad de la educación en el medio indígena.
- c).- Analizar y adecuar las diferentes propuestas metodológicas, para la enseñanza de la lectura y escritura en la lengua mixteca y el español.

11.- META

Se procurará atender a más de 592 trabajadores de la educación desde los niveles Preescolar y Primaria, entre directivos y docentes.

12. - METODOLOGÍA

Este curso – taller, se llevará a cabo en cada una de las 9 zonas escolares que conforman esta Jefatura, a partir del 11 de enero de 1999, con la modalidad intensiva, formando dos o tres grupos conforme a la cantidad de participantes de las zonas escolares.

13. - RECURSOS MATERIALES

Cada participante a este curso – taller, se llevará consigo: pliegos de papel Bond, marcadores, masking, etc., ya que el taller es autogestivo.

14. - SUGERENCIAS

Al inicio de toda labor educativa debemos reflexionar, entorno a la buena organización y planeación didáctica de las actividades, que nos ayudará que los propios niños construyan sus conocimientos, por consiguiente, no deben faltar a este curso, los maestros que están frente a grupo.

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES DEL CURSO - TALLER DENOMINADO "METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA INTERCULTURAL BILINGÜE EN EL NIVEL PREESCOLAR Y PRIMARIA", QUE SE REALIZARA EN CADA UNA DE LAS ZONAS ESCOLARES QUE CONFORMAN LA JEFATURA 05 DE HUAJUAPAN DE LEÓN OAXACA, PERIODO ESCOLAR 1998 - 1999.

FECHAS	HORARIO	TEMAS	ACTIVIDADES	RECURSOS		PRODUCTO ESPERADO
				METD.	DIDAC	
11-01-99	8:00 a 11:30	Experiencias y problemáticas en el proceso metodológico de la enseñanza bilingüe (mixteco – español)	Por centros de trabajo, los docentes vertirán sus experiencias y/o problemáticas a cerca del proceso metodológicos de la enseñanza bilingüe (indígena – español).	Exposición grupal e individual, proyección de videos.		Conclusión de experiencias.
	11:30 a 12:00	R E C E S O				
	12:00 a 16:00	Método de equivalencias lingüísticas.	<ul style="list-style-type: none"> - Los asesores darán a conocer las referencias de la trascendencia del método así como la secuencia técnica didáctica de su aplicabilidad en el aula. - A través de este método se ejemplificarán a los participantes la enseñanza de las vocales: i, a y las consonantes k y t. - Se integrarán equipos de acuerdo al número de participantes, para planear la enseñanza de otras vocales y consonantes. 	Exposición grupal e individual. Exposición.		Síntesis del método. Secuencia didáctica
12-01-99		Enseñanza de vocales y consonantes.	Los equipos integrados expondrán ante el grupo su planeación de enseñanza, conforme a los temas asignados.	Por escuelas y grados. Puesta en común.		Planeación de Conclusion de cada equipo.

	11:30 a 12:00	R E C E S O			
	12:00 a 16:00	Método de palabras generadoras.	<ul style="list-style-type: none"> - Los asesores darán conocer a los asistentes los antecedentes y etapas del método. - Presentación de la secuencia didáctica, que se utilizará para la enseñanza de las vocales y consonantes, a través de la siguiente palabra : TIMADJA - Se integrarán equipos, por escuelas y/o grados en base al número de participantes de cada zona escolar, para formular una secuencia didáctica con el método de referencias. 	Exposición	Síntesis del método.
13-01-99	8:00 a 11:30	Enseñanza aprendizaje de la lectura y escritura. A través de la palabra generadora.	<ul style="list-style-type: none"> - Cada equipo desarrollará y presentará secuencia didáctica elaboradas previamente para la enseñanza de la lectura y escritura en forma bilingüe. 	Exposición por escuela.	Síntesis de la secuencia didáctica.
	11:30 a 12:00	R E C E S O.		Puesta en común	Resumen o
	12:00 a 16:00	Método de marcha analítica.	<ul style="list-style-type: none"> - Mediante la exposición se dará a conocer las características y secuencias didáctica de método. - Utilizando la secuencia didáctica se ejemplificará el uso de este método en la enseñanza de: las vocales o – u y consonantes y n d. 	Exposición individual.	Síntesis.
			<ul style="list-style-type: none"> - Los docentes se integrarán por equipos y conformaran una secuencia didáctica utilizando este método para la enseñanza de otras vocales o consonantes. 	Exposición grupal y plenaria.	
14-01-99	8:00 a 11:30	Aplicación del método en	Cada uno de los equipos expondrán el tema con el trabajarán utilizando diversos recursos didácticos.	Plenaria expositiva	Síntesis.

	11:30 a 12:00 12:00 a 16:00	contenidos de interés para los niños R E C E S O. Recursos metodológicos, (para conocer los conocimientos previos de los alumnos del primer ciclo)	A partir de diversos materiales escritos (cuentos, periódicos, revistas, libros, cartas...) trabajar con el grupo en forma oral para reconocer la función y denominación de la Lecto – escritura. (Campos semánticos). - Crear y narrar un cuento a partir de imágenes de los materiales analizados, y pasar a exponer ante el grupo.	Grupal y práctica. Integración de equipos mediante la técnica “de música regional”. Trabajo grupal y plenaria.	
15-01-99	8:00 a 11:30	El cuento es un recurso metodológico para desarrollar el proceso: enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura R E C E S O	Los participantes del curso escribirán un cuento de los materiales analizadas, utilizando las letras convencionalmente, y lo expondrán ante el grupo. Revisión y corrección ortográfica.	Grupal y plenaria.	
	11:30 a 12:00 12:00 a 16:00	R E C E S O	Escenificación de un cuento. Identificación de los personajes del cuento. La función del diálogo.		

CAPITULO VII

REFERENCIAS TEORICAS

Después de haber hecho un análisis profundo de las causas que originan el lento aprendizaje de los alumnos que atienden los maestros del subsistema de educación indígena, me di cuenta que los alumnos, por el dominio de una lengua indígena no pueden internalizar los conocimientos en forma rápida y clara por que los maestros dan sus clases únicamente en español, consecuentemente no pueden existir una buena interacción cuando se manejan códigos lingüísticos diferentes. He aquí mi preocupación de enseñarles a los maestros que lean y escriban la lengua indígena que hablan sus niños pero específicamente el mixteco. Para que pueda ayudarlos a que utilicen uno de los principios de los orígenes sociales del aprendizaje de hacer uso de las "conexiones entre nuevas ideas y las anteriores"¹⁴, pero cómo se puede utilizar este principio, sino se enseña en la lengua que hablan los niños, tampoco se puede utilizar el lenguaje como herramienta de aprendizaje en estas circunstancias. Los niños tienen conocimientos previos y propios pero en su lengua materna indígena, para poder aprovechar este potencial que tienen los niños del medio indígena, es urgente que los docentes se capaciten con la intención de que vean con buenos ojos el uso de la lengua mixteca en el proceso educativo, un primer paso sería usar la lengua de los niños como lengua puente para que los niños aprendan lo más pronto posible los contenidos educativos nacionales y posteriormente utilizar la lengua mixteca como lengua de instrucción, o sea, para enseñar todas las asignaturas como: Matemáticas, Ciencias Naturales, Historia, Geografía, etc., aunque los docentes argumentan, el problema, son las variantes dialectales, yo sostengo que una vez que aprendan a leer y escribir la variante lingüística que dominan no se les dificultará comprender, la de sus niños, además, no le vamos a imponer nuestra variante, ni utilizarla en el proceso educativo ya que en el proceso educativo se utilizará la variante lingüística de los niños, además no sé en qué se sustenta que las variantes son un obstáculo cuando vemos a los vecinos de pueblos cercanos que ellos sin conocer el alfabeto, sin tener algunos elementos lingüísticos de la lengua ellos se entienden, resuelven sus problemas, debo aclarar que aunque no exista una comunicación fluida finalmente hay comprensión que es lo que cuenta.

¹⁴ BAYER, S. S. Vigotsky Revisado, "Orígenes Sociales del aprendizaje". En SEP/UPN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES PARA EL APRENDIZAJE. Antología Básica, México D. F. 1995, Pp. 14 - 17.

En tiempos muy antiguos existían varios pueblos en la región mixteca del estado de Oaxaca, que hablaban la misma lengua, en el transcurso del tiempo los diferentes grupos, se aislaron unos de otros y su manera de hablar cambió por que esta era una de las condiciones para seguir poblando las comunidades hasta donde le marcaron sus representantes de cada señorío, aunque la raíz o familia a que pertenece dicha lengua mixteca no se modificaban en forma total como se ve hasta en la actualidad por que esta lengua como el Triqui, Cuicateco, Amuzgo, Mazateco, Popoloca, Zapoteco, Chinanteco, Otomí, forman parte del grupo de idiomas conocido como Oto - Mangue, lo que las hace diferentes son sus tonos en la pronunciación, una o dos letras son las que cambian, y habría que reconocer que hasta el estado de ánimo del hablante influye en la pronunciación y en la escritura, por consiguiente, el proceso de cambio se sigue realizando de tal manera que en nuestros días hay diversas variantes lingüísticas de la lengua mixteca como las que existen en: Huajuapán de León, Tlaxiaco este, Tlaxiaco oeste, Tlaxiaco sur, costa de Oaxaca, Guerrero y Puebla.

En vista de que hay muy poca bibliografía que sustenten este trabajo académico, retomo algunos autores de las antologías de la U. P. N., como *Identidad Étnica y Educación Indígena*, *La Cuestión Etnico - Nacional en la Escuela y la comunidad*, *Lenguas, Grupos Etnicos y Sociedad Nacional*, de los diversos semestres que hablan básicamente de la lengua indígena y las variantes lingüísticas, que de ninguna forma está divorciado con el tema que me preocupa, al contrario de ésta, surge el problema de estudio.

En la práctica docente de los profesores de educación indígena, tiene valor y significado las variantes lingüísticas, por que en el proceso enseñanza - aprendizaje el sólo hecho de pronunciar con un tono diferente las palabras que se escriben igual, tienen otro significado. Por ello "el problema consiste en cómo enfrentar la diversidad lingüística, dado que, por una parte, hay una falta casi total de lingüistas especializados en cada lengua indígena y, por otra, existe la necesidad de intercomunicación en toda la República"¹⁵, por esta razón yo sigo impulsando que primeramente se debe capacitar técnicamente a cada uno de los maestros y de cada uno de los niveles educativos, para que sin dificultad alguna escriban la lengua materna indígena tanto de ellos, como la lengua que hablan sus niños, una vez que hayan adquirido las habilidades de leer y escribir, se puede pensar en manejar la educación bilingüe intercultural

¹⁵ TIM, Knab. "Funciones y usos del Lenguaje", en SEP/UPN. LENGUAS Y GRUPOS ETNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica, México, D.F. 1994, pp. 34 - 38.

de manera que pueda estar latente la preocupación de aprender contenidos educativos nacionales así como locales y regionales, con mayor facilidad, haciendo más útil y duradero los conocimientos, a efecto de interactuar en el contexto lingüístico y cultural propio de los pueblos indígenas y no indígenas, pero sigue siendo prioritario que el maestro este bien capacitado para enfrentarse a este gran reto.

Existen dificultades en la enseñanza – aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena, debido a la deficiente formación de maestros y el desconocimiento de los objetivos que se persiguen en esta área del lenguaje.

Ante la inexistencia de instituciones que capacite a los docentes para el medio indígena, la única estrategia en la preparación de los futuros mentores bilingües, ha sido un Curso de Inducción a la Docencia de 3 o 6 meses, con las consecuentes limitaciones en la preparación académica.

Aunque hasta en estos momentos las instituciones formadoras de docentes no han logrado proporcionar elementos adecuados que permitan un avance congruente en este contexto. Más del 50% de los maestros bilingües carecen de formación normalista, este porcentaje tan alto del personal sin los estudios necesarios para enfrentar la gran responsabilidad de educar a miles de niños indígenas. Ver anexo 6.

No puedo hablar solo de una lengua materna indígena en forma exclusiva, ya que en la práctica docente se refleja el bilingüismo entre la lengua mixteca y el español o viceversa, lo que efectivamente necesitamos hacer es desarrollar en forma paralela las dos lenguas en cuestión para convertirlo en “Un bilingüismo equilibrado, el cual exige un trabajo especial de una política de lenguaje tendiente a codificar, fortalecer y estabilizar las lenguas indígenas”¹⁶, como instrumento de instrucción en todo los campos de estudio a nivel científico, yo no pierdo las esperanzas de que algún día así será, pero entonces todo los actores educativos del subsistema de educación indígena los invito a que poco a poco vayamos construyendo un modelo educativo que satisfaga las necesidades de nuestros propios pueblos indígenas, partiendo en el uso y aplicación de la lengua materna en todos los ámbitos de la vida social, pero también reconozco si sólo desarrollamos la lengua que habla el niño no podrá ambientarse fácilmente con una segunda lengua, por ello, la preocupación de los padres de

¹⁶ MUÑOZ Cruz, Héctor. “Las áreas de Lenguaje en la Propuesta Curricular de 1987...” en SEP/UPN, LENGUAS, GRUPOS ÉTNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Ant. Básica, México, D.F. Pp. 87 – 95.

familia cuando sus hijos no aprenden bien el español, por que necesitan el dominio de esta segunda lengua para trasladarse a trabajar en las grandes ciudades.

Ante este reto nos corresponde realizar propuestas para mejorar la labor docente, tomando en cuenta como fuentes de información a los hablantes nativos de las diferentes comunidades, a los profesionistas indígenas, a las Instituciones Educativas en el medio indígena y no indígena, para recabar sus puntos de vista al respecto y de esta forma sacar adelante esta problemática.

En el desarrollo del proceso enseñanza – aprendizaje, está presente la heterogeneidad lingüística de los alumnos, por ello los maestros han aplicado el método de Marcha Analítica que parte de la presentación de palabras significativas, no de grafías o palabras sin sentido en sus tres etapas que son: Visualización, Análisis y Aplicación. Se aprecia con claridad en la práctica, que no existe un mismo código lingüístico entre hablante y oyente, luego entonces no hay comunicación entre ambos, al no existir ésta, es remoto pensar en un buen aprendizaje.

Por otra parte, el bajo rendimiento escolar que caracteriza a las zonas indígenas y marginadas lo explico en parte por los procesos de enseñanza y los sistemas de evaluación que aplico y porque se ha hecho exclusivamente en español, cuando estos instrumentos parten generalmente del conocimiento funcional de la lengua y para responder a las preguntas, el niño debe poseer la lengua, por que no solamente de sus capacidades lingüísticas y comunicativas se utilizan, sino de la capacidad argumentativa.

Esta es una realidad que debe cumplirse institucionalmente, por lo que existe una gran incongruencia entre la lengua que se evalúa, se enseña y la lengua materna indígena del niño, y por qué no decirlo del propio maestro.

La comunidad en general lo que quiere, es que los niños aprendan a leer y a escribir en español, como dije anteriormente, por la urgente necesidad de comunicarse en esta lengua nacional, para buscar sustento y contribuir en el mejoramiento de la economía familiar la explicación que yo doy es que los niños no aprenden rápido y bien el español por que no es la lengua que ocupan para comunicarse, ni pensar, luego entonces hacen un doble o triple esfuerzo para aprender de memoria como pronunciar las palabras en español, ahora que quiere decir, donde lo debo ocupar, etc. y si le agregamos que esta segunda lengua solo se ocupa en el salón de clases, en la casa, en la calle y en la comunidad se ocupa el mixteco, dónde y

cuándo se refuerza el uso de lo aprendido en el aula, se complica más cuando el maestro no enfoca bien sus estrategias ni parten de las necesidades de aprendizaje de sus niños.

En la actualidad se está dando mucha importancia a la lengua materna, por que, “el mejor medio para la enseñanza del niño es su lengua materna. Desde el punto de vista psicológico, este, es el sistema de signos significativos, que garantiza automáticamente la expresividad y la comprensión. En la sociedad es el medio para identificarse con los miembros de su comunidad de origen. Desde el punto de vista política educativa, el educando aprende más rápido a través de su lengua materna que a través de la lengua que no le es familiar”¹⁷, el problema es que solo la domina en forma oral para que ésta, adquiera mayor solidez en la mente del niño es necesario y urgente su escritura, pero para llegar a enseñarles, primeramente hay que capacitar al docente, para tal efecto hay que empezar a escribir la lengua indígena, aunque se necesita unos diez o más años para que el maestro domine más o menos la lectura y escritura de la lengua materna indígena, por que en estos momentos ni siquiera el maestro es técnico en la escritura de su lengua, estoy convencido que cuando el maestro comience a escribir, empezará a desarrollarse en él un sentimiento de pertinencia, de autoimagen como mixteco hablante y se sentirá orgulloso, esta actitud la transmitirá a sus alumnos, cuando esto suceda, habrá mayores ventajas cognoscitivas, afectivas y socioculturales, por que es más fácil aprender a leer y escribir en la lengua que uno mejor conoce y usa más para comunicarse en la vida cotidiana, pero sobre todo lo que se quiere es lograr que exista una lectura comprensiva y al mismo tiempo una escritura creativa en donde se exprese lo que verdaderamente se siente y sobre todo que tenga función social, o sea, que resuelva los problemas de la cotidianidad.

¹⁷ GREICH, Uta Von. “Funciones de la lengua materna”. En SEP/UPN; LENGUAS GRUPOS ETNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica, México, D.F. 1994, Pp. 40 - 42

REFLEXIONES SOBRE LA EVALUACION

La evaluación debe brindar una información útil, válida sobre los factores que intervienen en forma negativa o positiva en el proceso educativo, considero que esta debe ser una de las funciones de la evaluación, ya que en la actualidad existen muchas confusiones a nivel, conceptual o teórica, así como práctico, además, hay que evaluar el proyecto educativo, el plan de clases, la metodología didáctica que se utilizó, etc. Por lo tanto hablar de la evaluación es hablar de un conjunto de procesos sociales que se involucran para obtener un panorama general del desarrollo integral del ser humano.

Algunos de los aspectos que detecté son la indisposición de algunos maestros en prepararse, lo que ocasiona el empobrecimiento de la acción educativa y la disminución de la responsabilidad del maestro, cuando dicen si no escribo la lengua indígena qué me pueden hacer, sino presento examen, tampoco me pueden hacer algo, así que lo mismo sería con los niños y padres de familia, comentarios que se hicieron fuera de clases pero sin querer llegaron a mis oídos que de hecho sigue siendo problema de preparación profesional, por que ya se les ha enviado un oficio de parte del Jefe de Zonas de supervisión en donde se les responsabiliza a los maestros a que trabajen en forma bilingüe y que para esto, se empiece con dar clases una hora diaria en la lengua indígena del niño.

¿Qué es la evaluación? "Proceso permanente que conduce a emitir un juicio de valor sobre una persona, objeto, situación o fenómeno, en función de criterios previamente establecidos, con pistas a tomar una decisión y a retroalimentar el proceso"¹⁸. Cabe reflexionar que la mayoría de nosotros los maestros consideramos que evaluar es aplicar exámenes, cuantificar los resultados y finalmente dar un valor numérico al conjunto de aciertos obtenidos, cuando lo que estamos haciendo es medir la capacidad que tiene el niño o adulto de retener los nuevos conocimientos que se le dio.

Con relación a los diferentes talleres, antes de empezar a desarrollar las actividades, se les dio a conocer el encuadre del curso en donde se fijaron criterios que se tomaron en cuenta para la expedición de constancias y fueron los siguientes: participación individual, participación grupal, actividades fuera del salón, puntualidad y asistencia. En un principio la

¹⁸ GLOSARIO. Capacitación y Actualización de Docentes. SEP/PARE, México, 1994, pp. 7 - 55.

gran mayoría demostraba incertidumbre hacia las actividades que indicaba que hicieran, pero conforme se fueron dando o haciéndose las lecturas de la antología, se fueron convenciendo del papel fundamental que juega la lengua materna indígena del niño en el proceso educativo, en algunas zonas por circunstancias propias sólo quisieron que se le dieran los elementos lingüísticos para escribir la lengua mixteca, estos profesores en todo momento aprovechaban a decirme que es muy difícil que no se puede escribir y para que si no nos entendemos con los niños, por eso ahora sigo argumento que fueron necesarias las lecturas seleccionadas que aparecen en la antología, por que estas, proporcionaron elementos conceptuales, las que al mismo tiempo que las internalizaron cambiaba la conducta y la forma de proceder de cada uno de ellos, por que a simple vista se notó esa diferencia, en cuanto a los trabajos que me entregaron, como el vocabulario con enunciados ejemplificativos fueron propios por que no hay manera de pensar que pudieran fusilar algún autor para entregar sus trabajos, así como estas actividades hay otras en donde no pude cerciorarme objetivamente el avance logrado, como en la concientización en ese momento todos dijeron entendimos, estamos de acuerdo, pero cuando retornaron en sus aulas continuaron trabajando con la segunda lengua, desde luego no todos, entonces me puse a pensar que me faltó mayores estrategias didácticas que me permitiera lograr a que expresaran sus procesos internos, por que conozco bien que estamos acostumbrados que se nos den recetas metodológicas, por que nos cuesta mucho pensar y sobre todo planear las actividades.

Por ello opté por dialogar con algunos maestros a manera de sondeo para conocer que piensan en relación con las actividades, la opinión giró en torno al problema que representa de un momento a otro cambiar la forma de conducir las actividades sin tener dominado suficientemente la escritura y lectura de la lengua del niño, esto si es totalmente cierto pero por eso se les dijo que poco a poco tenemos que ir cambiando nuestra práctica docente, a efecto de convertirnos en verdaderos maestros bilingües.

Con la creencia de que sólo se puede evaluar aquello que es evidente para todos, por consiguiente, a todos los maestros les aplicó un examen.

EVALUACION

NOMBRE _____ ZONA ESCOLAR _____

VARIANTE LINGÜÍSTICA: _____ ACIERTOS _____ CALIF. _____

I.- INSTRUCCIONES. Lea detenidamente cada enunciado y trate de escribir en mixteco sin ocupar mucho préstamo en español.

1. Me gusta leer y escribir la lengua indígena que hablo, por que con esta pienso y organizo mis ideas. _____

2. Los vecinos del pueblo no deben perder la costumbre de dar tequio en la construcción de obras materiales. _____

3.- Los hombres y mujeres de los pueblos mixtecos siembran maíz y frijol en sus propias tierras. _____

4.- Los maestros mixtecos deben dar sus clases en mixteco y español, partiendo de los conocimientos propios de los niños. _____

5.- Las fases de la luna son muy importantes para el cultivo del maíz. _____

II.- INSTRUCCIONES. Sobre la línea escribe palabras homófonas formando familias Fonológicas y en lengua mixteca y su significado en español.

a) _____ b) _____ c) _____

III.- INSTRUCCIONES. Escribe cinco palabras de la lengua mixteca, en donde se use el saltito y sus significado en español.

1. _____ 2. _____
 3. _____ 4. _____
 5. _____

IV.- INSTRUCCIONES. En la lengua mixteca escribe una anécdota de su vida profesional.

V.- INSTRUCCIONES. En la lengua mixteca, escribe los números siguientes.

20 _____	40 _____
60 _____	80 _____
100 _____	120 _____
140 _____	160 _____
180 _____	200 _____

15 _____	36 _____
19 _____	59 _____
86 _____	69 _____
98 _____	77 _____
89 _____	99 _____

Huajuapán de León, Oaxaca. A 16 de diciembre de 1998.

RESPONSABLE DE LA MESATECNICA

Vo. Bo.

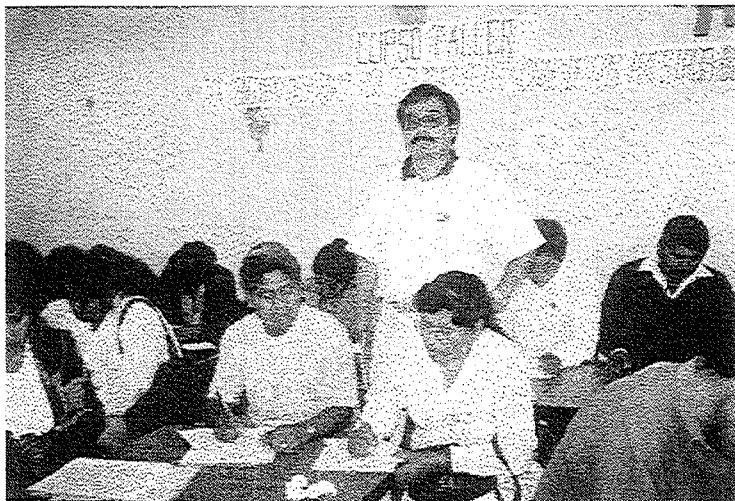
REGIONAL DE LA LENGUA MIXTECA

JEFE DE ZONAS DE SUPERVISION

Profesor: Jovito F. Santos Reyes

Profesor: Pedro Moreno Salazar.

SOLAMENTE COMO TESTIMONIO DE LA EVALUACIÓN QUE SE LE APLICÓ A LOS MAESTROS PRESENTO LAS SIGUIENTES FOTOGRAFÍAS.

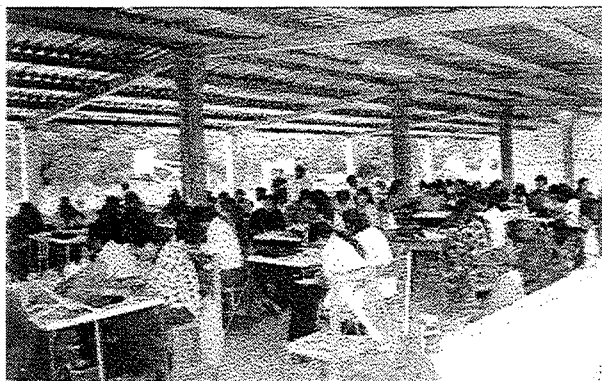


Maestros de la zona escolar 064. Tezoatlán de Segura y Luna



Examen de Bilingüismo al finalizar el taller.

Maestros de la zona escolar 061, Juxtlahuaca, Oax.



CONCLUSIONES

En un principio pensé que al proponer estrategias metodológicas para la capacitación de los Maestros Bilingües fuera un fracaso, que no lo iban a aceptar y que tal vez resultara yo ridiculizado, ante una gran resistencia, aunque debo aceptar y reconocer que existen maestros que no están de acuerdo sobre la educación bilingüe intercultural después de haber realizado el taller, sobre todo algunos Supervisores aprovecharon esta concentración, para seleccionar a maestros que juegan el Basquet Bol, para que conformen el equipo representativo de la zona, la gran mayoría se dedicó a registrar documentos administrativos, otros participaban un rato a en las actividades y se iban no sé a donde, propiciando desde luego la deserción de los demás, aunque hay que reconocer que otros si estuvieron en el salón pero no dijeron absolutamente nada, yo creo que, son los que deben primeramente estar convencidos de la transcendencia de la utilidad de la lengua materna indígena en el proceso enseñanza – aprendizaje de los niños, y que puede ser una buena alternativa para que aprendan más significativamente. Si menciono, esta actitud es que los maestros somos muy dados a hacer lo que hacen nuestros superiores, si ellos no trabajan, no trabajamos, esta es la cultura del maestro. Comprendo que la solución a los problemas culturales, técnicos lingüísticos y pedagógicos, no es hacer uno o dos talleres para tratar estos asuntos, se necesita algo más como; el esfuerzo conjunto entre directivos y docentes del nivel más alto hasta los que están en las escuelas unitarias, pero sobre todo lo más importante que siempre he considerado el interés y la disposición de nosotros, en transformar nuestra práctica docente, utilizar la lengua materna indígena del niño como instrumento de aprendizaje no únicamente como medio de comunicación; por ello la formación docente tiene que ser constante, permanente, incluyendo a efecto de que día tras día nos reencontremos con nuestra verdadera vocación, identidad étnica, cultural y lingüística.

La experiencia que se obtuvo en los talleres en que los asistentes al curso reconocieron que no han trabajado a favor de la lengua y cultura del niño. Más se ha dedicado a castellanizar dijeron, pero yo creo que ni eso, entonces ¿porqué le echan la culpa a los maestros de Educación Preescolar que el niño no sabe hablar el español?, en qué momento el maestro de primaria empieza a castellanizarlos, si sólo retoma los objetivos de Plan y Programa Educativo Nacional, consecuentemente, dan sus clases en una lengua ajena a la que el niño conoce, qué garantías hay de que el niño sí comprende lo que se le enseñó.

Después de haber trabajado las lecturas combatiendo estereotipos y política de lenguaje como estrategias de capacitación a los docentes bilingües en el aspecto cultural, ambas lecturas fueron muy importantes por que con la primera se reflexionó que no hay que conformarse con tener una idea vaga de las cosas, sino, que existe la necesidad de comprenderlas mejor y sobre todo que exista congruencia con lo que se dice y se hace, por ejemplo; en el concepto de maestro bilingüe, en la práctica no se trabaja con dos lenguas, luego entonces donde queda lo bilingüe, al hacer este análisis los maestros sí reconocieron que no han trabajado con la lengua indígena que habla el niño, pero que también no toda la culpa es del maestro, sino, de toda la estructura del Subsistema de Educación Indígena y que prueba de ello, estos cursos son autogestivos, pero por otra parte son estrategias que he formulado como parte de una Propuesta Pedagógica que lleva como finalidad última la de brindarle los elementos necesarios al docente bilingüe para que se reencuentre con su verdadera profesión, cabe reconocer que en esta labor están involucrados todos los supervisores, Jefe de Zonas de Supervisión y Director de Educación Indígena en el Estado ya que finalmente sin su autorización este curso, no tuviera valor escalafonario.

Con la segunda lectura se logró una explicación amplia sobre la gran responsabilidad que tenemos los maestros bilingües mixtecos y no mixtecos que laboramos en la región de Huajuapán, sobre el modelo de aculturación o bien de concientización que queremos aplicar acerca de los valores culturales de los niños, pero primordialmente de la lengua indígena que dominan.

En términos personales me siento muy satisfecho en poder compartir con, mis compañeros maestros algunos elementos gramaticales de la lengua mixteca que fui socializando en el transcurso de mi preparación profesional en la Universidad Pedagógica Nacional y en los Encuentros y Congresos de Escritores Mixtecos efectuados en Xayacatlán de Bravo Puebla, Ayutla de los Libres Guerrero, Tlaxiaco, Oaxaca y recientemente en la Ciudad de Tlapa de Comonfort, Guerrero. Lo más importante es que he logrado cambiar la manera de pensar y actuar de los docentes por que ya están trabajando con la lengua indígena aunque en forma muy lenta pero se me han acercado para preguntarme la forma de enseñar a leer y escribir la lengua indígena a sus niños, por ello ya empecé, a realizar los cursos de

Metodología de la Enseñanza Intercultural Bilingüe a partir del 5 de marzo de 1999, en estos cursos noto un gran interés de los docentes por la forma de enseñarle a sus niños ahora son ellos los que preguntan, los que están preocupados esta actitud de los maestros me alienta para seguir formulando proyectos educativos que permitan cambiar la práctica docente de los maestros bilingües que finalmente trascienda a elevar la calidad de educación que se está llevando a los pueblos indígenas. Por otra parte, desde la creación de la Dirección General de Educación Indígena en 1978, teniendo como objetivo principal la castellanización y la alfabetización, nunca se preocuparon en mixtecanizar a los maestros bilingües, tal vez por que la política educativa, solo se concreta en integrar a los indígenas a la vida nacional enseñándoles el español

BIBLIOGRAFIA

1. BAYER, S. S. Vigotsky Revisado, "Orígenes Sociales del Aprendizaje". En SEP/UPN. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES PARA EL APRENDIZAJE. Antología Básica, México D.F. 1995, Pp. 14 – 17.
2. D. CASSANY, Clee. "Enfoques Didácticos para la Enseñanza de la Expresión Escrita". Antología. LA LENGUA MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA Y PROFESIONAL DE LOS MAESTROS BILINGÜES. 1997. Pp. 19 –39.
3. DE ALVARADO, Francisco Fray. "VOCABULARIO EN LA LENGUA MIXTECA". En México. 1593: 3 – 6.
4. DE LIMA, Dinorah. "Nuevas Ideas para viejas intenciones". CRITERIOS PARA PROPICIAR EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO EN EL AULA. Guía de Estudios y Antología. México, S/F 1993 Pp. 39 – 64.
5. GIGANTE, Elba. "Combatiendo estereotipos, por el reconocimiento y la atención pedagógica de la diversidad". Antología del curso. LA LENGUA MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA Y PROFESIONAL DEL MAESTRO BILINGÜE. 1997, Pp 62 – 67.
6. GIGANTE, Elba. "Una interpretación de la interculturalidad en la escuela". Antología del Curso. LA LENGUA MIXTECA EN LA VIDA COTIDIANA Y PROFESIONAL DEL MAESTRO BILINGUE. 1997, Pp. 14 – 18.
7. GLOSARIO. Capacitación y Actualización de Docentes. SEP/PARE, México, S/F, 1994, Pp 7 – 55.
8. GREICH, Utta Von. "Funciones de la lengua materna". En SEP/UPN, LENGUAS GRUPOS ETNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica, México, D.F. 1994 Pp. 40 – 42.
9. JESUS, Alvarez Constantino. "Sistema Vocálico". GRAMATICA FUNCIONAL DEL ESPAÑOL Tomo 1, México, D.F. 28 de junio de 1977, Pp. 30 – 36.
10. LOPEZ, María del Carmen. "Orientaciones para la Construcción de la Propuesta Pedagógica en el Campo de lo Social, en SEP/UPN. EL CAMPO DE LO SOCIAL Y EDUCACION INDIGENA I. Antología Básica. México, S/F, Pp. 427 – 435.

11. MUÑOS Cruz, Héctor. "Las áreas de Lenguaje en la Propuesta Curricular de 1987..." en SEP/UPN, LENGUAS, GRUPOS ETNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica, México, D.F. Pp. 87 – 95.
12. PRIMER CONGRESO NACIONAL DE EDUCACION. "Propuesta para Asegurar la Calidad de la Educación Pública". Fundación SNTE, Noviembre de 1994, Pp. 7 – 8.
13. ROCKWELL, Elsie, "Comentarios Sobre la Política del Lenguaje en México, en SEP/UPN. LENGUAS, GRUPOS ÉTNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica México, D.F. Pp 58 – 62.
14. RUTH, María Alexander. "Cambios Automáticos de tonos". GRAMATICA MIXTECA DE ATLATLAHUCA. México, D. F. 12 de abril de 1986, Pp. 19 – 21.
15. SULCA, Báez Edgar. "Notas para una Aproximación a teoría de la identidad". SEP/UPN. IDENTIDAD ETNICA Y EDUCACIÓN. Antolg. Básica, México, S/F 1995, Pp. 19 – 29.
16. TIM, Knab. "Funciones y usos del Lenguaje", en SEP/UPN. LENGUAS Y GRUPOS ETNICOS Y SOCIEDAD NACIONAL. Antología Básica, México, D.F. 1994 Pp 34 – 38.

ANEXOS

ANEXO 1

DIAGNOSTICO PEDAGOGICO

Con el propósito de conocer más de cerca los problemas educativos a nivel regional; se aplicó una encuesta a los Supervisores, responsables de las Mesas Técnicas Zonales y maestros de grupo obteniendo los siguientes resultados.

ENCUESTA SOBRE LA APLICACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE BICULTURAL EN LAS ESCUELAS PRIMARIAS INDÍGENAS DE LA JEFATURA DE ZONAS DE SUPERVISIÓN DE HUAJUAPAN DE LEÓN.

1. ¿EN SU ÁREA DE INFLUENCIA, SE LLEVA A CABO LA EDUCACIÓN BILINGÜE BICULTURAL EN EL PROCESO ENSEÑANZA – APRENDIZAJE?

(si) Cómo: De las nueve zonas escolares, que conforma la Jefatura ninguna respondió si, lo que me permite pensar que solamente se utiliza el español para la construcción de nuevos conocimientos en el proceso enseñanza – aprendizaje y se apoyan de la lengua mixteca en forma muy esporádica para hacerse entender en situaciones muy difíciles en el proceso educativo.

(no) Porqué: las respuestas fueron diversas, en primer lugar porque no se cuenta con un plan y programa específico, ni libros de texto para dar una Educación Bilingüe, por falta de conciencia de los profesores ya que se avergüenzan de hablarle a los niños en mixteco, los docentes no dominan la Lecto – escritura en mixteco, sólo hacen la castellanización en forma oral, y por último se argumenta que es por la negativa de los padres de familia, no se trabaja con las dos lenguas.

2. ¿CREE QUE TIENE FUTURO LA LENGUA MIXTECA EN EL CONTEXTO NACIONAL O GOBALIZADOR?

Las respuestas fueron depende de los protagonistas, el esfuerzo que se deposite en la escritura y lectura de la lengua, el compromiso es de todos en impulsar y lograr los propósitos a través de proyectos educativos otros manifestaron que la ubicación del personal en su área lingüística proporcionará mejores perspectivas.

3. ¿QUE PAPEL JUEGA LA LENGUA MIXTECA EN EL PROCESO ENSEÑANSA – APRENDIZAJE CON CONTENIDOS EDUCATIVOS?

Como no se da una educación bilingüe el papel de la lengua mixteca, sólo ha sido de medio de comunicación no como herramienta en el proceso educativo, otros manifiestan en su respuestas que su papel, es importante, es fundamental, pero se debe enseñar primero en esta lengua que habla el niño para que existe mayor interacción, confianza y una gran posibilidad de comprensión.

4. CONSIDERA NECESARIO QUE SE GENERALICE LA LECTO – ESCRITURA DE LA LENGUA INDÍGENA.

Las respuestas fueron que se generalice para indígenas y no indígenas, pero debe ser en forma práctica ya que en las boletas de calificación de los alumnos aparece un apartado en donde se debe registrar las calificaciones y no se ha hecho nada al respecto, otros coincidieron en que debemos publicar, difundir los escritos ya existentes para valorarla.

5. DE QUE MANERA PODEMOS RESCATAR Y REVALORAR EL USO Y APLICACIÓN DE LA LENGUA MATERNA EN LA CONVIVENCIA SOCIAL DE LOS HABITANTES DE LOS PUEBLOS.

A través de talleres de Lecto – escritura, registrar sus historias, leyendas, cuentos, anécdotas, etc., conociendo sus costumbres y tradiciones pero fundamentalmente conviviendo con ellos, impulsando actividades, literarias y artísticas en lengua indígena, concientizándolos que la lengua que hablan tiene el mismo valor que otras lenguas, formando cuadros de escritores mixtecos en cada comunidad.

6. SE PUEDE UTILIZAR LA LENGUA MIXTECA PARA ENSEÑAR OTRAS ASIGNATURAS.

(Si) Cómo: Que se impriman programas y textos en mixteco, dominando al mismo tiempo la Lecto – escritura, otras opiniones en que se debe utilizar cantos, juegos, etc., en ese instante se incluyen objetivos de otras asignaturas, partir del conocimiento previo del niño en matemáticas, por ejemplo; la cuarta, brazada, el codo, en el eje correspondiente a medición, recuperar y construir los conceptos propios.

7. QUE CONCEPTOS TIENE DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA.

No ha cumplido su función, que no se enseña en lengua indígena, ni se toma en cuenta la cosmovisión de los indígenas para incluirlas en contenidos educativos se ha descuidado el estudio sistemático de las lenguas indígenas.

- Educación indígena, es la que se imparte a los grupos étnicos que hablan un dialecto o lengua autóctona.

8. SUGERENCIAS:

- Es necesario organizar talleres de discusión y reflexión sobre lo nuestro, propiciar cambio de actitud, redefinir la identidad propia organizar talleres de Lecto – escritura en lengua indígena, integración de academia de escritores mixtecos.
- Que a partir del ciclo escolar 1996 – 1997, se trabaje ya en primer ciclo con la Lecto – escritura de la lengua mixteca en las 9 zonas escolares.
- Que se haga un buen proyecto educativo indígena, respetando el artículo 4º constitucional, para hacer Educación Indígena.
- Que se impulse la lengua indígena a nivel nacional.
- Elaborar planes y programas para que se aplique en todas las escuelas primarias bilingües y así fortalecer la lengua en el proceso enseñanza – aprendizaje.

ANEXO 2

1. ¿HACEMOS EDUCACIÓN INDÍGENA?

R = No porque en la actualidad en algunas localidades no se permite que el docente utilice el mixteco como parte de la Educación, no permitiendo que se utilice en la escuela.

R = Realmente no estamos llevando a cabo la educación indígena en primer lugar porque no nos hemos capacitado para dicho fin en segundo por no tener la iniciativa para llevarlo a cabo.

R = En la actualidad se practica muy poco la educación indígena ya que se ha perdido poco a poco la lengua materna, así como también el interés por conservarlo.

R = No hacemos Educación Indígena tratamos de hacerlo, puesto que primeramente debemos aceptar que somos indígenas, para poder convivir con nuestra raza. Debemos estar conscientes de prepararnos más todavía, para poder concebir, realmente lo que es y debe ser educación indígena.

R = No hacemos educación indígena, hemos utilizado nuestra lengua como un medio de apoyo el cual nos permite el diálogo para comunicarnos – con los padres de familia, alumnos, comunidad y así lograr una enseñanza – aprendizaje.

R = Pues la mera realidad nosotros los docentes reproducimos lo que contemplan los planes y programas y así también los contenidos que aparecen, en los libros de texto, nunca se ha hecho una educación indígena.

R = No porque no tenemos tal concepto, por emplear en nuestra práctica cotidiana la educación impuesta por el sistema burguesa.

R = No, únicamente transmitimos o realizamos actividades que es desconocido por los alumnos en cuanto el lenguaje se refiere.

R = Aunque pertenecemos a educación indígena en nuestras comunidades no llevamos a cabo dicha actividad.

NOTA: Se copio fielmente de las papeletas

2. ¿CÓMO CONCIBE USTED EDUCACIÓN BILINGÜE BICULTURAL?

R = Educación bilingüe bicultural, como su nombre lo dice en bilingüe 2 lenguas, como ejemplo: mixteco y español y bicultural 2 culturas la nuestra y la occidental aunque lo conozco no lo he aplicado como debe ser.

R = Es una educación que se imparte en las poblaciones indígenas que controla el estado, en donde se cumple el proceso enseñanza – aprendizaje en lengua española y lengua indígena como medio de comunicación.

R = Por medio de la observación de la comunidad y con la práctica que nos llevamos con la niñez ejemplo: platicando con los de su lengua materna.

R = Enseñar mixteco – español, desarrollar la educación a través de la lengua materna (mixteco) iniciando desde los grados inferiores hasta niveles superiores.

R = Es la forma de trabajar con niños que hablan una lengua indígena. – Educación Bilingüe Bicultural es dar o enseñar a los alumnos en las dos lenguas indígena – español hablarlo escribirlo y leerlo en las dos cultural Indígena y Europea.

No. Dos culturas que interactúan para la enseñanza – aprendizaje.

R = Si, primeramente la enseñanza – aprendizaje tiene que impartir por la lengua materna del niño y posteriormente en español, para que la clase sea entendible, así el niño se desenvuelve por si mismo (y que tenga una secuencia).

R = La Educación Bilingüe Bicultural, es la interrelación de dos lenguas y dos culturas. Que además, podemos hablar de dos lenguas diferentes.

R = La Educación Bilingüe Bicultural es para mí como una forma de expresar en las dos lenguas la materna y la castellana con los niños de la escuela.

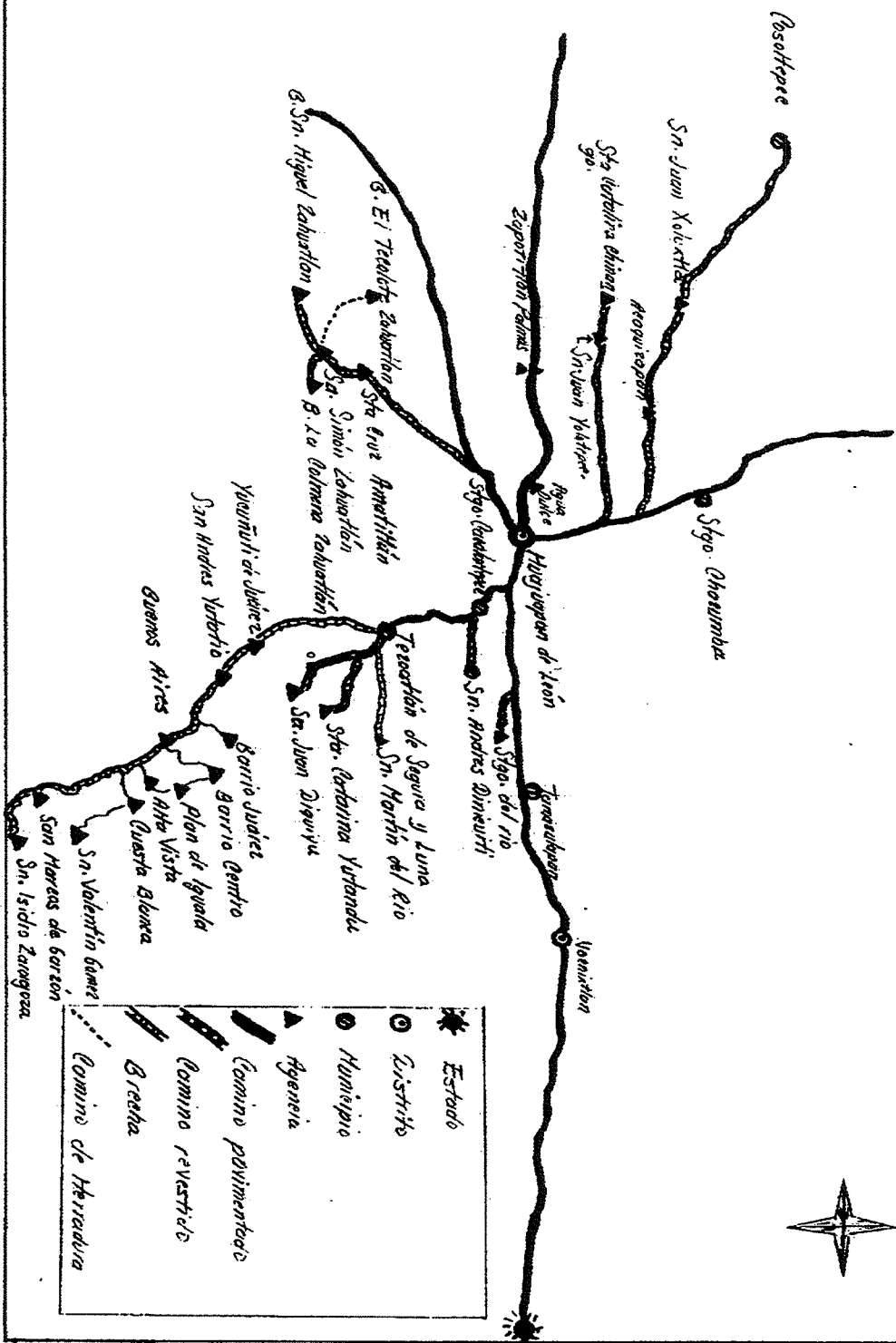
R = En base el curso que hemos asistido estamos adquiriendo más conocimientos y la manera de como trabajar con nuestra lengua mixteca.

NOTA: Se copio fielmente de las papeletas

VARIANTE JUXTLAHUACA

1. Tlacotepec
2. Santos Reyes Tepejillo
3. Guadalupe Tepejillo
4. El Mesón
5. Tejocotes
6. Tinuma de Zaragoza
7. Santo Domingo El Viejo
8. Juxtlahuaca
9. San Pedro Chayuco
10. San Antonio del Progreso
11. San Miguel Cuevas
12. San Lorenzo Manzanal
13. Noltepec
14. Santa Catarina
15. Río De Hielo
16. Duraznos
17. San Martín
18. Yucuyi
19. Xinicuesta
20. Nundaca
21. San Juan Piñas
22. La Escopeta
23. Guadalupe El Progreso
24. Zochiquilazala
25. Las Huertas
26. El Chiñon
27. El Espinal
28. Guadalupe
29. Piedra Azul
30. La Trinidad
31. San Miguel Peras
32. La Trinidad
33. Lázaro Cárdenas
34. Coicoyan
35. El Jicaral
36. Tierra Colorada
37. El Coyul
38. Encino Amarillo
39. Zaragoza
40. Rancho Pastor
41. Cerro Hidalgo
42. Santiago Tilapa
43. Santiago Petlacala
44. San Martín Peras
45. San Juan del Río
46. Las Minas
47. El Paredón
48. La Raya
49. Ahuejutla
50. La Divina Providencia
51. San Antonio
52. Las Mesas
53. Calihuala
54. Tlapancingo
55. Nogales
56. San Marcos Natividad
57. Barrio del Carmen
58. San Isidro

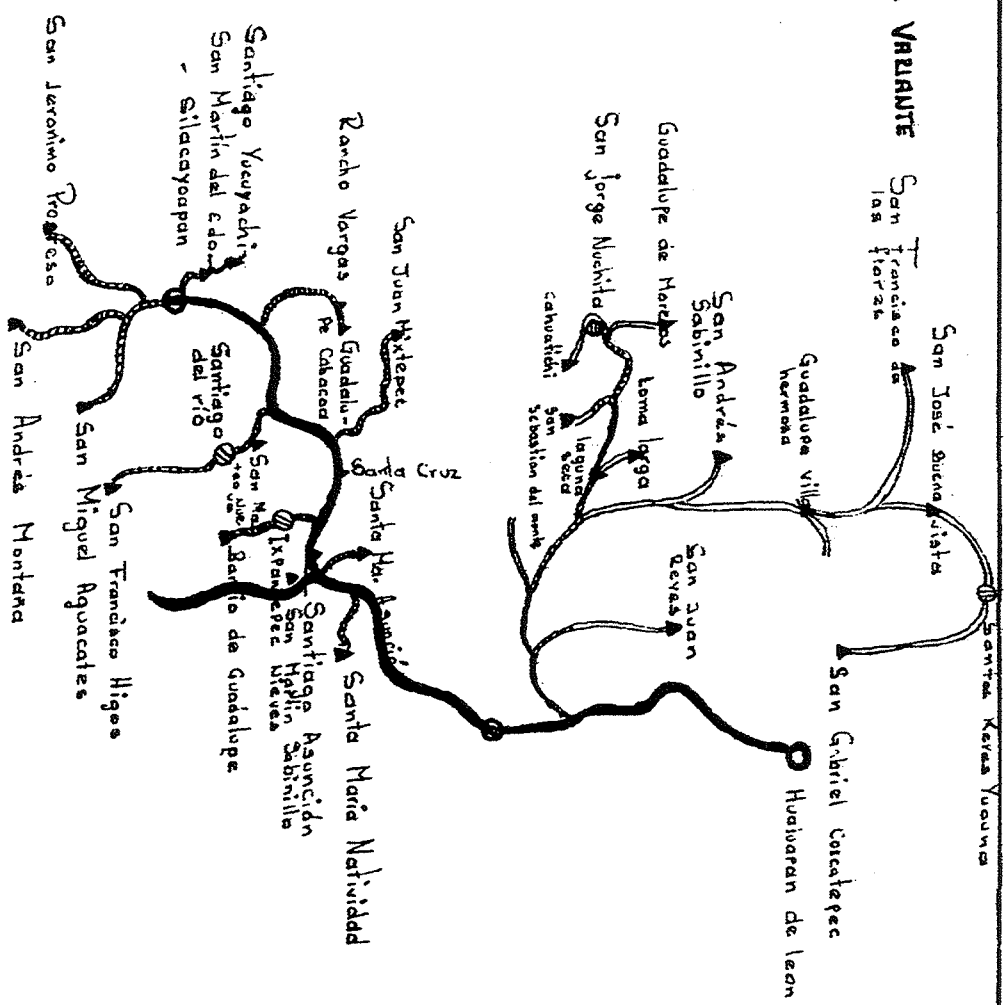
MAPA LINGÜÍSTICO DE LA VARIANTE DE NURURRAN DE LEÓN ORX.



VARIANTE HUAJUAPAN

1. Tezoatlán de Segura y Luna
2. San Martín Del Río
3. Santa Catarina Yutandú
4. San Juan Diquiyú
5. Yucuñuti de Juárez
6. San Andrés Yutatio
7. Barrio Juárez
8. Barrio Centro
9. Plan de Iguala
10. Alta Vista
11. Cuesta Blanca
12. Buenos Aires
13. San Valentín Gómez
14. San Marcos de Garzón
15. San Isidro Zaragoza
16. Santiago Cacaloxtepec
17. Agua Dulce
18. Zapotitlán Palmas
19. Santa Cruz Amatitlán
20. San Simón Zahuatlán
21. Barrio La Colmena Zahuatlán
22. Barrio El Tecolote Zahuatlán
23. Barrio San Miguel Zahuatlán
24. San Juan Yolotepec
25. Santa Catarina Chinango
26. Acaquizapan
27. San Juan Xoluxtla
28. Cosoltepec
29. Santiago Chazumba

MAPA LINGÜÍSTICO DE LA VARIANTE DE SILACAYOPAN



	Cabecera Distrital
	Agencia Municipal
	Agencia de Policía
	Cabecera Municipal
	Camino Pavimentado
	Camino Revestido
	Brzcha

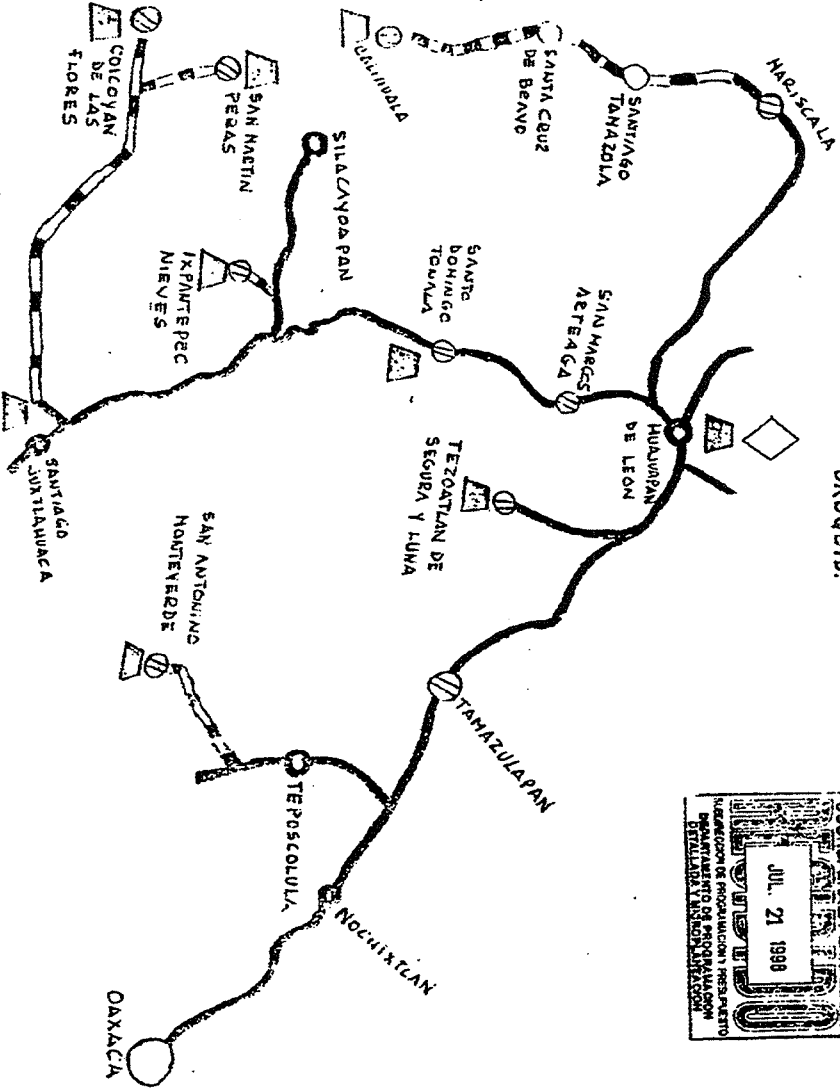
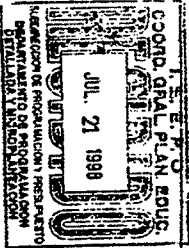
VARIANTE SILACAYOAPAN

1. Santa María Natividad
2. Santa María Asunción
3. Santiago Asunción
4. San Martín Sabinillo
5. Ixpantepec Nieves
6. Santa María Asunción
7. Barrio de Guadalupe
8. Santa Cruz
9. San Juan Huastepec
10. Rancho Vargas
11. Guadalupe Cabacoa
12. San Mateo Nuevo
13. Santiago del Río
14. San Francisco Higos
15. Santiago Yucuyachi
16. San Martín del Estado
17. Silacayoapan
18. San Jerónimo Progreso
19. San Andrés Montaña
20. San Miguel Aguacates
21. San Juan Reyes
22. Loma Larga
23. Laguna Seca
24. San Sebastián del Monte
25. Guadalupe de Morelos
26. San Jorge Nuchita
27. Cahuatichi
28. San Andrés Sabinillo
29. Guadalupe Villa Hermosa
30. San Francisco de las Flores
31. San José Buena Vista
32. Santos Reyes Yucuná
33. San Gabriel Coscatepec

IEEPO

DEPARTAMENTO DE EDUCACION:

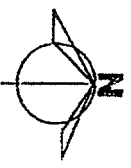
CRUQUIS:



- LEYENDA:**
- ◇ JEFATURA DE ZONAS
 - CABECERA DISTRICTAL
 - CABECERA MUNICIPAL
 - ▲ AGENCIA MUNICIPAL O AGENCIA DE POLICIA
 - ESCUELA DE LA ZONA
 - LOCALIDAD SIN SERVICIO
 - △ ZONAS ESCOLARES

- SIMBOLOGIA:**
- LIMITE DE ESTADO
 - - - - - LIMITE DEL DISTRITO
 - - - - - LIMITE DEL MUNICIPIO
 - EF.C.C.
 - CAMINO PAVIMENTADO
 - CAMINO REVESTIDO
 - BRECHA
 - CAMINO DE HERRADURA
 - RIO

NOTA.- ENTREGAR ORIGINAL AL DEPARTAMENTO DE PROGRAMACION DEL I.E.E.P.O.



DISTANCIA Y TIEMPO PARA LLEGAR DE OAXACA A LA CABECERA DE ZONA Y DE ESTA A SUS RESPECTIVAS LOCALIDADES.

DE	A	DISTANCIA	TIEMPO
OAXACA	HUAJUAPAN DE LEON	192 KM.	3:00 HRS.
HUAJUAPAN DE LEON	SANTIASO JUXTLAHUACA	100 KM.	3:00 HRS.
SANTIASO JUXTLAHUACA	SANCT DOMINGO TECHALA	43 KM.	3:00 HRS.
SANCT DOMINGO TECHALA	SAN MARTIN PERAS.	195 KM.	5:00 HRS.
SAN MARTIN PERAS.	TEZOATLAN DE SEG. Y LUNA	19 KM.	1:45 KM.
TEZOATLAN DE SEG. Y LUNA	HUAJUAPAN DE LEON	500 KMS.	10:15 KM.
HUAJUAPAN DE LEON	XAPARTEPEC NIEVES	65 KM.	1:50
XAPARTEPEC NIEVES	COCCOYAN DE LAS FLORES	196 KM.	5:00 HRS.
COCCOYAN DE LAS FLORES	SAN ANTONIO MONTEVERDE	150 KM.	5:00 HRS.
SAN ANTONIO MONTEVERDE	CALTEPUCLA	133 KM.	5:00 HRS.

ZONA _____ UBICACION: _____

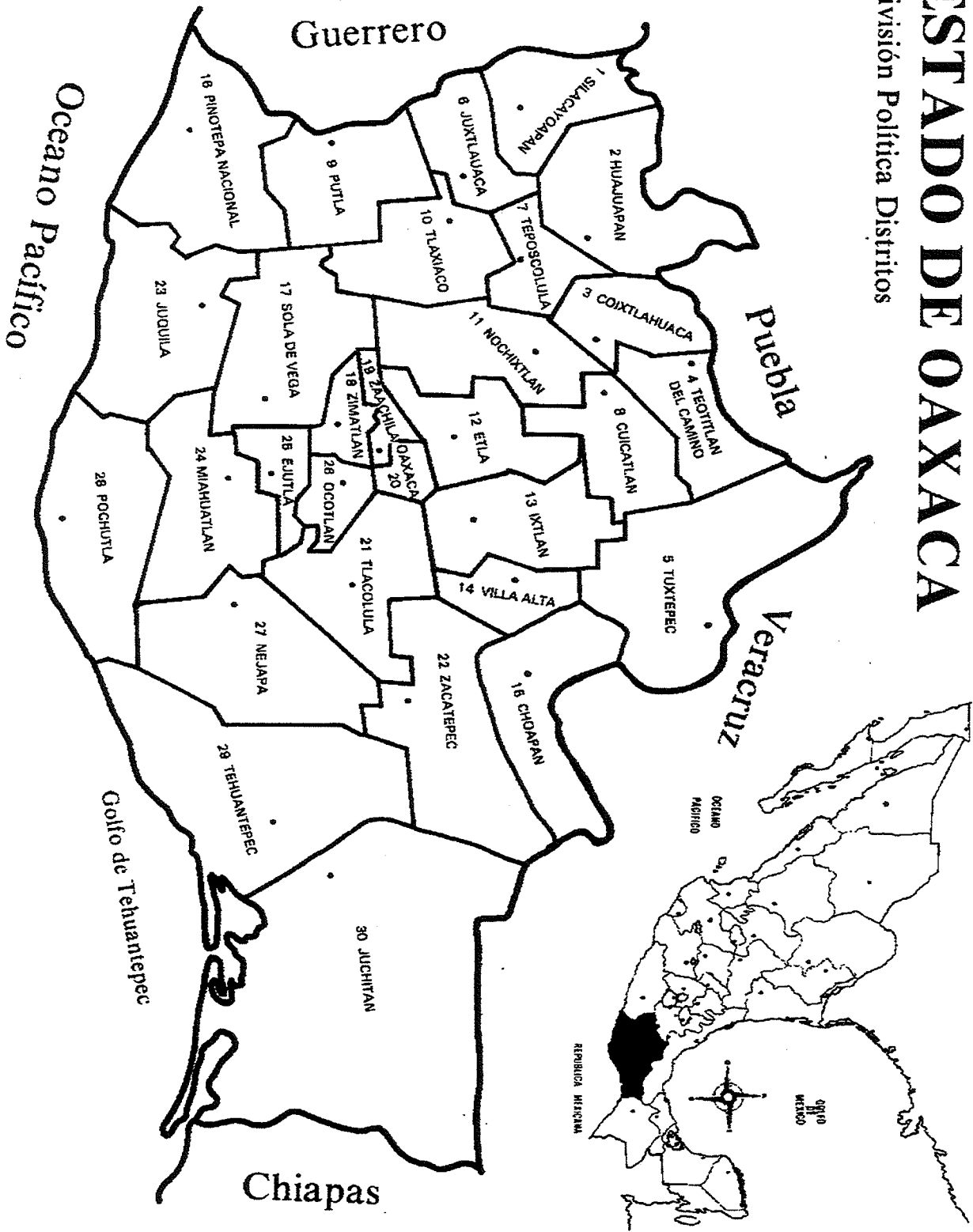
SECTOR N° 05 UBICACION: HUAJUAPAN DE LEON.

REGION: MIXTECA









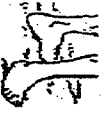






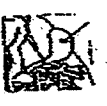








PROPR. PEDRO MORENO SALAZAR

ESTADO DE OAXACA

División Política Distritos



NDUDII TU'UNDIÁVI
ALFABETO MIXTECO

a		anima	k		kuéi	s		sakuaa
ch		chikí	l		lo'lo	t		tika
d		dichi	m		ma'a	ts		tša'a
dj		djo'o	n		nii	s	10	uxi
e	2	eve	ng		chi'ngui	v		ve'e
g		ndigua'í	ñ		ñii	w		kawa
i		ita	o	20	oko	x		xi'i
í		kíti	p		pañú	y		yodío
j		jako	r		runku	,		ya'a

Ndudji Tu'un Djavi
Alfabeto Mixteco

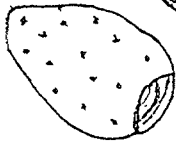
a
ánima
corazón



i
ita
flor



ch
chikí
tuna



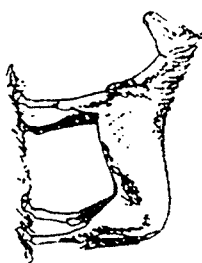
j
jako
tlacuache



d
dichi
pitaya



k
kuéi
caballo



dj
djo'lo
oreja



l
lo'lo
ojo



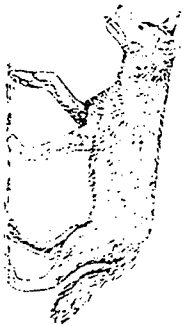
e
eve
dos

2

m
ma'a
mapache



g
ndigua'í
coyote

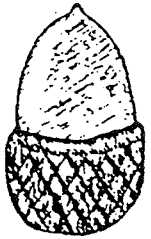


n
ni
mazorca



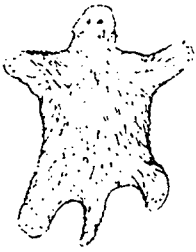
ng

chi'ngui
bellotas



ñ

ñii
piel



o

okō
veinte

20

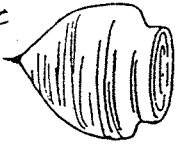
p

páñú
rebozo



r

rrunku
trompo



s

sakuua
venado



t

tika
chapulin



ts

tsa'á
pie



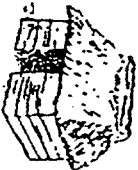
u

uxi
diez

10

v

vele
casa



w

kāwā
vesícula biliar



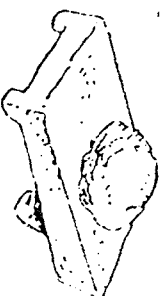
x

xi'i
hongos



y

yodjío
metate



!

ya'g
chile



VARIANTE DE JUXTLAHUACA

YAA NDIKUAÑO

ñuu yuu, nuu kava
ndagua indikuaño
nuu isa, nuu yoko
xuxi indikuaño

nuu yuu, nuu kava
ndagua ndikuaño
nu isa, nu yoko
xa'nu ndikuañu

nu yuu, nu kava
ndagua ndikuaño
nu isa, nu yoko
ndukuri cha'niri.

Ita kua'a ita kuaan
ita ka'anu ita vali
iyo nu

TAA ITA

yoso
iyo nu yuku

Ita kua'a ita kuaan
ita ka'anu ita vali
iyo un yoso
iyo un yuku.

LA ARDILLA

En la piedra, en la cueva
salta la ardilla
de jilote, a espiga
come la ardilla.

En la piedra, en la cueva
salta la ardilla
de jilote, a espiga
crece la ardilla.

En la piedra, en la cueva
salta la ardilla
de jilote, a espiga
se enamora.

LA FLOR

Flor roja, flor amarilla
flor grande, flor chiquita,
hay en el llano,
hay en el monte.

Flor roja, flor amarilla
flor grande, flor chiquita
hay en el llano,
hay en el monte.

VARIANTE DE SILACAYOAPAN

YAA JAVI

A vika iin nu ñu'u nuni kakui
Ndi vika sua kui nikani ua ini
Xinde'e mei tu'u ni saa nda'a
nu tachi.

Kuini kunkui kuini kivi kujuchu ini
nu ñu'u ndikandii ta ni
sakagua ini yi'i kuni yo'o
vite a xika koin koniñu'u
koin koni yi'i
xindo'o mei tu'u...

CANCIÓN MIXTECA

Que lejos estoy del suelo donde he nacido,
Inmensa nostalgia invade mi pensamiento,
Y al verme tan sólo y triste cual hoja al
viento,

Quisiera llorar, quisiera morir de
sentimiento.

Oh tierra del sol, suspiro por verte,
Ahora que lejos, yo vivo sin luz sin amor.

VARIANTE DE TEZOATLÁN

NDIVIO MEO

Nana tata
Kuni yuu kuchi
Xi tikuí lo'o
Xi nama lo'o
Ña mastra kachian
Na kuchi yuu
Chi tikama lo'o
Xika ña ti.

LA LIMPIEZA

Mamá, papá
Me quiero bañar
Con esta agüita
Y con este jabón
Mi maestro me ha dicho
Que me debo bañar
Porque los mosquitos
me siguen a mí.

VARIANTE DE HUAJUAPAN

UI SI'INA

In si'ina kuxi dita ixi
Tuta si'in xi si'ind
Kuan yuku jito sinvee
Kuni kuño, kuñi dita i'in
Kuni dita sila koña'a koña'a
Ndavi si'ina ini xa'vi
Inga si'ina kuina xidosan
Kuxi pilu kuxi nsivi
Kuendo yo ja in

VARIANTE DE JAMILTEPEC

CHA NDCHI XIÑIYOO

Na'a na ndayo'un ityi chata vatyí
koto kuvi ndu'vo.
Na'a na iñun chi tyee ndicha cha
noricha cha kiüün chii.
Kuun tari noo saa soko noricha cha
kuñu kuvi ndauo.
Pyaju'un azu tari ndivi
Tyaki xan lívi kasando'ó.
Ita cha tyakika.
Noo ñima xu'un kuan

DOS PERROS

Un perro come tortilla seca
Está triste el perro
Se va al campo a cuidar chivos
Quiere tortilla caliente, quiere carne
Quiere pan, no hay, no hay
Pobre perro está cansado
Otro perro ratero y flojo
Se come los pollitos se come los huevos
Que mala es está vida.

PENSAMIENTO

No mires hacia atrás porque te puedes caer.
Nunca te olvides de mí si es que me
quieres.
Eres como la paloma pero lo malo es que
no puedes volar.
El mar azul como el cielo.
Tan bonito es mi pueblo Jamiltepec.
La flor es bonita.
Un corazón de oro.

VARIANTE DE JUXTLAHUACA

SAMA TI

Samai li
A su ta pa'ali ku
Sama ii
In kii ni isiani
Kundaa yuu yoo
Sama ii

MI KANDA KA UN'UN YUU

Ni kandaka nu'un yuu
Kuan ña si tiin
Inka ña sisa ndakuari un yuu.

TERESA DE JESUS BATUISTA

--HUAVE--

MI CUENT CUCH'S

Anuoc najtaj a ch'sotow
tiel anuoc siel
apet cint y apuech's ma
quiej mi combolk
woy y woy y pur woy.
Ajier anuoc cachu's tapej asab
xik cūch's
Tiel apej apei mi nasey
Y ta puch'uch's ma xindil oloj
y tapaj.

MI BANDERA

Bandera de mi patria
aunque niño pequeño soy
bandera de mi patria
un día soñé
que seré tu abanderado
Bandera de mi patria.

SÉ CAYO MI DIENTE

Se cayó mi diente
lo llevó el ratón
Otro nuevo me devolverá.

CUENTO DE LA JAIBA

Una señora estaba sentada en una silla
Tejiendo cinta y platicando con su vecina
Chisme, tras chisme,
Y de pronto grita ay me agarró la jaiba en
ese momento llegó su esposo
Y empieza a sobarla y gratia ay, ay.

NAHUALT

CANTE

Naguá nopía se canto
Xicuine y xicúine
Xicuine pa lanica
Xicuine pa kanepa
Cuaje que tlale totolte
tlacuica tlacuica.

GALLINA

Yo tengo una gallina
Brinca y brinca
Brinca para acá
Brinca para allá

POESÍA

Caname neneque nunance
Caname naneque nunance
Llejua nextlagpia cuaje ne encaya
Tepiche igte ibrazo nejua ne
Cochicaya Oxca lamaxita hejua
nía ne tlagpia
Caname neneque nunanco.

Cómo quiero a mi mamá
Cómo quiero a mi mamá
Ella me cuida de chica
En sus brazos yo dormía
Ahora de grande me toca cuidarla
Cómo quiero a mi mamá.

CANTO DEL COLIBRÍ (YAA NDIYO'O)

Saa tivirí saa ndavarí
Saa kuri ta ña sa'ao xin'rī
Ita tundika tiinvi ndiyo'o
Ita kulandru ti'ivi ndiyo'o
Ita mazana ti'ivi ndiyo'o
Ña rruum ña rruum kichi ndiyo'o.

Así chupa, así vuela,
Así es que vamos hacer con el
Flor de platanar chupa el colibrí
Flor de cilantro chupa el colibrí
Flor de manzana chupa el colibrí
Zumba que zumba el colibrí.

CANTO DE LA CASITA (YAA VE'E)

Me'e kumi in vee
Kaá sua, sua
Ta tavi ñu'uma

Yo tengo una casita
que es así, así
y cuando quiero entrar
yo tengo que tocar
Así, así.

CANTO DE LA MUJER PASEADA
(YAA NANA ÑA KUA'AN NANA ÑA
VATSI)

Nana ña kua'an
Nana ña vatsi
Ichi ni ka'un
Ichi ni kuu na mali
Ta kau taku na mali
Koo ta Koo kaka ta kaka na mali
Kuu ta kuu na mali.

Mujer que va
Mujer que viene
Despreciable piensas
Presumida eres chiquilla
Serás porque caminas chiquilla
Siempre por siempre chiquilla

CUENTO DE UN COMPADE
(CUENTO IN MPA)

Ta yo'o kisi in mpá chijáa kuiti situ
mini'si na kiu mpalisi ndini náa chijáa
kuiti sáasi yiña ta kua'na kujinina jáa
kachi mali siin yiña yo'o ndía kajai siin
mpaliyú nakukisigasi chijan kuiti
nane'simiyu ta siji'niyu kusinigai ndía
ke'vai kujinisi raa kiú kachira sí'in ña
ji'ira kunte'e itían kuvau tiutia i'ini
va'acha in tiya'a sativacha nácora
si'in xita kuanú nuú siu si'in ñu yo'o
ná ku deí ndia ya'a inka kivi sa nasa
tiki va mpali nakan'si ndioxi chaá ni
mpa, Chaá ni mali na kana ndioxi si'in
mpali na naja ya'nasi chi ini ve'e ta
du'un na kundona inka kivi mi mali na
sa'a si xita Nuú mpalisi nakasao
mpali si si'asi kasaá too la'la sí tá
xiti si nakasa'ási nati'ivisi
Kachisi si'in mali ndavi iñini mali
keéva na sa'ani nuj viti ja ke'evani
nuj itiaan .
Ja kaanuú nandíi cuento yoó

Este era el cuento de un compadre que siempre visitaba a sus compadres. Todas las mañanas, siempre llegaba a la hora del almuerzo. La comadre le dice a su esposo oye que le hacemos al compadre para que ya no venga. Siempre nos encuentra almorzando, ya no sé que darle de almorzar, el esposo le dijo a su esposa; mira mañana le preparas, un atole bien caliente, una salsa bien picosa y unas tortillas bajadas del comal, con eso a ver que pasa. Al otro día el compadre llegó a la misma hora, llega y saluda, buenos días compadres, saludan y lo invitan almorzar así como acordaron; la comadre le sirve y entre sorber y sorber su moco el compadre terminó de almorzar y le dice a la comadre, así como me sirvió hoy quiero que me sirva mañana. Así terminó este cuento.

NDA'A YUTU KUATI

Nda'a yutu kuati kuati
Nda'a yutu kuati kuati
Ña nangaba
Vaki tachi
Te ndandava
Naku sa'a
Kata ná.

Las ojitas
Las ojitas
De los arboles se caen
Viene el viento
Y las levanta
Y se ponen a cantar.

CANCIÓN DEL COYOTE DAÑERO

Va'u kuina kuti vii
Va'u kuina kuti vii
Yeti chuun Yeti vii
Yeti ko'lo yeti vii
Va'u kui'na kuti vii
Va'u kui'na kuti vii
Yeti lanchi yeti vii
Yeti kini yeti vii.

Coyote dañero es pues
Coyote dañero es pues
Come gallina, come pues
Come guajolote, come pues
Coyote dañero es pues
Coyote dañero es pues
Come borrego, come pues.
Come marrano, come pues.
Coyote dañero es pues

CANCIÓN MIXTECA

Que lejos estoy del suelo donde he nacido
Inmensa nostalgia invade mi pensamiento
Al verme tan sólo y triste cual hoja al viento
Quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

¡Oh! Tierra del sol, suspiro por verte
ahora que lejos yo vivo sin luz sin amor
al verme tan sólo y triste cual hoja al viento
Quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

YAA ÑUU DJAVI

Ndiavi xika cha yoi xi'i ñuu un ni kakui
Kua'a cha kuundauini ta nda kani ini
Ta yoo mi itu'in kuu nda'aya ini ta ndó'o nda'a tachi
Yu'u ka'ai kuakui, yu'u ka'ai kui ta kunda'vi ini.

Ñuu ñu'u ndikandí, saka ini chii kunde'ei yo'o kuni
Ta viti Ndiavi xika yu'u takuxi'i ni iin ña'an
Ta yoo mi itu'in kuu nda'aya ini ta ndó'o nda'a tachi
Yu'u ka'ai kuakui, yu'u ka'ai kui ta kunda'vi ini.

YAA I IÑUU NUKO'YO

Na Nuko'yo ta kaanana yó tando'o
Na kaanao ko'o kajio xi'in kuéiyo,
Ta kidji ni'ni ndaa me'i nuu ñu'un yo
Ta ni'i ni ka'ndi toxíi yo.
Ta kidji ni'ni ndaa me'i nuu ñu'unyo
Ta ni'i ni ka'ndi toxíiyo.

Ñuu mii kató taun xi'i to ndikuíi
dja vii koon xi'in tátá Ndios,
Chii djiun sa kunuan nuu indiví
Chi nda'a mi tátá ndios ni taan.

Ta kunj ta tukú kini
Kaa ndaata ñu'unyo kunita,
Ndakani iniun Ñuu mií ña indiví
Iin ta ndee ini kuu dje'e ni ne'un
Iin ta ndee ini kuu dje'e ni ne'un.

Na Nuko'yo ta kaanana yó tando'o
Na kaanao ko'o kadjio xi'in kuéiyo
Ta kidji ni'ni ndaa me'i nuu ñu'unyo
Ta ni'i ni ka'ndi toxíiyo.
Ta kidji ni'ni ndaa me'i nuu ñu'unyo
Ta ni'i ni ka'ndi toxíiyo.

Ñuu mii ndidjaa dje'eun kuu na ka'an
Ña, ndaki'iun sa'aj xi'in sa'a miiun,
Ta ni nde'i kito tivi xi'in tachiná
Ndee cha koo indioo chi ko'o kanao.

Dja na kavanuun djiniun xi'i nda'a to
ndikuíi
Dja na ndasaa inina ña ni kundeexí
Ii to ndiikaá ni ne'un chi ni kundeexí
Iin nuu ñaña ne'exí xi'in ña ñu'unxí

Na Ñuuko'yo ta kaanana yó tando'o
Na kaanao ko'o kadjio xi'in kuéiyo
Ta kidji ni'ni ndaa me'i nuu ñu'unyo
Ta ni'i ni ka'ndi toxíiyo.
Ta kidji ni'ni ndaa me'i nuu ñu'unyo
Ta ni'i ni ka'ndi toxíiyo.

HIMNO NACIONAL MEXICANO

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la Tierra
al sonoro rugir del cañón.

Ciña, ¡oh Patria!, tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
Profanar con su planta tu suelo,
Piensa, ¡oh Patria querida!, que el cielo
Un soldado en cada hijo te dio.

Mexicanos, al grito de guerra
Al acero aprestad y el bridón,
Y retiemble en sus centros la Tierra
Al sonoro rugir del cañón.

¡Patria, Patria! tus hijos te juran
exhalar en tus aras su aliento,
Sí el clarín con su bélico acento
Los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guiraldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

Traductor: Jovito Santos Reyes